

Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation





# Educational Works and Class-Books

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER

FOR THE STUDY OF MODERN LANGUAGES.

PUBLISHED BY JULIUS GROOS IN HEIDELBERG.

„With each newly-learnt language one wins a new soul.“

Charles V.

„At the end of the 19<sup>th</sup> century the world is ruled by the interest for trade and traffic; it breaks through the barriers which separate the peoples and ties up new relations between the nations.“

William II.

„Julius Groos, Publisher at Heidelberg, has for the last thirty years been devoting his special attention to educational works on modern languages, and has published a large number of class-books for the study of those modern languages most generally spoken. In this particular department he is in our opinion unsurpassed by any other German publisher. The series consists of 160 volumes of different sizes which are all arranged on the same system, as is easily seen by a glance at the grammars which so closely resemble one another, that an acquaintance with one greatly facilitates the study of the others. This is no small advantage in these exacting times, when the knowledge of one language alone is hardly deemed sufficient.

The textbooks of the **Gaspey-Otto-Sauer** method have, within the last ten years, acquired an **universal reputation**, increasing in proportion as a knowledge of living languages has become a necessity of modern life. The chief advantages, by which they compare favorably with thousands of similar books, are lowness of price and good appearance, the happy union of theory and practice, the clear scientific basis of the grammar proper combined with **practical conversational exercises**, and the system, here conceived for the first time and consistently carried out, by which the pupil is really taught **to speak and write the foreign language**.

The grammars are all divided into **two parts**, commencing with a systematic explanation of the rules for pronunciation, and are again subdivided into a number of **Lessons**. Each Part treats of the Parts of Speech in succession, the first giving a rapid sketch of the fundamental rules, which are explained more fully in the second. In the first Part attention is given rather to **Etymology**; in the second Part more to the **Syntax** of the language; without, however, entirely separating the two, as is generally the case in Systematic Grammars. The rules appear to us to be clearly given, they are explained by examples, and the exercises are quite sufficient.

To this **method** is entirely due the enormous success with which the **Gaspey-Otto-Sauer** textbooks have met; most other grammars either content themselves with giving the theoretical exposition of the grammatical forms and trouble the pupil with a confused mass of the most far-fetched

# Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

*irregularities and exceptions without ever applying them, or go to the other extreme, and simply teach him to repeat in a parrot-like manner a few colloquial phrases without letting him grasp the real genius of the foreign language.*

The system referred to is easily discoverable: 1. In the arrangement of the grammar; 2. in the endeavour to enable the pupil to understand a regular text as soon as possible, and above all to teach him to **speak** the foreign language; this latter point was considered by the authors so particularly characteristic of their works, that they have styled them — to distinguish them from other works of a similar kind — **Conversational Grammars**.

The first series comprises manuals for the use of **Englishmen** and consists of 38 volumes.

Our admiration for this rich collection of works, for the method displayed and the fertile genius of certain of the authors, is increased when we examine the other **series**, which are intended for the use of foreigners.

In these works the chief difficulty under which several of the authors have laboured, has been the necessity of teaching a language in a foreign idiom; not to mention the peculiar difficulties which the German idiom offers in writing school-books for the study of that language.

We must confess that for those persons who, from a **practical** point of view, wish to learn a foreign language sufficiently well to enable them to **write and speak** it with ease, the authors have set down the grammatical rules in such a way, that it is equally easy to understand and to learn them.

Moreover, we cannot but commend the elegance and neatness of the **type** and **binding** of the books. It is doubtless on this account too that these volumes have been received with so much favour and that several have reached such a large circulation.

We willingly testify that the whole collection gives proof of much care and industry, both with regard to the aims it has in view and the way in which these have been carried out, and, moreover, reflects great credit on the editor, this collection being in reality quite an exceptional thing of its kind."

Paderborn.

....t.

(Extract from the *Literary Review*.)

---

All the books are bound.

---

# Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

## English Editions.

	s.	d.
<b>German</b> Conversation-Grammar by Otto. 26. Ed. . . . .	5	—
Key to the German Conv.-Grammar by Otto. 18. Ed. . . . .	2	—
Supplem. Exercises to the Germ. Gramm. by Otto. 2. Ed. . . . .	2	—
Elementary German Grammar by Otto. 7. Ed. . . . .	2	—
First German Book by Otto. 8. Ed. . . . .	1	6
German Reader I. 6. Ed., II. 4. Ed., III. 2. Ed. by Otto. à . . . .	2	6
Materials for tr. Engl. into Germ. by Otto-Wright. Part. I. 7. Ed.	2	6
Key to the Mater. for transl. Engl. i. Germ. I. by Otto. 2. Ed. . . .	2	—
Materials for tr. Engl. into Germ. by Otto. Part. II. 2. Ed. . . .	2	6
German Dialogues by Otto. 4. Ed. . . . .	1	6
Accidence of the German language by Otto-Wright. 2. Ed. . . .	1	6
Handbook of English and German Idioms by Lange . . . . .	2	—
<b>French</b> Conversation-Grammar by Otto. 11. Ed. . . . .	5	—
Key to the French Convers.-Grammar by Otto. 6. Ed. . . . .	2	—
Elementary French Grammar by Wright. 2. Ed. . . . .	2	—
Materials for transl. English into French by Otto. 4. Ed. . . . .	2	6
French Dialogues by Otto-Corkran . . . . .	2	—
Conv.-Book in <b>French, German and English</b> by Connor. 12. Ed. .	2	6
<b>Italian</b> Conversation-Grammar by Sauer. 6. Ed. . . . .	5	—
Key to the Italian Convers.-Grammar by Sauer. 5. Ed. . . . .	2	—
Elementary Italian Grammar by Motti . . . . .	2	—
Italian Reader by Cattaneo . . . . .	2	6
Italian Dialogues by Motti . . . . .	2	—
<b>Dutch</b> Conversation-Grammar by Valette . . . . .	5	—
Key to the Dutch Convers.-Grammar by Valette . . . . .	2	—
Dutch Reader by Valette . . . . .	3	—
<b>Russian</b> Conversation-Grammar by Motti. 2. Ed. . . . .	6	—
Key to the Russian Convers.-Grammar by Motti. 2. Ed. . . . .	2	—
Elementary Russian Grammar by Motti . . . . .	2	—
Key to the Elementary Russian Grammar by Motti . . . . .	1	—
<b>Spanish</b> Conversation-Grammar by Sauer. 5. Ed. . . . .	5	—
Key to the Spanish Convers.-Grammar by Sauer. 3. Ed. . . . .	2	—
Elementary Spanish Grammar by Pavia . . . . .	2	—
Spanish Reader by Sauer-Röhrich. 2. Ed. . . . .	4	—
Spanish Dialogues by Sauer-Corkran . . . . .	2	—
Elementary <b>Swedish</b> Grammar by Fort . . . . .	2	—

## German Editions.

<b>Arabische</b> Konversations-Grammatik v. Harder . . . . .	10	—
Schlüssel dazu v. Harder . . . . .	3	—
<b>Dänische</b> Konversations-Grammatik v. Wied . . . . .	5	—
Schlüssel dazu v. Wied . . . . .	2	—



# Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

## German Editions.

	s.	d.
<b>Englische</b> Konversations-Grammatik v. Gaspey. 22. Aufl. . . . .	4	—
Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 2. Aufl.	2	—
Englisches Konversations-Lesebuch v. Gaspey. 5. Aufl. . . . .	3	6
Kleine englische Sprachlehre v. Otto-Runge. 4. Aufl. . . . .	2	—
Englische Gespräche v. Runge . . . . .	2	—
Materialien z. Übersetzen ins Englische v. Otto-Runge. 3. Aufl. . .	2	—
Englische Chrestomathie v. Süpfle-Wright. 8. Aufl. . . . .	3	6
<b>Französische</b> Konversations-Grammatik v. Otto. 26. Aufl. . . . .	4	—
Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl.	2	—
Franz. Konv.-Lesebuch I. 9. Aufl., II. 5. Aufl. v. Otto-Runge. à . .	2	6
Franz. Konv.-Lesebuch f. Mädchensch. I. Kurs. v. Otto-Runge. 4. Aufl.	3	—
Franz. Konv.-Lesebuch f. Mädchensch. II. Kurs v. Otto-Runge. 3. Aufl.	2	6
Kleine französische Sprachlehre v. Otto-Runge. 6. Aufl. . . . .	2	—
Französische Gespräche v. Otto-Runge. 7. Aufl. . . . .	2	—
Französisches Lesebuch v. Süpfle. 10. Aufl. . . . .	3	—
Franz.-deutsch-englisches Konversationsbüchlein v. Connor. 12. Aufl.	2	6
<b>Italianische</b> Konversations-Grammatik v. Sauer. 10. Aufl. . . . .	4	—
Schlüssel dazu v. Cattaneo. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl.	2	—
Italianisches Konversations-Lesebuch v. Sauer. 4. Aufl. . . . .	4	—
Italianische Chrestomathie v. Cattaneo. 2. Aufl. . . . .	2	6
Kleine italienische Sprachlehre v. Sauer. 7. Aufl. . . . .	2	—
Italianische Gespräche v. Sauer-Motti. 4. Aufl. . . . .	2	—
Übungsstücke zum Übers. a. d. Deutschen i. Ital. v. Lardelli. 3. Aufl.	2	—
<b>Neugriechische</b> Konversations-Grammatik v. Petraris . . . . .	6	—
Schlüssel dazu v. Petraris . . . . .	2	—
<b>Niederländische</b> Konversations-Grammatik v. Valette . . . . .	5	—
Schlüssel dazu v. Valette . . . . .	2	—
Niederländisches Konv.-Lesebuch v. Valette . . . . .	3	—
Kleine niederländische Sprachlehre v. Valette. 2. Aufl. . . . .	2	—
<b>Polnische</b> Konversations-Grammatik v. Wicherkiewicz . . . . .	5	—
Schlüssel dazu v. Wicherkiewicz . . . . .	2	—
<b>Portugiesische</b> Konversations-Grammatik v. Kordgien. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Kordgien. 2. Aufl. . . . .	2	—
Kleine portugiesische Sprachlehre v. Kordgien. 3. Aufl. . . . .	2	—
<b>Russische</b> Konversations-Grammatik v. Fuchs. 3. Aufl. . . . .	5	—
Schlüssel dazu v. Fuchs. 3. Aufl. . . . .	2	—
Kleine russische Sprachlehre v. Motti . . . . .	2	—
Schlüssel dazu v. Motti . . . . .	1	—
<b>Schwedische</b> Konversations-Grammatik v. Walter . . . . .	5	—
Schlüssel dazu v. Walter. . . . .	2	—
Kleine schwedische Sprachlehre v. Fort . . . . .	2	—
<b>Spanische</b> Konversations-Grammatik v. Sauer-Ruppert. 8. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Ruppert. 2. Aufl. . . . .	2	—
Spanisches Lesebuch v. Sauer-Röhrich. 2. Aufl. . . . .	4	—
Kleine spanische Sprachlehre v. Sauer-Runge. 3. Aufl. . . . .	2	—
Spanische Gespräche v. Sauer. 3. Aufl. . . . .	2	—
Spanische Rektionsliste v. Sauer-Kordgien . . . . .	2	—

# Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

## German Editions.

<b>Suahili</b> Konversations-Grammatik v. Seidel . . . . .	5	—
Schlüssel dazu v. Seidel . . . . .	2	—
<b>Türkische</b> Konversations-Grammatik v. Jehlitschka . . . . .	8	—
Schlüssel dazu v. Jehlitschka . . . . .	3	—
Kleine <b>ungarische</b> Sprachlehre v. Nagy . . . . .	2	—

## French Editions.

Grammaire <b>allemande</b> par Otto. 16. Éd. . . . .	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire allemande par Otto. 5. Éd. . . . .	2	—
Petite Grammaire allemande par Otto. 8. Éd. . . . .	2	—
Lectures allemandes par Otto. I. part, 6. Éd. . . . .	2	—
Lectures allemandes par Otto. II. part, 4. Éd. . . . .	2	—
Lectures allemandes par Otto. III. part, 2. Éd. . . . .	2	—
Conversations allemandes par Otto. 4. Éd. . . . .	2	—
Grammaire <b>anglaise</b> par Mauron-Verrier. 8. Éd. . . . .	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 3. Éd. . . . .	2	—
Petite Grammaire anglaise par Mauron. 4. Éd. . . . .	2	—
Lectures anglaises par Mauron. 2. Éd. . . . .	3	—
Conversations anglaises par Corkran . . . . .	2	—
Manuel de conversation en franç., allem. et anglais par Connor. 12. Éd.	2	6
Grammaire <b>italienne</b> par Sauer. 9. Éd. . . . .	4	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. ital. par Sauer. 5. Éd. . . . .	2	—
Petite Grammaire italienne par Motti. 2. Éd. . . . .	2	—
Chrestomathie italienne par Cattaneo. 2. Éd. . . . .	2	—
Conversations italiennes par Motti . . . . .	2	—
Grammaire <b>néerlandaises</b> par Valette . . . . .	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire néerlandaise par Valette . . . . .	2	—
Lectures néerlandaises par Valette . . . . .	3	—
Grammaire <b>russe</b> par Fuchs. 3. Éd. . . . .	5	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. russe par Fuchs. 3. Éd. . . . .	2	—
Petite grammaire russe par Motti . . . . .	2	—
Corrigé des thèmes de la petite grammaire russe par Motti . . . . .	1	—
Grammaire <b>espagnole</b> par Sauer. 4. Éd. . . . .	4	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. espagn. par Sauer. 3. Éd. . . . .	2	—
Petite grammaire espagnole par Tanty . . . . .	2	—
Lectures espagnoles par Sauer-Röhrich. 2. Éd. . . . .	4	—
Petite grammaire <b>suédoise</b> par Fort . . . . .	2	—

## Greek Edition.

Kleine <b>deutsche</b> Sprachlehre für Griechen von Maltos . . . . .	2	6
Deutsche Gespräche für Griechen von Maltos . . . . .	2	—

# Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

## Italian Editions.

	s.	d.
Grammatica <b>tedesca</b> di Sauer-Ferrari. 6. Ed. . . . .	4	—
Chiave della Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 2. Ed. . . . .	2	—
Grammatica elementare tedesca di Otto. 4. Ed. . . . .	2	—
Lectures tedesche di Otto. 4. Ed. . . . .	2	—
Conversazioni tedesche di Motti . . . . .	2	—
Avviamento al trad. dal ted. in ital. di Lardelli . . . . .	2	—
Grammatica <b>inglese</b> di Sauer-Pavia. 4. Ed. . . . .	4	—
Chiave della grammatica inglese di Sauer-Pavia . . . . .	2	—
Grammatica elementare inglese di Pavia . . . . .	2	—
Grammatica <b>francese</b> di Motti. 2. Ed. . . . .	4	—
Chiave della grammatica francese di Motti . . . . .	2	—
Grammatica elementare francese di Sauer-Motti. 2. Ed. . . . .	2	—
Grammatica <b>spagnuola</b> di Pavia . . . . .	5	—
Chiave della Grammatica spagnuola di Pavia . . . . .	2	—
Grammatica elementare spagnuola di Pavia . . . . .	2	—

## Dutch Edition.

Kleine <b>Hoogduitsche</b> Grammatica door Schwippert . . . . .	2	—
---	---	---

## Portuguese Editions.

Grammatica <b>allema</b> por Otto-Prévôt. 2. Ed. . . . .	4	—
Chave da Grammatica allema por Otto-Prévôt . . . . .	2	—
Grammatica elementar allema por Otto-Prévôt. 2. Ed. . . . .	2	—
Grammatica <b>franceza</b> por Tanty . . . . .	4	—
Chave da Grammatica franceza por Tanty . . . . .	2	—

## Rouman Editions.

Gramatică <b>germană</b> de Leist . . . . .	4	—
Cheea gramaticii germane de Leist . . . . .	2	—
Elemente de gramatică germană de Leist. 2. Ed. . . . .	2	—
Conversațiuni germane de Leist . . . . .	2	—
Gramatică <b>franceză</b> de Leist . . . . .	4	—
Cheea gramaticii franceze de Leist . . . . .	2	—
Elemente de gramatică franceză de Leist. 2. Ed. . . . .	2	—
Conversațiuni franceze de Leist . . . . .	2	—

## Spanish Editions.

Gramática <b>alemana</b> por Ruppert . . . . .	5	—
Clave de la Gramática alemana por Ruppert . . . . .	2	—
Gramática elemental alemana por Otto-Ruppert. 3. Ed. . . . .	2	—
Gramática <b>inglesa</b> por Pavia . . . . .	4	—
Clave de la Gramática inglesa por Pavia . . . . .	2	—
Gramática sucinta de la lengua inglesa por Otto. 3. Ed. . . . .	2	—
Gramática sucinta de la lengua <b>francesa</b> por Otto. 3. Ed. . . . .	2	—
Gramática sucinta de la lengua <b>italiana</b> por Pavia. 2. Ed. . . . .	2	—



# Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

«As long as Bellamy's 'state of the future' is no fact yet, as long as there are millionaires and Social Democrats, until every cobbler can step on to the scene of his handicraft, fitted out with an academic education, so long will private tuition be a necessity.

Since no pedagogic considerations fetter the private tutor, one should think that the choice of a classbook could not be a difficult matter for him; for it is understood, and justly so, that any book is useful if only the teacher is of any use. But the number of those who write grammars, from the late respected Dr. Ahn down to those who merely write in order to let their own small light shine is too large. Their aim, after all, is to place the pupil as soon as possible on his own feet i. e. to render a teacher superfluous, and to save time and money.

Then the saying holds good: «They shall be known by their works», and for that reason we say here a few words in favour of the books of the Gaspey-Otto-Sauer Method which have been published by Mr. Julius Groos, of Heidelberg.

Valuable though these books have proved themselves to be for the use at school, it is for private tuition that they are absolutely indispensable. They just contain what I claim for such books, not too much and not too little. The chapters of the various volumes are easily comprehended and are arranged in such a way that they can well be mastered from one lesson to the other; besides, the subject-matter is worked out so as to lead the pupil from the commencement to converse in the foreign tongue.

What success these books have met with will best be seen from the ever increasing number of their publications which comprise, in different groups relating to Germans, Frenchmen, Englishmen, Italians, and Spaniards, not less than 160 works the following volumes of which I have successfully used myself and am still using for the instruction of Germans: — the French grammar (24<sup>th</sup>. edition), the English grammar (21<sup>st</sup>. edition), the Spanish, Italian, Dutch, and Russian grammars; for English and French students: — the German grammar, not to mention minor auxiliary works by the same firm.

It is surprising what splendid results one can obtain by means of this method in a period of 6 to 12 months. After such a course the student is enabled to instruct himself in commercial correspondence in a foreign language without a master's helping hand.»

**Extract from the „Fränkischer Courier“.**

The Publisher is untiringly engaged in extending the range of educational works issuing from his Press. A number of new books are now in course of preparation.

The new editions are constantly improved and kept up to date.





ELEMENTARY  
RUSSIAN GRAMMAR.

---





METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

---

# ELEMENTARY RUSSIAN GRAMMAR

BY

PIETRO MOTTI,

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AT THE ROYAL PIACENZA  
TECHNICAL INSTITUTION.

---

**SECOND EDITION IMPROVED AND ENLARGED.**



## LONDON.

DAVID NUTT, 57—59 Long Acre.

DULAU & Co., 37 Soho Square.

SAMPSON LOW, MARSTON & Co., Fetter Lane, Fleet Street.

## NEW YORK.

BRENTANO'S, F. W. CHRISTERN, THE INTERNATIONAL E. STEIGER & Co.,  
31 Union Square. 254 Fifth Avenue. NEWS COMPANY, 25 Park Place.

83 and 85 Duane Street.

## BOSTON.

T. H. CASTOR & Co., Succ. to C. Schoenhof,  
23 School Street.

C. A. KOEHLER & Co.,  
149 A Tremont Street.

## HEIDELBERG.

JULIUS GROOS.

1901.

LoRG-  
4922546

581653

9.4.54

The method of Gaspey-Otto-Sauer is my own private property, having been acquired by purchase from the authors. The text-books made after this method are incessantly improved. All rights, especially the right of issuing new editions, and the right of translation for all languages, are reserved. Imitations and fraudulent impressions will be prosecuted according to law. I am thankful for any communications relating to these matters.

*Heidelberg.*

*Julius Groos.*



## PREFACE TO THE NEW EDITION.

---

The present little work, exhibiting in as clear and concise a form as possible the main features of Russian accidence and syntax, may be looked upon as an introductory abridgement to the author's larger Conversation-Grammar of which a second improved and enlarged edition has likewise recently been published.

This Elementary Grammar is intended to facilitate the study of the language for beginners, and will in many cases suffice, especially for those who wish to learn the Russian language for practical purposes only, without any pretension to literary or scientific study. In spite of its modest aspirations, it is however to be hoped that this short guide will not be found entirely undeserving of even the philologist's attention.

By going through it, learners will soon perceive that Russian is by far not so difficult as it is generally believed, and that, if necessary, it can as well as any other dead or living language, be studied and learnt without the assistance of a teacher. To this end a Key of the Exercises has been issued. It will also be seen that even the much dreaded rules of pronunciation are not beyond the reach of diligent self-tuition.

This new edition has been carefully revised and the practical part more largely developed. A short dialogue has been added to each lesson, and from the twelfth lesson onward, also reading exercises relating for the most part to Russian history and customs have been inserted. A Russian-English and an English-Russian vocabulary have been added at the end of the book.

Dr. *J. Wright* in Oxford had the kindness to revise the book.



# CONTENTS.

---

	Page.
1. The Russian Alphabet. Classification of Letters . . . . .	1
Synopsis of the Russian Alphabet . . . . .	2
2. Pronunciation of vowels . . . . .	5
3. Pronunciation of semi-vowels and consonants . . . . .	8
4. The <i>italic</i> and written alphabet . . . . .	12
5. Law of permutation . . . . .	16
1st Lesson. Gender of substantives . . . . .	18
2nd » Declension of hard masc. nouns . . . . .	20
3rd » » soft » » . . . . .	22
4th » » hard fem. » . . . . .	24
5th » » soft » » . . . . .	26
6th » » hard and soft neuter nouns . . . . .	28
7th » General view of substantive inflections . . . . .	30
8th » Nouns with prepositions . . . . .	32
9th » Auxiliary verb <i>быть</i> to be . . . . .	35
10th » Hints on the regular conjugation . . . . .	37
11th » » » » continued . . . . .	39
12th » Interrogative, negative and conditional forms . . . . .	42
Вѣднѣй челоуѣкъ . . . . .	44
13th » Personal pronouns . . . . .	44
Старѣй филоуофъ . . . . .	46
14th » Possessive pronouns . . . . .	47
Образованный челоуѣкъ . . . . .	49
15th » Reflective and demonstrative pronouns . . . . .	50
Хорошая репутация . . . . .	53
16th » Relative and interrogative pronouns . . . . .	53
Сафиръ на обѣдѣ . . . . .	56
17th » Definitive and indefinite pronouns . . . . .	57
Охота на тигра, I. . . . .	60
18th » Adjectives with full terminations . . . . .	61
Охота на тигра, II. . . . .	64
19th » Adjectives with apocopated terminations . . . . .	65
Часы . . . . .	68

		Page.
20th Lesson.	Degrees of comparison . . . . .	69
	Вниманіе и стрóгость Князя Потёмкина . . . . .	72
21st	» Cardinal numbers . . . . .	73
	Три вопроса . . . . .	77
22nd	» Ordinal numbers . . . . .	78
	Убийство Царевича Димитрія . . . . .	81
23th	» Adverbs . . . . .	82
	Борись Годуновъ . . . . .	84
24th	» Prepositions . . . . .	86
	Юность Петра Великаго, I. . . . .	88
25th	» Conjunctions and Interjections . . . . .	89
	Юность Петра Великаго, II. . . . .	91
26th	» Aspects of the verb . . . . .	92
	Путешествіе Петра Великаго за границу . . . . .	96
27th	» Formation of the present past and future . . . . .	97
	Начало Петербурга . . . . .	100
28th	» Formation of the imperat. gerund and participle . . . . .	101
	Побѣда при Полтавѣ . . . . .	104
29th	» Irregular verbs with a regular termination . . . . .	105
	Побѣда при Полтавѣ . . . . .	108
30th	» Irregular verbs with an irregular termination . . . . .	108
	Семейство Петра Великаго . . . . .	112

### Appendix.

I.	Selection of useful words . . . . .	114
II.	Easy Conversational Exercises . . . . .	122
III.	Supplementary Reading Exercises . . . . .	125
IV.	Poems . . . . .	126

### Vocabulary.

English-Russian . . . . .	128
Russian-English . . . . .	144





# INTRODUCTION.

---

## 1.

### THE RUSSIAN ALPHABET. CLASSIFICATION OF LETTERS.

(See the table pages 2 and 3.)

The Russian Alphabet may be considered as an enlarged Greek alphabet. The many letters added have rendered it as nearly phonetic as can be desired, because it not only expresses each sound by means of one character, but it has also the practical advantage of expressing even complex sounds by means of only one character. Its large number of letters is therefore not to be regarded as an inconvenience by beginners, but as a real and useful simplification, both with regard to orthography and pronunciation.<sup>1</sup>

Certain letters are indeed somewhat puzzling at first sight on account of their similarity to English letters having a different value. Such are:

**в** = v, **н** = n, **р** = r, **с** = s, **у** = u, **х** = kh.

Deserving of particular attention are also the italicized forms of the following letters

**и** = i      **п** = p      **т** = t.

In books printed before 1840, the ancient Roman form **т** is frequently met with instead of **т**. The greatest care is therefore required not to confuse it with **т**.

---

<sup>1</sup> Learners who have not the assistance of a teacher should copy the rules of pronunciation before committing them to memory; but being yet unacquainted with the Russian written alphabet (see page 12), they may imitate as well as they can the printed types. This is the best way of learning them.

Form.	Proper sound.	Name.	Form.	Proper sound.
А а	a in father	ah	Л л	ll in dollar
Б б	b in butter	bey	М м	m in man
В в	v in vein	vey	Н н	n in note
Г г	g in gone	ghey	О о	o in not
Д д	d in done	dey	П п	p in pit
Е е	ye in yet	yey	Р р	r in hurry
Ж ж	z in azure	zhey	С с	s in safe
З з	z in zone	zey	Т т	t in turn
И и	i in sick	ee	У у	oo in moon
І і	i in iota	ee	Ф ф	f in fine
Й й	i in oil	ee s'krátkey	Х х	th in Dath
К к	k in kin	kah	Ц ц	ts in wits

## RUSSIAN ALPHABET.

Name.	Form.		Proper sound.	Name.
ell	Ч	ч	ch in charm	chey
emm	Ш	ш	sh in shut	shah
enn	Щ	щ	shch in smasht-china	shchah
oh	Ъ	ъ	<i>mute</i>	<i>hard sign</i>
pey	Ы	ы	<i>approximately y in pity</i>	yairrwee
airr	Ь	ь	<i>half mute</i>	<i>soft sign</i>
ess	Ѣ	ѣ	ye in yet	yaht
tey	Э	э	e in met	a
oo	Ю	ю	u in tube	you
eff	Я	я	ya in yard	yah
khah	Ө	ө	f in fine	feetah
tsey	Ѳ	ѳ	i in sick	eezhitsa

It is of the utmost importance, even for beginners, that the following Classifications of Russian Letters be committed to memory.<sup>1</sup> They greatly facilitate the proper understanding of the rules of pronunciation and also plain many apparent anomalies of declension and conjugation.

The Russian alphabet contains thirty six letters of these twelve are vowels; three are semi-vowels; the twenty-one others are consonants.

Vowels: а, е, и, і, о, у, ы, ѣ, э, ю, я, v;

Semi-vowels: ъ, ѝ, ѥ;

Consonants: б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѿ.

Vowels and semi-vowels are divided into hard and soft, while consonants may be classed into strong and weak, as in other languages.

Hard vowels: а, э, у, о, ы;

Soft vowels: я, е, (ѣ), ю, ѣ<sup>2</sup>, и (і);

Hard semi-vowel: ъ;

Soft semi-vowels: ѝ, ѥ;

Strong consonants: п, ф, х, к, т, ш, с;

Weak consonants: б, в, г, д, ж, з.<sup>3</sup>

Besides this, when regarded according to the organs that give rise to the various consonants, a second and more important classification is obtained which extends to them all:

Labials: б, п; в, ф (ѿ); м;

Gutturals: к, г, х;

Dentals: т, д; з, с, ц;

Palatals: ж, ш; ч, щ;

Linguals: л, н, р.

The vowel v and the consonant ѿ have not been comprized in the above classifications, their use being

<sup>1</sup> For the present they may be overlooked, if found too difficult; but the sooner they are studied the better it will be.

<sup>2</sup> Pronounced *yoh*. See page 7, pronunciation of E.

<sup>3</sup> Neither the liquids л, м, н, р, nor ц, ч, щ, have a corresponding weak consonant; they have therefore not been comprized in this classification. The weak consonant r corresponds to the strong consonants к and х, according to circumstances.



extremely rare and restricted to words of Greek origin. The first is employed for *υ*, the second for *ϑ*: *Εὐάγγελιε*, *Αἰῖνι* (*Εὐαγγέλιον*, *Ἀθῆναι*). Such words are now generally written with *в* and *ф*: *Евѣγγελіе*, *Аѳіны*.

## 2.

## PRONUNCIATION OF VOWELS.

## a) Hard vowels.

## А, а.

Its proper sound is that of *a* in *father*; but when at the end of words and not accented<sup>1</sup>, it is pronounced very rapidly so as to approach *a* in *fat*:

запáдъ	барáнь	бáба	гáга
záh-padd	ba-ráhn	báh-ba	gáh-ga
nest	mutton	old woman	eider-duck.

The hard vowel *a* has the sound of *e* in *met*, when occurring after a palatal consonant (see page 4), provided it be not accented and not at the end of a word:

части́ца	ужа́сь	ча́сто	душа́
chai-steé-tsa	óo-zhess	cháh-sto	doo-sháh
small part	terror	often	soul.

In the accented genitive termination *áro*<sup>2</sup>, the vowel *a* is pronounced *o*; but in this case also *r* is pronounced irregularly. See therefore page 10, pronunciation of *r*.

## Э, э.

It has uniformly its proper sound of *e* in *met*. This letter occurs mostly in words of foreign origin:

экза́мень	этаже́рка	поэ́ма	э́тотъ
ek-záh-menn	ai-ta-zhaír-ka	po-aí-ma	aí-tott
examination	cupboard	poem	this.

## И, и.

The proper sound of this vowel is that of *ee* thick and guttural. To catch the right pronunciation of *и*, learners ought to utter with a guttural affectation the final *y* of such words as *pity*, *witty*, etc.

<sup>1</sup> The tonic accent is no longer printed in Russian; but to assist beginners all words occurring in this grammar are accented, when formed with more than one syllable.

<sup>2</sup> Now generally written and printed *oio*.

After the labials (see page 4), it is pronounced much similar to **wi** in *wig*:

<b>сынъ</b>	<b>цынгá</b>	<b>мýло</b>	<b>грибý</b>
synn	tsyn-gáh	mweé-lo	gree-bweé
son	scurvy	soap	mushrooms.

### **О, о.**

When accented, it sounds like **o** in *not*: when unaccented, its pronunciation greatly resembles that of **a** in *father*, but at the end of words it generally preserves its proper sound:

<b>домъ</b>	<b>престóль</b>	<b>колоколá</b>	<b>чýдо</b>
domm	prai-stóll	ka-la-ka-láh	choó-do
house	throne	bells	wonder.

### **У, у.**

It has uniformly its proper sound of **oo** in *moon*:

<b>рукá</b>	<b>ýши</b>	<b>дýрно</b>	<b>мýка</b>
roo-káh	oó-shee	doór-no	moó-ka
hand	ears	badly	torment.

**Repetition.** Западъ, барáнь, бáба, гáга, частýца, ўжасъ, чáсто, душá, экзáмень, этажérка, поэмá, этотъ, сынъ, цынгá, мýло, грибý, домъ, престóль, колоколá, чýдо, рукá, ўши, дýрно, мýка.

### **FIRST READING EXERCISE.<sup>1</sup>**

Запáсъ, стакáнь, мánна, лáпа, часý, жандáрмъ, жáрко, чáра, эскадрóнь, эмблéма, по-это́му, э́хо, сыръ, цыга́нь, сно́пы, бýло, бба́, мо́да, онý, о́коло, луна́, ўхо́, хýдо, мýка.

### **b) Soft vowels.**

#### **Я, я (soft a).**

When accented, it has its proper sound of **ya** in *yard*. When not accented and at the end of words its sound is that of **ya** in *yap*:

<b>я́вка</b>	<b>сто́янка</b>	<b>зе́мля</b>	<b>вре́мя</b>
yáh-f-ka	sta-yáhn-ka	zyem-lyáh	vryé-mya.
notice	halt	earth	time.

<sup>1</sup> The figured pronunciation and literal translation of this and the following Reading Exercises are given in the **Key** to this Grammar.

In all other cases, when not accented, it is pronounced like *ye* in *yet*:

<b>ядро́</b>	<b>яро́</b>	<b>де́вятъ</b>	<b>вяжу́</b>
yai-dróh	yair-móh	dyé-vyet'	vyai-zhoó
bullet	yoke	nine	I tie.

**Е, е** (soft э); **Ё, ё** (soft о).

At the beginning of words and syllables, when not accented, it sounds nearly like *ye* in *yet*, i. e. it has its proper sound:

<b>едва́</b>	<b>жела́еть</b>	<b>вели́кое</b>	<b>есть</b>
yed-váh	zhai-láh-yet	vai-leé-ko-ye	yest'
hardly	he wishes	great (neuter)	he is.

When accented it has very often the sound of *yo* in *yoke* (or that of *o* in *note*, if preceded by a lingual or palatal consonant, see page 4). In such cases however, it is customary to mark it with *two dots*:

<b>ёлка</b>	<b>твёрдо</b>	<b>шёлкъ</b>	<b>чёрный</b>
yól-ka	tyvór-do	sholk	chór-nee
fir-tree	firmly	silk	black.

In all other combinations, and especially after a consonant belonging to the same syllable, the soft vowel *e* has the hard sound of *e* in *met*:

<b>бе́регъ</b>	<b>мо́ре</b>	<b>чело́</b>	<b>село́</b>
bai-reg	móh-reh	chai-lóh	sai-lóh
shore	sea	forehead	village.

**Ъ, ъ** (soft э).

The same rules stated for *e* apply equally to *ъ*, with the exception that this never has the sound of *o* and only very seldom that of *yo*:

<b>ѣтъ</b>	<b>ѣзда́</b>	<b>нѣмо́й</b>	<b>вѣра</b>	<b>чѣмъ</b>
yest'	yez-dáh	nye-móy	vyé-ra	chemm
to eat	journey	dumb	faith	than. <sup>1</sup>

**И, и, Ъ, ѣ** (soft и).

The proper sound of both these soft vowels is always that of *i* in *sick* and *iota*. The second of them, *и*,

<sup>1</sup> Among the words in which *ѣ* has the sound of *yo*, observe the following and their derivatives: *сѣдла* saddle, *звѣзды* stars, *гнѣзда* birds' nests, *цвѣлъ* he flourished, *обрѣлъ* I (thou, he) found.

must invariably be followed by another vowel or semi-vowel, whereas и is employed exclusively before a consonant<sup>1</sup>:

<b>миръ</b>	<b>вѣнничина</b>	<b>прїѣздъ</b>	<b>сѣній</b>
meerr	vín-nee-chee-na	pree-yézd	seé-nyee
peace	bunch of grapes	arrival	blue.

### Ю, ю (soft y).

The compound soft vowel ю has in most Russian words the sound of *u* in *tube*. In words of French or German origin, ю was formerly pronounced as French *u* German *ü*, but now this difference is generally neglected:

<b>копѣю</b>	<b>юбка</b>	<b>бюсть</b>	<b>Брюссель</b>
ka-páh-youh	yóop-ka	byoust	bryóús-sel
I dig	petty-coat	bust	Brussels.

**Repetition.** явка, стоянка, земля, время, ядро, ярмо, дѣвать, вяжу, едва, желаетъ, великое, есть, ёлка, твёрдо, шёлкъ, чёрный, берегъ, море, челó, селó, ёсть, ёзда, нѣмой, вѣра, чѣмъ, миръ, вѣнничина, прїѣздъ, сѣній, копѣю, юбка, бюсть, Брюссель.

### SECOND READING EXERCISE.

Мясо сѣтная пища. Башня высока, хижина низка. Лїлія бѣла, піонія красна, Клюква кислая ягода. Дóброе сѣрдце уважаетъ всѣми. Пѣчи топятся дровами. Душа наша безсмертна.

### 3.

## PRONUNCIATION OF SEMI-VOWELS AND CONSONANTS.

### a) Semi-vowels.

#### Ъ, ъ.

The hard semi-vowel ъ has now no sound whatever, but it serves to give to the consonant that precedes it a strong and harsh pronunciation as though this were double. Before ъ, a weak consonant has always the sound of its corresponding strong, б = п, в = ф, etc.:

<b>станъ</b>	<b>кровъ</b>	<b>шесть</b>	<b>столъ</b>
stahnn	kroff	shesstt	stoll
stage	roof	perch	table.

<sup>1</sup> The only exception is миръ world, to distinguish it from миръ peace.



**Ъ, ъ.**

The soft semi-vowel **ъ** may to a certain extent be regarded as a half uttered **и**, giving to the preceding consonant a soft and liquid resonance somewhat similar to the French *ll mouillé* or the German *j*:

<b>станъ</b>	<b>кровъ</b>	<b>шесть</b>	<b>столю</b>
stahn'	krov'	shest'	stol' <sup>1</sup>
begin (thou)	blood	six	so much.

**Й, й.**

This second soft semi-vowel is a very short **и** occurring only after a vowel and pronounced very rapidly along with it, so as to form one syllable:

<b>дай</b>	<b>мой</b>	<b>пей</b>	<b>случай</b>
dáhi <sup>i</sup>	móhi <sup>i</sup>	pai <sup>i</sup>	sloó-cha <sup>i</sup>
give (thou)!	my (masc.)	drink (thou)!	occasion.

**Repetition.** Станъ, кровъ, шесть, столу, станъ, кровъ, шесть, столу, дай, мой, пей, случай.

**b) Consonants.**

**Labials:** **П, п; Б, б; Ф, ф; В, в; М, м.**

These five letters have the same sound as their English equivalents (p, b, f, v, m), observing however that the weak **б** and **в** are pronounced like the strong **п** and **ф**, when followed by a strong consonant or by **ъ**:

<b>павлинь</b>	<b>битва</b>	<b>фонарь</b>	<b>мать</b>
pa-vleénn	bít-va	fa-náhr'	maht'
pea-cock	battle	lantern	mother.
<b>бабка</b>	<b>дубъ</b>	<b>лавка</b>	<b>ровъ</b>
báhp-ka	doopp	láhf-ka	roff
knuckle	oak	shop	ditch.

**Gutturals:** **К, к; Х, х; Г, г.**

The consonant **к** is generally pronounced as in English; but when it occurs before **к, т** or **ч**, it has the spirantal value which is heard in German *Dačh*.

<sup>1</sup> The pronunciation of these four words may also be figured thus: stáhn<sup>yě</sup>, króvyě, shést<sup>yě</sup>, stólyě.

Such is always the sound of the Russian **x**, often transcribed in English by *kh*:

<b>крѣстъ</b>	<b>къчему́</b>	<b>кто</b>	<b>храмъ</b>
kresst	kh-chai-moó	khtoh	khrahmm
cross	to what	who	temple.

The proper sound of **г** is that of *g* in *God*; but before **к**, **т**, **ч**, and in a few other cases<sup>1</sup>, it is pronounced as a very soft spirant Russian **x** (German **ch**); and when followed by **ъ** its sound is that of *k* in *kin*:

<b>гербъ</b>	<b>легко́</b>	<b>но́гти</b>	<b>пирогъ</b>
ghairp	lekh-kóh	nókh-tee	pee-rók
coat of arms	easily	(finger) nails	pie.

The genitive termination **аго** is pronounced *ova* when accented, *avo* when unaccented; **яго** and **его** always sound *yevov*:

<b>дурна́го</b> <sup>2</sup>	<b>русскаго</b>	<b>синяго</b>	<b>его́</b>
door-nóvo	roóss-kavo	seé-nyevo	yai-vóh
of the bad (man)	of the Russian	of the blue	of him

**Dentals: Т, т; Д, д; С, с; З, з; Ц, ц.**

The sound of these five consonants is exactly that of English **t**, **d**, **s**, **z** and **ts**:

<b>тамъ</b>	<b>тётка</b>	<b>Донъ</b>	<b>дядя</b>
tahmm	tyótt-ka	donn	dyáh-dya
there	aunt	Don	uncle
<b>садъ</b>	<b>сестра́</b>	<b>звонъ</b>	<b>сгорѣтъ</b>
sahdd	ses-tráh	zvonn	zga-ryét'
garden	sister	sound	to burn.
<b>царь</b>	<b>пéрецъ</b>	<b>лицо́</b>	<b>цѣна́</b>
tsar'	pai-rets	li-tsóh	tsai-náh
emperor (king)	pepper	face	price.

<sup>1</sup> Such are **Богъ** *God*, **Петербургъ** *St. Petersburg*, and other proper names ending in **бургъ**. — It must also be noted here that **г** sounds like *h* in *hero* in all foreign words having in their original form an initial aspirated *h*, such as **рѣсниталъ**, **репѣй** etc., and in a few Russian words, among which must be especially noticed **Господъ** *Lord (God)*, **Госудáрь** *Sovereign, Emperor*, **блáго** *well*, and a few others.

<sup>2</sup> See note 2 page 5.

**Palatals: Ш, ш; Ж, ж; Ч, ч; Щ, щ.**

They correspond respectively to **sh** in *shut* to **z** in *azure*, **ch** in *charm*, **shch** in *smasht-china*:

шалáшъ	женá	часъ	щитъ
shai-láhsh	zhai-náh	chahss	shchitt
cottage	woman	hour	shield.

It must however be noted that, before **т** and **н**, the consonant **ч** sounds as **ш**; before **н**, **щ** sounds as **ш**; **ж** is pronounced **ш** before a strong consonant or **ъ**:

что	помóщникъ	мужъ	но́жка
shtoh	pa-mósh-nik	moosh	nósh-ka
what	assistant	husband	little foot.

**Palatals: Л, л; Н, н; Р, р.**

These three consonants do not materially differ in their usual pronunciation from **l** in *life*, **n** in *note*, **r** in *rose*. In regard to **л**, it must be noted that its proper sound of **ll** in *dollar* only occurs when followed by a strong consonant, a hard vowel, or **ъ**. Great care should be taken not to lisp Russian **р** as Englishmen frequently do (*arm-northern*), but to pronounce it rather as if it were *double*, as in the word *hurry*:

ра́но	лѣ́нливый	ло́жка	говори́лъ
ráh-no	lai-neé-wee	llóh-shka	ga-va-rill
soon	idle	spoon	I spoke

**Repetition.** Павли́нь, би́тва, фо́нарь, ма́ть, ба́бка, ду́бъ, ла́вка, ро́въ, кресть, кче́мъ, кто, хра́мъ, ге́рбъ, ле́гко, но́гти, пи́рогъ, ду́рного, ру́сского, си́няго, е́го, та́мъ, те́тка, До́нь, дя́дя, са́дъ, се́стра, зво́нь, сго́рѣть, пе́рець, ли́цо, цѣ́на, шалáшъ, женá, часъ, щитъ, что, помóщникъ, мужъ, но́жка, ра́но, лѣ́нливый, ло́жка, говори́лъ.

**THIRD READING EXERCISE.**

Медвѣ́дь о́чень си́ленъ. Ж́ито созрѣ́ваетъ лѣ́томъ. Лу́чше дава́ть чѣ́мъ проси́ть. Ка́ша любима́я пи́ща дѣ́тей. За́йцы боязли́выя живóтныя. Сѣ́но ко́сятъ ко́сами. Укуше́ние зме́и ча́сто причи́няетъ сме́рть. У́тки любя́тъ пла́вать по во́дѣ. Учи́тель обуча́етъ ученико́въ. Я́нварь (есть) пѣ́рвый мѣ́сяцъ въ го́ду. Я́кори необходи́мы при кора́бляхъ. Зимóю земл́я покр́ита снѣ́гомъ.

## FOURTH READING EXERCISE.

## ШЛЯПА.

Одѣнь богачъ упалъ однажды въ рѣку. На громкій его крикъ прибѣжали люди и съ великимъ трудомъ вытащили его изъ воды. Онъ просилъ, чтобы постарались поймать его шляпу, которая уплыла уже довольно далеко, и обѣщалъ дать за то вознагражденіе. Одѣнь рыбакъ поймалъ шляпу и принёсъ её къ нему. Богачъ далъ ему за то полтинникъ, а тѣхъ, которые его самого вытащили изъ воды, даже и не поблагодарилъ.

Видно, что богачъ почиталъ свою шляпу дороже себя.

4.

## THE ITALIC AND WRITTEN ALPHABET.

А а Ж ж Л л

Б б З з М м

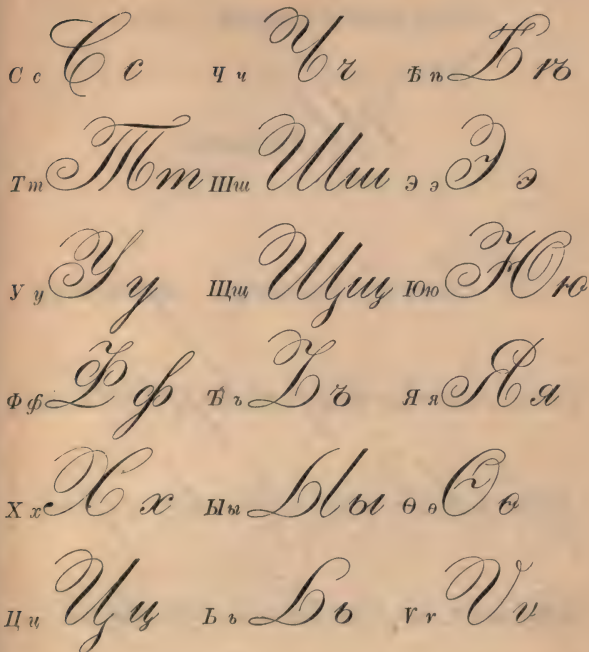
В в И и У у Н н

Г г О о С с

Д д И ѣ У ѣ П п Т т

Е е К к Р р З з



FOURTH READING EXERCISE. (*Italic.*)**Шляпа.**

Одiнъ боiгъчъ однiжды унiвъ въ рiкѣ. Па грѣмкiй еiо крикъ прибѣжѣли люди и съ великимъ трудѣмъ вѣтащили еiо изъ водѣ. Онъ просiвъ, чтобѣ постарѣлись поймѣти еiо шляпу, котѣрая уплыла ужѣ доволѣно далѣко, и обѣщѣлъ дати за то вознагражденiе. Одiнъ рыбакъ поймѣлъ шляпу и принѣсъ еѣ къ нему. Боiгъчъ далъ ему за то полтинникъ, а тѣхъ, котѣрые еiо самого вѣтащили изъ водѣ, даже и не поблагодарилъ.

Видно, что боiгъчъ почитѣлъ свою шляпу дороже себя.

## FOURTH READING EXERCISE. (Written.)

Мяна.

Одинъ богачъ упалъ  
соднажды въ рѣку. На  
громкій его крикъ при-  
бѣжали, люди и съ вели-  
кимъ трудомъ выта-  
щили его изъ воды. Онъ  
просилъ, чтобы поста-

рались поймать его  
шляпу, которая уплы-  
ла уже довольно далеко,  
и обещала дать за то  
вознаграждение. Одинъ  
рыбакъ поймалъ шля-  
пу и принесъ ее къ нему.  
Богачъ далъ ему за то  
полтинникъ, а трѣхъ,

которые его самого вы-  
тащили изъ воды, даже  
и не поблагодарилъ.

Видно, что богачъ  
почиталъ свою шляпу  
дороже себя.

## 5.

## LAW OF PERMUTATION.

In the various changes that words undergo through declension, conjugation, composition and derivation, the final letter of the root is frequently changed according to fixed phonetic rules, which it is of the utmost importance to commit to memory as soon as possible:

Consonants:

1. Г, Д, З,	} before я, е, и, ю, ь change into	Ж
2. К, Т, Ц,		Ч
3. Х, С,		Ш
4. СК, СТ,		Щ

## Vowels.

1. я	}	after г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц change into	{	a
2. ю				y
3. ы	»	г к х ж ч ш щ	»	и
4. о	»	ж ч ш щ ц	»	e <sup>1</sup>
5. ѣ	»	і	»	и

## Semi-vowels.

1. ь after a vowel	changes into	й
2. ь or й before a consonant with ъ	»	е
3. ъ before two consonants	»	о

---

<sup>1</sup> When the accented vowel e is pronounced o (after ц, ч, ж, ш, щ), the vowel o is now generally printed and written instead of e. Thus they spell хорошó and not хорошѣ well, отцѡмъ better than отцѣмъ by the father, and so on.



## FIRST LESSON.

### GENDER OF RUSSIAN SUBSTANTIVES.

The Russian language has **no article**, neither definite nor indefinite. Thus отецъ signifies indifferently *the father, a father, father.*

Number and case are distinguished by means of inflections alone. Hence the necessity of a careful study of the Russian declensions.

There are **three genders** in Russian, as in English; but this distinction applies in Russian also to inanimate objects. In many cases however, the gender of substantives may be known either by their *signification* or by their *termination*.

**Masculine** by their signification are all appellations of men, whatever may be their termination:

Творецъ Creator.  
царь Emperor (king).  
король king.

враль liar.  
казначей treasurer.  
дядя uncle.

Masculine by their termination are all names of animate or inanimate objects ending in **ъ** or **й**:

Богъ God  
братъ brother.  
орѣхъ walnut.

герой hero.  
сарай cart-shed.  
случай occasion.

**Feminine** by their signification are all female appellations:

мать mother.  
дочь daughter.  
тётка aunt.

княгиня princess.  
сестра sister.  
жена wife, woman.

Feminine by their termination are all nouns ending in **а** or **я** (not **мя**):

книга book.  
палка stick.  
груша pear.

вишня cherry.  
няня nurse-maid.  
героиня heroine.

**Neuter** by its signification is дитя child.

Neuter by their termination are all nouns ending in о, е or мя:

слово word.

яблоко apple.

поле field.

имя name.

время time.

бремя burden.

Substantives in ь are partly masculine, partly feminine; the proper gender of each of them must be learnt by practice, or by consulting a good dictionary<sup>1</sup>:

дождь rain — masc.

корабль ship — masc.

ноготь finger-nail — masc.

лѣнь idleness — fem.

жизнь life — fem.

сталь steel — fem.

### WORDS.<sup>2</sup>

Гдѣ where.

вездѣ everywhere.

когда when.

есть is (*frequently understood*).

дома at home (домъ house).

и and, also.

а and, but.

здѣсь here.

сегодня to-day (*pron. sai-vód-nya*).

тамъ there.

уже already.

ещѣ still, yet.

кто who.

что what.

### EXERCISE 1.

Творецъ. Жена. Груша. Имя. Братъ. Яблоко. Дождь. Корабль. Лѣнь. Богъ вездѣ. Братъ еще тамъ, а сестра уже здѣсь. Кто дома? Отецъ дома. Гдѣ груша и яблоко? Груша здѣсь, а яблоко тамъ.

### TRANSLATION 2.

God. The book. A time. The field. Life. The word. A sister. God is the Creator. Who [is]<sup>3</sup> there? The mother [is] there, but the daughter [is] here. When [is] the father at home? The father [is] at home to-day.

### CONVERSATION.

Гдѣ мать?

Когда сестра дома?

Кто тамъ?

Что здѣсь?

Мать тамъ.

Сестра дома.

Тамъ дядя.

Здѣсь груша.

<sup>1</sup> The best is: *Alexandrow*, Complete English-Russian and Russian-English Dictionary. (St. Petersburg, new edition 1897. Price ten roubles.)

<sup>2</sup> These words as well as those contained in the preceding rules must be thoroughly committed to memory, before doing the exercise and translation.

<sup>3</sup> Observe that a *parenthesis* ( . . . ) encloses a word to be translated or an annotation, whereas *brackets* [ . . . ] signify «leave out».

## SECOND LESSON.

### DECLENSION OF MASCULINE NOUNS.

(Hard form.)

**General remarks.** There are in Russian **three declensions**, which may be arranged according to the genders: the first, masculine; the second, feminine; the third, neuter.

Besides the usual **cases**, common with other languages (*nominative, genitive, dative, accusative*), there are in Russian two more cases: the **instrumental** answering to the questions *by whom?* and *with what* in the sense of *by what*<sup>1</sup> and the **prepositional**, so called, because it is always preceded by one of the prepositions *о, по, въ, при, на*, as will be seen farther on.

#### Examples of hard masculine nouns.

##### a) Animate objects.

N. во́инъ the warrior.	во́ины the warriors.
G. во́ина of the warrior.	во́иновъ of the warriors.
D. во́ину to the warrior.	во́инамъ to the warriors.
A. во́ина the warrior.	во́иновъ the warriors.
I. во́иномъ by the warrior.	во́инами by the warriors.
P. (о) во́инѣ (about) the warrior.	(о) во́инахъ (about) the warriors.

In the same manner as во́инъ are declined the greatest number of masculine nouns of animate objects ending in ѣ, such as:

столя́ръ joiner.	genitive <sup>2</sup> : столя́ра.
кузнѣ́цъ blacksmith.	» кузнѣ́ца.
воръ thief.	» вора.
сю́жѣтъ subject. <sup>3</sup>	» сю́жѣта.
бу́лочникъ baker. <sup>4</sup>	» бу́лочника.

<sup>1</sup> When the preposition *with* denotes company or being together it is not rendered by the instrumental alone; the preposition *съ* (page 33) must precede it. *Ех: во́иномъ by the warrior, съ во́иномъ with the warrior.*

<sup>2</sup> The genitive is indicated to show the displacement of the tonic accent throughout the declension.

<sup>3</sup> Foreign nouns in ѣ are declined as if they were true Russian nouns.

<sup>4</sup> It must be constantly borne in mind, that according to what has been stated (page 17) concerning the use of Russian letters, after a labial or palatal (р, к, х; ж, ш, ч, щ) the plural inflection is *и* and not *ы*: бу́лочники, and not бу́лочники; бы́еи, etc.

барáнь sheep.<sup>1</sup>  
быкъ bull.  
волъ ox.

genitive: баранá.  
» быкá.  
» волá.

## b) Inanimate Objects.

N. столъ the table.	столы́ the tables.
G. столá of the table.	столóвъ of the tables.
D. столу́ to the table.	столáмъ to the tables.
A. столъ the table.	столы́ the tables.
I. столóмъ with the table.	столáми with the tables.
P. (о) столѣ́ (about) the table.	(о) столáхъ (about) the tables.

As it is seen, the declension of *masculine* nouns denoting inanimate objects differs from that of animate objects only in the **accusative** of both numbers, which in the former is the same as the *nominative*, whereas in the latter it is the same as the *genitive*.

In the same manner as столъ are declined among others:

дубъ oak.	genitive: дуба. <sup>2</sup>
закóнь law.	» закона.
рогъ horn.	» рога.
хлѣбъ bread, loaf.	» хлѣба.
долгъ debt.	» долга. <sup>3</sup>
сукъ branch.	» сукá.

Some nouns elide in all other cases the vowel e or o of the nominative singular: замо́къ the castle, за́мка of the castle, за́мкy to the castle, etc., цвѣ́токъ flower, цвѣ́тка of the flower, etc., купе́ць merchant, купца́ of the merchant, etc.

## WORDS.

Дай give (thou).	ма́льчикъ the boy.
дайте give (you).	уче́никъ the pupil.
играе́тъ he, she, it plays.	рабо́тникъ the workman.
ви́жу I see.	конё́къ the skate, <i>gen.</i> конька́.
ви́дишь thou seest.	импе́раторъ the emperor.
я говорю́ I speak.	ты говори́шь thou speakest.

## EXERCISE 3.

Закóнь Бóга. Рогъ волá. Сучья<sup>4</sup> дубóвъ. Хлѣбъ

<sup>1</sup> Animals are considered as animate objects with regard to their declension.

<sup>2</sup> The displacement of the accent begins in this noun from the *gen. plur.* дубóвъ downwards.

<sup>3</sup> The displacement of the accent begins from the *nom. plur.* долги́.

<sup>4</sup> The nominative plural is not сукí but сучья in this case, because it is taken in a collective sense.

бѣлочниковъ. Долгі воробѣ. Дай хлѣбъ работнику. Я вижу барановъ. Дайте столъ работникамъ. Мальчикъ играетъ съ (with) учениками. Я говорю о столѣ, а вы говорите о конькахъ.

#### TRANSLATION 4.

The laws of God. The horn of the oxen. The branch of the oak. The loaves of the baker. The debts of the thief. Give (thou) the table to the baker. Thou seest the pupil; he plays with (съ *instr.*) the boys. Thou seest the skate of the workmen. Give the pupils the tables.

#### CONVERSATION.

Гдѣ кузнѣцъ?	Кузнѣцъ здѣсь.
Что въ домѣ купца?	Въ домѣ купца хлѣбъ.
Что ты видишь?	Я вижу столы.
Я что вижу?	Ты видишь орѣхъ.
Когда мальчикъ дома?	Мальчикъ дома сегодня.

### THIRD LESSON.

#### DECLENSION OF MASCULINE NOUNS.

(Soft form.)

Soft masculine nouns have a twofold termination: some end in ѣ; others in ѣ.

Examples of soft masculine nouns in ѣ.

a) Animate objects.

N. царѣ the Tsar (Czar).	царѣ the Tsars.
G. царѣ of the Tsar.	царѣ of the Tsars.
D. царю to the Tsar.	царѣмъ to the Tsars.
A. царѣ the Tsar.	царѣ the Tsars.
I. царѣмъ by the Tsar.	царѣми by the Tsars.
P. (о) царѣ (about) the Tsar.	(о) царѣхъ (about) the Tsars.

Thus may be declined:

король king.  
слѣсарь locksmith.  
учитель teacher.  
пріятель friend.  
непріятель enemy.  
житель inhabitant.  
олень stag.  
медвѣдь bear.

genitive: королѣ.  
» слѣсари.  
» учителя.  
» пріятеля.  
» непріятеля.  
» жителя.  
» оленя.  
» медвѣдя.



## b) Inanimate Object.

N. фонарь the lantern.	фонари the lanterns.
G. фонаря of the lantern.	фонарей of the lanterns.
D. фонарю to the lantern.	фонарям to the lanterns.
A. фонарь the lantern.	фонари the lanterns.
I. фонарёмъ with the lantern.	фонарями with the lanterns.
P. (о) фонарѣ (about) the lantern.	(о) фонаряхъ (about) the lanterns.

Such are:

словарь dictionary.	genitive: словаря.
корабль ship, boat.	» корабля.
гвоздь iron-nail.	» гвоздя.
госпиталь hospital.	» госпиталя.

## Examples of soft masculine nouns in й.

## a) Animate Being.

N. герой the hero.	герои the heroes.
G. героя of the hero.	героевъ of the heroes.
D. герою to the hero.	героямъ to the heroes.
A. герой the hero.	героевъ the heroes.
I. героемъ by the hero.	героями by the heroes.
P. (о) героѣ (about) the hero.	(о) герояхъ (about) the heroes.

Such are:

казначей treasurer.	genitive: казначея.
злодій rascal.	» злодѣя.

## b) Inanimate Object.

N. случай the occasion.	случаи the occasions.
G. случая of the occasion.	случаевъ of the occasions.
D. случаю to the occasion.	случаямъ to the occasions.
A. случай the occasion.	случаи the occasions.
I. случаемъ with the occasion.	случаями with the occasions.
P. (о) случаѣ (about) the occasion.	(о) случаяхъ (about) the occasions.

Such are:

сарай cart-shed, coach-house.	genitive: сарая.
покой room.	» покоя.

## WORDS.

Охотникъ the hunter.	былъ встрѣченъ he was met.
топоръ the hatchet.	постель bed, bedstead.
вѣрь believe (thou).	теперь now, at present.
вѣрьте believe (you).	чѣмъ with what; о чѣмъ about what.
не not, no.	кѣмъ by whom.
плотникъ the carpenter.	показываетъ he, she, it shows.

## EXERCISE 5.

Словарь пріятеля. Гвозди работниковъ. Я вижу Царя. Ты видишь королѣй. Вѣрь пріятелю, и не вѣрь

охотнику. Охотникъ есть враль. Пріятель показываетъ медвѣдя жителямъ. Не вѣрьте непріятелямъ. Постѣли въ покоеѣ. Я тепѣрь въ сараѣ. Онъ работаетъ топоромъ.

### TRANSLATION 6.

The dictionaries of the friends. The toothed plane of the workman. Thou seest the king and I see the heroes. Do not believe (*trans.* Believe not) the enemy. The enemy is a liar. Thou speakest with the teacher (*съ instr.*) about the bedsteads and ships. The Tsar was met by the inhabitants. With what does the boy play (*transl.* plays the boy)? With an iron-nail.

## FOURTH LESSON.

### DECLENSION OF FEMININE NOUNS.

(Hard form.)

Examples of hard feminine nouns.

#### a) Animate objects.

N. женá the woman, the wife.	жѣны the women.
G. женѣ of the woman.	жѣнѣ of the women.
D. женѣ́ to the woman.	жѣнамъ to the women.
A. жену́ the woman.	жѣнѣ the women.
I. женѣю (-ѣй) by the woman.	жѣнами by the women.
P. (о) женѣ́ (about) the woman.	(о) жѣнахъ (about) the women.

Such are:

Царѣ́ца Empress (of Russia).	plural <sup>1</sup> : царѣ́цы.
королѣ́ва queen.	» королѣ́вы.
вдовá widow.	» вдовы́.
пчелá bee.	» пчѣ́лы.
собáка dog.	» собáки.
коро́ва cow.	» коро́вы.
дѣ́вѣ́ца girl.	» дѣ́вѣ́цы.

In the same manner are declined also the few masculine nouns in a, such as:

ста́роста headman.  
пѣ́вица singer.

#### b) Inanimate objects.

N. картинá the picture.	картины́ the pictures.
G. картинѣ́ of the picture.	картинѣ́ of the pictures.
D. картинѣ́́ to the picture.	картинамъ to the pictures.

<sup>1</sup> With feminine nouns the displacement of the accent is rare and limited to the plural.

A. картину the picture.

I. картиною (-ой) with the pict.

P. (о) картинѣ (about) the pict.

картины the pictures.

картинами with the pictures.

(о) картинахъ (about) the pict.

Such are:

роза rose.

трава grass, herb.

комната room.

книга book.

plural: розы.

» травы.

» комнаты.

» книги.

As to the **accusative** of feminine nouns, there is no distinction between animate and inanimate objects in the *singular*; but in the *plural* the same distinction is made as with masculine nouns (page 21).

Such feminine nouns the final vowel of which is preceded by two consonants, or by a consonant and a soft semi-vowel, insert in the genitive plural *e* or *o*, to facilitate pronunciation: палка the stick, палокъ of the sticks; свадба the marriage, свадебъ of the marriages, etc.

### WORDS.

Обойщикъ upholsterer.

обой tapestry, wall-paper.

мнѣ me, to me.

пожалуйста if you please.

служанка servant-maid.

корзинка basket.

дай give (thou)!

дайте give (you)!

я даю I give.

вы даете you give.

племянница niece.

я видѣлъ I saw, I have seen.

ли? is it not? (*interr. particle.*)

или either, or.

украшаетъ ornaments.

часто often, frequently.

### EXERCISE 7.

Я видѣлъ собаку. Собака играетъ часто съ коро-  
вою. Дай хлѣбъ собакѣ. Дай мнѣ корзинку дѣвицы.  
Дай коровамъ травы. Обойщикъ украшаетъ комнаты  
обоями и картинами. Дайте мнѣ книгу и копейку, по-  
жалуйста. Я видѣлъ корзинки племянницъ и книгу  
дѣвицы.

### TRANSLATION 8.

Give bread to the dog, and grass to the cow. The  
brother ornaments the room with papers and pictures.  
I saw the basket of the niece and the book of the girl.  
Give the widow the kopeck. Thou speakest of the  
dog, and I speak of the cow. Do you make (*trans.*  
make you дѣлаете ли вы) a basket or a book? I often  
see the picture.

## CONVERSATION.

Говоришь ли ты о соба́кѣ	Я говорю о коро́вѣ.
или о ко́шкѣ?	
Дѣлаете ли вы корзи́нку	Мы дѣлаемъ корзи́нку, а не
или кни́гу.	книгу.
Кто игра́етъ обыкнове́нно	Ма́льчики обыкнове́нно иг-
съ ко́шкою?	ра́ютъ съ ко́шкою и съ
	соба́кою.
Кому́ вы да́ете ро́зу?	Я даю́ ро́зу женѣ бу́лочника.

## FIFTH LESSON.

## DECLENSION OF FEMININE NOUNS.

(Soft form.)

Soft feminine nouns have, like soft masculine nouns, a twofold termination. Some of them end in я; others in ь.

Examples of soft feminine nouns in я.

## a) Animate objects.

N. ня́ня the nurse (-maid).	ня́ни the nurses.
G. ня́ни of the nurse.	ня́нь of the nurses.
D. ня́нѣ to the nurse.	ня́нямъ to the nurses.
A. ня́ню the nurse.	ня́ня the nurses.
I. ня́нею (-ей) by the nurse.	ня́нями by the nurses.
P. (о) ня́нѣ (about) the nurse.	(о) ня́няхъ (about) the nurses.

Such are:

княги́ня princess.	gen. plur.: княги́нь.
боги́ня goddess.	» » боги́нь.
графи́ня countess.	» » графи́нь.
геро́иня heroine.	» » геро́инь.

## b) Inanimate objects.

N. пу́ля the bullet.	пу́ли the bullets.
G. пу́ли of the bullet.	пу́ль of the bullets.
D. пу́лѣ to the bullet.	пу́лямъ to the bullets.
A. пу́лю the bullet.	пу́ли the bullets.
I. пу́лею (ей) with the bullet.	пу́лями with the bullets.
P. (о) пу́лѣ (about) the bullet.	(о) пу́ляхъ (about) the bullets.

Such are:

ды́ня melon.	gen. plur.: ды́нь.
бу́ря tempest.	» » бу́рь.
недѣ́ля week.	» » недѣ́ль.

There are also a few nouns in я which insert e or o to facilitate the pronunciation, such as: ба́шня the tower, ба́шень<sup>1</sup> of the towers, etc.

<sup>1</sup> Instead of -ень, many grammarians write -енъ, according to pronunciation.

Such feminine nouns as end in *ія*, like *Англія* England, *Россія* Russia, have in the dative and prepositional the inflection *и* instead of *ѣ*, according to the law of permutation (page 17) *Англіи* to England, *объ Англіи* about England, *Россіи*, *о Россіи*, etc.

### Examples of soft feminine nouns in *ь*.

#### a) Animate Being.

N. лошадь the horse.	лошади the horses.
G. лошади of the horse.	лошадей of the horses.
D. лошади to the horse.	лошадямъ to the horses.
A. лошадь the horse <sup>1</sup> .	лошадей the horses.
I. лошадыю (-ю) by the horse.	лошадями (-ми) by the horses.
P. (о) лошади (about) the horse.	(о) лошадяхъ (about) the horses.

Such are:

свекровь mother-in-law.	gen. plur. свекровей.
мышь mouse.	» » мышей.
Любовь Love (Christian name). <sup>2</sup>	

The two words *мать*, mother, and *дочь*, daughter, are declined throughout as if their nominative singular were *матерь* and *дочерь*.

#### b) Inanimate Object.

N. кость the bone.	кости the bones.
G. кости of the bone.	костей of the bones.
D. кости to the bone.	костямъ to the bones.
A. кость the bone.	кости the bones.
I. костью (-ю) with the bone.	костями with the bones.
P. (о) кости (about) the bone.	(о) костяхъ (about) the bones.

Such are:

страсть passion.	gen. plur.: страстей.
ткань tissue.	» » тканей.
кровать bedstead.	» » кроватей.
праздность idleness.	» » (праздностей).

### WORDS.

Говорить he, she, it speaks.	эти these.
убѣжала she ran away.	конюшня stable.
принадлежать (they) belong.	порокъ vice.
высота height.	терпѣніе patience.
кучеръ coachman.	огромна (she is) immense.
топи fisher's nets.	рыбакъ fisherman.

<sup>1</sup> These nouns even when denoting *animate* beings admit of no distinction between the nominative and accusative *singular*, but in the *plural* the usual distinction is made.

<sup>2</sup> When used as a common substantive, it has *любви*, *любовью*, etc.



**EXERCISE 9.**

Дочь княгини играетъ съ нянею графини. Гдѣ лошади свекрови? Лошади свекрови въ конюшнѣ, а лошади матери здѣсь. Эти кости принадлежатъ Любóви. Высотá башень города (town) огромна. Онъ говоритъ о богинѣ, а не о героинѣ. Кошка играетъ съ мышью, а мальчикъ играетъ съ лошадью.

**TRANSLATION 10.**

The daughter plays with the mother, and the boy plays with the nurse. The Tsar speaks of the princess, and thou speakest of the countess. These horses belong to the mother-in-law. The horses [are] in the stable of the mother. Idleness is the mother of vices. Coachman, give me the bullet!

**CONVERSATION.**

Гдѣ тепѣрь свекровь? Она сегодня въ городѣ.  
 А гдѣ собака? Собака съ нянею на травѣ.  
 Кому принадлежатъ эти кости? Онѣ принадлежатъ рыбаку.  
 Видѣли ли вы уже лошадей княгини? Я видѣлъ лошадей княгини въ конюшняхъ.  
 Кому вы даёте эти кости? Я даю эти кости собакѣ и кошкѣ.

**SIXTH LESSON.****DECLENSION OF NEUTER NOUNS.**

(Hard and soft termination.)

Example of a hard neuter noun.

N. слóво the word.	словá the words.
G. слóва of the word.	словъ of the words.
D. слóву to the word.	словáмъ to the words.
A. слóво the word.	словá the words.
I. слóвомъ with the word.	словáми with the words.
P. (o) слóвѣ (about) the word.	(o) слóвахъ (about) the words.

Such are:

	gen. sing.	тѣла	nom. plur.	тѣла. <sup>1</sup>
стадо herd.	»	» стада	»	» стада.
озеро lake.	»	» озера	»	» озёра.
зеркало mirror.	»	» зёркала	»	» зеркала.
вино wine.	»	» вина	»	» вина.
дѣло business, affair.	»	» дѣла	»	» дѣла.
пиво beer, ale.	»	» пива	not used in the plur.	
лицо person.	»	» лица	nom. plur.	лица.

<sup>1</sup> In neuter nouns, the accent very often distinguishes the gen. sing. from the nom. plur.

Example of soft neuter nouns in *e*.

N. море the sea.	моря́ the seas.
G. моря́ of the sea.	морей́ of the seas.
D. морю́ to the sea.	морья́мъ to the seas.
A. море the sea.	моря́ the seas.
I. моремъ by the sea.	морья́ми by the seas.
P. (o) морѣ́ (about) the sea.	(o) морья́хъ (about) the seas.

Such is also:

поле the field.

Nouns in *ie*, such as терпе́ние patience, have in their prepositional singular the termination *ии* (instead of *иѣ*): о терпе́нии about the patience.

Also some neuter nouns insert a vowel in the genitive plural to facilitate pronunciation: окно́ the window, оконъ́ of the windows, стекло́ glass, сте́клоль of glasses.

There are *ten* neuter nouns in *мя* (some are of very frequent use), which have a peculiar form of declension.

Example of soft neuter nouns in *мя*.

N. время́ the time.	времена́ the times.
G. времени́ of the time.	време́нь of the times.
D. времени́ to the time.	времена́мъ to the times.
A. время́ the time.	времена́ the times.
I. временемъ with the time.	времена́ми with the times.
P. (o) времени́ (about) the time.	(o) времена́хъ (about) the times.

Such are:

бре́мя burden.	тѣ́мя sinciput.
ѣ́мя name, noun.	зна́мя flag. <sup>1</sup>
пла́мя flame.	се́мя seed. <sup>2</sup>
пле́мя race.	вы́мя udder.
стре́мя stirrup.	

The word дитя́, child, exhibits the following irregularities:

Sing. N. дитя́, G. дитя́ти, D. дитя́ти, A. дитя́, I. дитя́тею, P. о дитя́ти.  
Plur. N. дѣ́ти, G. дѣ́тѣй, D. дѣ́тямъ, A. дѣ́тѣй, I. дѣ́тѣми, P. о дѣ́тяхъ.

## WORDS.

Э́того of this.	чита́ть to read.
вку́съ taste.	се́го of that.
му́жикъ peasant.	цвѣ́тъ colour.
стихотворе́ние poetry.	какъ зову́тъ? how do they call?

## EXERCISE 11.

Э́того сло́ва нѣ́тъ въ словаря́хъ. Цвѣ́тъ зна́мени прі́ятеля мнѣ́ нра́вится, а цвѣ́тъ знаме́нь непрі́ятелей мнѣ́ не нра́вится. Я говорю́ о по́лѣ, а ты говори́шь о се́мени.

<sup>1</sup> In the nom. plur., it is pronounced знамена́ and знаме́на.

<sup>2</sup> In the genitive plural, it has се́мянъ instead of се́мѣнь.

Дайте мнѣ, пожалуйста, стремена пріятеля. Вотъ (here is) знамя и стрѣмя. Отецъ играетъ съ дѣтми.

### TRANSLATION 12.

These words [are] not in the dictionary. The colour of this ale does not please me, but the colour of that wine pleases me much. In Russia (*Въ prep.*) [there are some] lakes. Thou speakest of the flags of the enemies, and I speak of the friends' stirrups. The taste of the eggs does not please me. The uncle speaks about the villages, and thou speakest about the seas.

### CONVERSATION.

Что ты видишь?	Я вижу яйца и вино.
Что вы дѣлаете?	Я играю съ братомъ.
Гдѣ теперь дитя?	Дитя теперь въ училищѣ.
О чѣмъ ты говоришь?	Я говорю о жилищѣ дѣтей.
Какъ зовутъ это дитя?	Этого я не знаю.
Кто на поляхъ?	На поляхъ мужикъ.
Читали ли вы уже сочиненія этого поэта?	Я уже читалъ всѣ стихотворенія этого знаменитаго русскаго поэта.

## SEVENTH LESSON.

### GENERAL VIEW OF SUBSTANTIVE INFLECTIONS.

From what has been hitherto said concerning the declensions of substantives, and from the following synoptical table, we may easily draw a few hints of a *general* character, which will no doubt greatly assist the learner.

Hard form.				Soft form.					
Cases.	Masc.	Fem.	Neut.	Masc.		Fem.		Neuter.	
Sing. Nom.	ъ	а	о	ь	й	я	ь	е	мя
Gen.	а	ы	а	я	я	и	и	я	мени
Dat.	у	ѣ	у	ю	ю	ѣ	и	ю	мени
Acc.	(а)	у	о	(я)	(я)	ю	ь	е	мя
Inst.	омъ	ою (ой)	омъ	емъ	емъ	ею (ей)	ью (ію)	емъ	менемъ
Prep.	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	и	ѣ	мени
Plur. Nom.	ы	ы	а	и	и	и	и	я	мена
Gen.	овъ	ъ	ъ	ей	евъ	ь	ей	ей	мѣнь
Dat.	амъ	амъ	амъ	ямъ	ямъ	ямъ	ямъ	ямъ	менамъ
Acc.	(овъ)	(ъ)	а	(ей)	(евъ)	(ь)	(ей)	я	мена
Inst.	ами	ами	ами	ями	ями	ями	ями	ями	менами
Prep.	ахъ	ахъ	ахъ	яхъ	яхъ	яхъ	яхъ	яхъ	менахъ

1. Though each of the three genders has its own declension, yet we may state that the *singular* inflections of **neuter** nouns are in the main like those of the masculine gender, whereas their *plural* inflections do not in general differ from those of the feminine gender.

2. The **prepositional singular** always ends in *ѣ*, except in a few feminine and neuter nouns (pages 27 and 29).

3. The **dative, instrumental and prepositional** of the **plural** take without any distinction of gender, the inflections *амъ, ами, ахъ*, in hard nouns; and *ямъ, ями, яхъ*, in soft ones.

### Remarks on the genitive case.

This case must always be employed in all *negative* sentences and after the following *adverbs of quantity*:

много much, many.

мало little, few.

болѣ more.

мѣнѣ less.

сколько how much, how many.

довольно enough.

слишкомъ too, to much.

столько as much, as many.

ничего (*pr. nit-chai-voh*) nothing.

что нибудь something, somewhat.

нѣсколько some, any.

немного a little, some.

### Examples.

много столовъ.

сколько работниковъ?

довольно денегъ (*nom. pl. деньги*).

я не видѣлъ царя.

ты не видишь стѣколъ.

здѣсь не было лошади.

many tables.

how many workmen?

money enough.

I did not see the Tsar.

thou doest not see the panes.

here was no horse.

### WORDS.

Мясникъ butcher.

закалываетъ to kill, to slaughter.

кухарка cook-woman.

курица hen.

пѣтухъ cock.

гусь goose.

утка duck, gen. pl. утокъ.

гуляетъ he, she, it walks.

другъ friend; *plur. друзья*.

богатство riches.

причинить to cause.

состоить he, she, it consists.

скотъ cattle.

верблюдъ camel.

безъ пастуха without shepherd.

оставляетъ he, she, it abandons.

сиротѣ orphan.

ящикъ box, case.

скажите tell me.

слуга servant, footman.

банкѣръ banker.

вредъ damage.

### EXERCISE 13.

Богъ не оставляетъ сиротъ. Подѣйте слонѣ яблоко.  
Скажите, пожалуйста, слугѣ банкира, что я здѣсь въ

кѡмнатѣ обѡйщика. Овцы безъ пастуха бывають добычею (become the victim) волковъ. Это дѣло доставляетъ мнѣ много удовольствія. Дайте мнѣ ещё немного хлѣба.

#### TRANSLATION 14.

The butcher slaughters cows and bulls, goats and sheep (plur.), and the cook [kills] hens and cocks, geese and ducks. The teacher walks with the boy, the mother (walks) with the daughter, the brother with the sister, the friend with the friend. The riches of the Kirgise consist (*sing.*) of (*въ instr.*) cattle: of camels, bulls, goats, sheep and horses.

#### CONVERSATION.

Гдѣ слуга учителя?	Слуга учителя здѣсь, а слуга банкира на мосту.
Не желаете ли вы обѣдать сегодня въ городѣ?	Съ удовольствіемъ.
Кто былъ тамъ на полѣ съ мясникомъ?	Я былъ на полѣ съ мясникомъ.
Сколько стѣколъ въ этомъ окнѣ?	Въ этомъ окнѣ одностекло.
Не причинила ли буря много вреда лѣсамъ и садамъ?	Буря причинила много вреда лѣсамъ и садамъ.

### EIGHTH LESSON.

#### NOUNS WITH PREPOSITIONS.<sup>1</sup>

A. Prepositions which always govern the same case:

##### a) With the genitive:

безъ without.	отъ from, away from.
для for.	ради for the sake of.
до till, up to.	у at, by, near.
изъ from, out of.	

##### b) With the dative:

къ, ко<sup>2</sup> to, towards.

<sup>1</sup> Very often the cases of nouns are governed by prepositions (as in Greek, Latin, German, etc.), which occur so frequently in most sentences, that they must be learnt as early as possible. For the present only those prepositions are given, which are most necessary, this part of speech being fully treated in lesson 23.

<sup>2</sup> The final o (instead of ѣ) is frequently met with in many prepositions, in order to soften pronunciation.



c) With the **accusative**:

про of, about, concerning. чрезъ, черезъ during, across,  
сквозъ through, throughout. through.

d) With the **instrumental**:

надъ above, over.

e) With the **prepositional**:

при near, in the time of.

## Examples.

Вотъ домъ безъ оконъ.

There is a house without windows.

Мальчикъ, уйди отъ огня!

Boy, go away from the fire!

Книга у учителя.

The book is at the teacher's.

Подите къ пивовару, пожалуйста!

Go to the brewer, please!

Пуля пролетѣла сквозъ стѣкла.

The bullet flew through the panes.

Птица лѣтаетъ надъ головою  
пріятеля.

The bird flies over the head of  
the friend.

Это случилось при Александрѣ  
Второмъ.

This happened in the time of  
Alexander the Second.

## B. Prepositions which govern two cases:

a) With the **accusative** and **instrumental**:

подъ under, below.

за behind, after.

передъ, предъ before, to.

These three prepositions govern the accusative, when the verb of the sentence conveys an idea of *motion* or direction; whereas they are followed by the instrumental if denoting a state of *rest*:

Я бросилъ книгу подъ столъ.

I threw the book under the table.

Кошка сидитъ подъ печкою.

The cat lies under the stove.

b) With the **accusative** and **prepositional**:

въ in, into, to, at.

на on, upon, against, to.

When implying *motion* with the accusative, when implying *rest* with the prepositional:

Они пошли въ школу.

They went to school.

Онъ былъ на улицѣ.

He was in the street.

The preposition о, объ, обо generally governs the accusative when taken in the sense of *against*, and the prepositional when employed for *about*, *concerning*:

Онъ ударилъ кулакомъ объ столъ.

He struck (against) the table  
with his fist.

Я говорю объ отцѣ, а ты гово-  
ришь о сынѣ.

I speak (about) of the father  
and thou speakest of the son.

C. Prepositions which govern three cases<sup>1</sup>:

a) With the **genitive**, **accusative** and **instrumental**:  
 съ from, about, with.

Generally speaking, съ governs the genitive when it signifies *from*, the accusative when it signifies *about*: and the instrumental when it signifies *with*:

Съ утра до вечера.

From morning to evening.

Палка толщиной съ палецъ.

A stick about one finger thick.

Я пошёл гулять съ женою.

I went and took a walk with my wife.

b) With the **dative**, **accusative** and **prepositional**:  
 по in, on, till, after.

This preposition is used with the dative to express *motion*, *time* and *manner*; it is followed by the accusative, when signifying *till*, *as far as*; with the prepositional, when corresponding to *after*:

Я гуляю по городу.

I walk in the town.

Я его видалъ по вторникамъ.

I saw him on (every) Tuesday.

Онъ одѣвается по модѣ.

He dresses fashionably.

По лѣвую сторону.

As far as the left side.

По прошествіи пяти лѣтъ.

After the lapse of five years.

## WORDS.

Кудá where (motion).

онъ пошёлъ he went.

стѣна wall.

онъ пришёлъ he came, he may come.

верста verst<sup>2</sup>.

ко мнѣ to me.

рѣка river.

опасно (it is) dangerous.

ѣздить to go, to drive, to pass.

пріятно (it is) agreeable.

я пріѣхалъ I started.

разсказъ tale.

отстаньте! keep away!

слѣшать to listen, to hear.

пошли́те go (you).

убѣжала (she) ran away.

взяла (she) took.

## EXERCISE 15.

Я вчера пріѣхалъ изъ Москвы. Дѣти, отстаньте отъ моста; опасно ѣздить по мостамъ! Сегодня я обѣдаю у сосѣда. Разсказъ о героѣ мнѣ очень нравится, его пріятно слѣшать. Пошли́те къ плотнику и скажите ему, что я тепѣрь въ городѣ.

<sup>1</sup> As it is sometimes difficult for beginners to discover at first sight which case must be employed, it has been thought advisable to assist them with practical hints, whenever necessary, in the translations occurring before the 23<sup>rd</sup> lesson, where more detailed explanations are given.

<sup>2</sup> A Russian verst is equal to 3500 English feet.

## TRANSLATION 16.

I started from St. Petersburg. How many versts [are there] from St. Petersburg to Moscow? Keep away from the fire! To-day I dine at the teacher's. Go to the gardener, please, and tell him that he may come to me to-morrow morning. It is dangerous to pass on the bridge.

## CONVERSATION.

Когда приѣхали вы изъ Петербурга?	Вчера я приѣхалъ изъ Петербурга.
Кто взялъ хлѣбъ со стола?	Собака взяла хлѣбъ и убила жала въ садъ.
Кто упалъ съ лошади?	Солдатъ упалъ съ лошади.
Что упало въ рѣку?	Шляпа упала въ рѣку.
Кто пришёлъ ко мнѣ сегодня утромъ?	Я пришёлъ къ вамъ сегодня утромъ.
Куда пошёлъ отецъ?	Онъ пошёлъ гулять съ матерью.
О чёмъ вы теперь думаете?	Мы думаемъ объ огнѣ, а вы думаете о водѣ.

## NINTH LESSON.

CONJUGATION OF THE AUXILIARY VERB  
БЫТЬ TO BE.(Translation of *to have*.)*Indicative Mood.*

## Present.

я (есмь) I am. <sup>1</sup>	мы (есмъ) we are.
ты (еси) thou art. <sup>2</sup>	вы (есте) you are.
онъ, она, оно есть he, she, it is.	они, онѣ, они суть they are.

## Past.

я былъ, -ла, -ло I was. <sup>3</sup>	мы были we were.
ты былъ, -ла, -ло thou wast.	вы были you were.
онъ былъ he was.	они были they were.
она была she was.	онѣ были they were.
оно было it was.	они были they were.

<sup>1</sup> The forms given in parenthesis are used only in poetry. The third person is also very frequently omitted in prose.

<sup>2</sup> In poetry sometimes also есь.

<sup>3</sup> The distinction of genders extends in Russian also to the singular of the past of verbs. A man says я былъ; a woman я была; a child, or a personified thing says я было. This fact is explained in the 27<sup>th</sup> lesson.

## Future.

я буду I shall be.	мы будемъ we shall be.
ты будешь thou wilt be.	вы будете you will be.
онъ, она, оно будетъ he, she, it will be.	они, онѣ, они будутъ they will be.

*Imperative Mood.*

## Present.

будь be (thou).	будьте be (you).
-----------------	------------------

*Conditional and Subjunctive Mood.*<sup>1</sup>

## Present and Past.

я былъ бы I should be.	мы были бы we should be.
ты былъ бы thou wouldst be.	вы были бы you would be.
онъ былъ бы he would be.	они были бы they would be.

The verb *to have* may be rendered by *имѣть*, which means rather *to possess*. But the usual way of rendering it into Russian is by the verb *быть*, expressed or understood, and accompanied by the genitive of the possessor (noun or pronoun).

It must here be observed that the *present* tense of *быть* is almost always suppressed. It must farther be noticed that the possessed object stands in Russian in the *nominative*, and not in the *accusative* as in English.

## Present.

У меня (есть) I have.	у насъ we have.
у тебя thou hast.	у васъ you have.
у него he has.	у нихъ they have.
у ней she has.	у сосѣда the neighbour has.
у него it has.	у лошади the horse has.

## Past.

У меня былъ братъ.	I had a brother.
у тебя была книга.	thou hadst a book.
у него было яблоко.	he had an apple, etc.

## Future.

У меня будетъ ножъ.	I shall have a knife.
у тебя будетъ яйцо.	thou wilt have an egg.
у него будутъ словари.	he will have the dictionaries, etc.

## WORDS.

Вѣкъ, вѣчно eternally.	родители parents.
послѣ завтра the day after to-morrow.	сказала (she) said, told.
назадъ back.	сегодня вечеромъ this evening.
правда truth, right.	также also, too.
	ничего nothing.

<sup>1</sup> These moods which are wanting in Russian, may be supplied by the forms of the Indicative past followed by the particle *бы*.

## EXERCISE 17.

Бóже, ты еси́, ты былъ, ты будешь вѣчно! Гдѣ было дитя́ вчера́ по утру́? Мы не зна́емъ гдѣ оно́ было вчера́ по утру́, а вчера́ вѣчеромъ оно́ было въ лѣсу. У сестѣда сынъ и дочь. У насъ ко́шка и соба́ка. У васъ нѣтъ соба́къ. У нихъ было́ много́ соба́къ. У меня́ та́кже соба́ки.

## TRANSLATION 18.

God is, was and shall be eternally. Where will the parents be the day after to-morrow? Where were you yesterday morning? Your sister (Сестри́ца ва́ша), was at home and told me: My sister (Сестра́ моя) will be back this evening; she is now at [her] mother's. She told the truth: I was there. I have the bread, and thou hast the basket.

## CONVERSATION.

У тебя́ ли та́кже соба́ка?	Да, у меня́ соба́ка и ко́шка.
Что у тебя́ есть тепе́рь?	Тепе́рь у меня́ ниче́го нѣтъ.
Есть ли у нея́ столъ?	Нѣтъ, у нея́ нѣтъ стола́.
Ви́дѣлъ ли ты уже́ за́мокъ Ца́ря?	Нѣтъ, я не ви́дѣлъ за́мка Ца́ря, но я ви́дѣлъ дво́рецъ коро́ля.
Есть ли у васъ до́мъ въ дере́внѣ?	У насъ до́мъ въ го́родѣ.
У васъ ли де́ньги?	У насъ ма́ло де́негъ.

## TENTH LESSON.

HINTS ON THE REGULAR CONJUGATION.<sup>1</sup>

All Russian regular verbs are divided into *two conjugations*, according to the inflections of the second person singular and the third person plural of the indicative present.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> The complete theory of the Russian verb is given farther on (Lesson 26). Here only the most necessary paradigms are given to learners, who will no doubt be impatient to know the mechanism of the most important of all parts of speech.

<sup>2</sup> Properly speaking, there is but one regular conjugation in Russian, as will be seen in the 27<sup>th</sup> lesson. This division into two conjugations has been provisorily adopted here, because of great and unquestionable practical utility.



To the *first* regular conjugation, which embraces the greatest number of verbs, belong those which have the second person singular of the present ending in **ешь**, and the third person plural in **утъ** or **ютъ**.

To assist beginners, it may also be added that the first conjugation comprizes the greatest part of those verbs which in the *infinitive* present end in **ать**, **ять** or **нуть**.

Example of the first conjugation.

**чит́ать** to read.

Present.

**я чита́ю** I read.

**ты чита́ешь** thou readest.

**о́нъ чита́етъ** he reads.

**о́на чита́етъ** she reads.

**оно́ чита́етъ** it reads.

**мы чита́емъ** we read.

**вы чита́ете** you read.

**о́ни чита́ютъ** they (m.) read.

**о́ни чита́ютъ** they (f.) read.

**о́ни чита́ютъ** they (n.) read.

Past.

**я чита́лъ, -ла, -ло** I read.<sup>1</sup>

**ты чита́лъ, -ла, -ло** thou readst.

**о́нъ чита́лъ** he read.

**о́на чита́ла** she read.

**оно́ чита́ло** it read.

**мы чита́ли** we read.

**вы чита́ли** you read.

**о́ни чита́ли** they (m.) read.

**о́ни чита́ли** they (f.) read.

**о́ни чита́ли** they (n.) read.

Future.

**я бу́ду чита́ть** I shall read.

**ты бу́дешь чита́ть** thou wilt read.

**о́нъ бу́детъ чита́ть** he will read.

**о́на бу́детъ чита́ть** she will read.

**оно́ бу́детъ чита́ть** it will read.

**мы бу́демъ чита́ть** we shall read.

**вы бу́дете чита́ть** you will read.

**о́ни бу́дутъ чита́ть** they will read.

**о́ни бу́дутъ чита́ть** they will read.

**о́ни бу́дутъ чита́ть** they will read.

Imperative.

**чита́й** read (thou)!

**чита́йте** read (you)!

In the same manner as **чита́ть** are also conjugated:

**слу́шать** to listen, to hear.

**рабо́тать** to work.

**разска́зывать** to tell, to narrate.

**спра́шивать** to ask, to demand.

**отвѣ́чать** to answer, to reply.

**позво́лать** to permit, to allow.

**понима́ть** to understand.

**болта́ть** to chat.

**прыга́ть** to jump, to spring.

**жела́ть** to wish, to desire.

**дѣла́ть** to make, to do.

**зна́ть** to know.

**гуля́ть** to walk.

WORDS.

**Ду́мать** to think.

**всѣ́ нау́ки** all sciences.

**охóтно** willingly.

**го́лубь** (masc.) pigeon.

**пти́ца** bird.

**хва́стать** to boast.

**сво́ими успе́хами** of his success.

**лета́ть** to fly.

**вѣ́твь** (fem.) branch (of a tree).

<sup>1</sup> A man says **я чита́лъ**, a woman **я чита́ла**, a thing **я чита́ло**, and so on. See footnote 3, page 35.

## EXERCISE 19.

Что вы будете дѣлать сегодня вечеромъ? Мы вчера ничего не дѣлали. Что думаютъ непріятели? Онѣ думали вчера по утру, что онѣ теперь знаютъ всѣ науки. Чѣмъ хвасталъ братъ? Онъ хвасталъ своими успѣхами. Что дѣти дѣлаютъ такъ охотно? Онѣ слушаютъ слова учителя. Что голубь дѣлалъ? Онъ леталъ по вѣтвямъ дѣрева.

## TRANSLATION 20.

What doest thou there? I work, and you do nothing. He thinks that he knows all sciences and incessantly boasts of his success. We willingly listen [to you], when you tell [something]. What did you [do] yesterday? We do not know (*transl.* we know not). To-day I shall answer, and you will answer to-morrow or the day after to-morrow.

## CONVERSATION.

Понимали ли вы, что я вамъ разсказывалъ?	Я всё понималъ, другъ мой.
Гдѣ онѣ будутъ обѣдать завтра, въ деревнѣ или въ городѣ?	Этого онѣ не знаютъ; онѣ будутъ обѣдать съ пріятелями.
Кого вы ждали на площади, когда я васъ видѣлъ?	Я ждалъ брата и сестру.
Понимаете ли вы теперь по русски?	Я ещё очень мало понимаю по русски.
Что дѣлала птица?	Она летала по вѣтвямъ дѣрева.
Что дѣти дѣлали?	Онѣ много думали, но всётаки не знали, что дѣлать.

## ELEVENTH LESSON.

## HINTS ON THE REGULAR CONJUGATION.

(Continued.)

To the *second* regular conjugation belong those verbs having the second person singular of the indicative present in **ишь**, and the third person plural in **атъ** or **ятъ**.

This is mostly the case with verbs having in the *infinitive* present the terminations **ить**, **жать**, **чать**, **шать**, **щать** and **ѣть**.

## Example of the second conjugation.

говорить to speak, to say.

## Present.

я говорю I speak, I say.  
 ты говоришь thou speakest.  
 онъ говоритъ he speaks.  
 она говоритъ she speaks.  
 оно говоритъ it speaks.

мы говоримъ we speak.  
 вы говорите you speak.  
 онѣ говорятъ they speak.  
 онѣ говорятъ they speak.  
 онѣ говорятъ they speak.

## Past.

я говорилъ, -ла, -ло I spoke.  
 ты говорилъ, -ла, -ло thou spokest.  
 онъ говорилъ he spoke.  
 она говорила she spoke.  
 оно говорило it spoke.

мы говорили we spoke.  
 вы говорили you spoke.  
 онѣ говорили they spoke.  
 онѣ говорили they spoke.  
 онѣ говорили they spoke.

## Future.

я буду говорить I shall speak.  
 ты будешь говорить thou w. sp.  
 онъ будетъ говорить he w. sp.  
 она будетъ говорить she w. sp.  
 оно будетъ говорить it w. sp.

мы будемъ говорить we sh. sp.  
 вы будете говорить you w. sp.  
 онѣ будутъ говорить they w. sp.  
 онѣ будутъ говорить they w. sp.  
 онѣ будутъ говорить they w. sp.

## Imperative.

говори speak (thou)!

говорите speak (you)!

## Thus are conjugated:

хулить to blame.  
 хвалить to praise.  
 готовить to prepare.<sup>1</sup>  
 хранить to preserve, to protect.  
 трещать to rattle, to crack.  
 гореть to burn.  
 смотреть to look, to gaze.

курить to smoke.  
 благодарить to thank.  
 ловить to catch.<sup>1</sup>  
 строить to build.  
 сидеть to sit (я сижу, ты сидишь  
 and so on).

## WORDS.

Рыба fish.  
 поваръ cook.  
 вредно prejudicial, noxious.  
 прежде formerly.  
 рыбакъ fisherman.  
 ни одного no, none, not a single.  
 сказать to say, to tell.

день day *gen.* дня.  
 почему? why?  
 жить to live.  
 потому что because.  
 гораздо much, very much.  
 куренье the smoking.  
 куда where (motion).

<sup>1</sup> Verbs in *вить* insert *л* in the first person of the present:  
 я готовлю, я ловлю. See Lesson 27.

## EXERCISE 21.

Богъ хранитъ сиротъ. Отецъ и мать хранили сына и дочь. Онъ не вѣритъ въ то, что онъ теперѣ говоритъ. Поваръ готовитъ обѣдъ, а рыбакъ ловитъ рыбу. Ты строилъ домъ, въ которомъ ты не будешь жить ни одного дня (not even one day). Почему ты не куришь? Потому что мнѣ родители говорили: Куренье табаку<sup>1</sup> вредно. Это правда, оно очень вредно.

## TRANSLATION 22.

God, save the Tsar! The parents protect [their] sons and daughters (сыновей и дочерей). Thou doest not believe what thou sayst. The teacher blames the pupil. The cook-woman prepared the dinner. We catch fish in the river. There is too much tobacco, do you not smoke to-day? I thank you, my friend; formerly I smoked frequently, but now I do not smoke. They will smoke.

## CONVERSATION.

Когда горѣлъ домъ сосѣда?	Домъ сосѣда горѣлъ три года тому назадъ.
Строить ли онъ теперѣ новый домъ?	Этого я не знаю; онъ мнѣ объ этомъ ничего не сказаль.
Что ты видѣлъ въ рѣкѣ?	Я видѣлъ рыбу въ рѣкѣ.
Почему отецъ хулилъ сына?	Отецъ хулилъ сына, потому что онъ не благодарилъ учителя.
Почему вы не курите сегодня?	Куренье табаку мнѣ не нравится; я никогда не курю.
Куда ты смотришь?	Я смотрю на башню.
Кого хвалила учительница?	Она хвалила сестру а хулила брата <sup>2</sup> .

<sup>1</sup> Certain masculine nouns which are often taken in a partitive sense such as чай, сахаръ, табакъ and a few more have in their genitive singular the ending y or ю.

<sup>2</sup> Learners assisted by an efficient teacher, may after each lesson, study one of the reading exercises which will be found at the end of this book.

## TWELFTH LESSON.

### INTERROGATIVE AND NEGATIVE FORM.

#### a) Interrogative form.

##### Present.

читаю ли я? do I read? etc.	читаемъ ли мы? do we read? etc.
читаешь ли ты?	читаете ли вы?
читаетъ ли онъ?	читаютъ ли онѣ?
читаетъ ли она?	читаютъ ли онѣ?
читаетъ ли оно?	читаютъ ли онѣ?

##### Past.

читалъ ли я? did I read? etc. <sup>1</sup>	читали ли мы? did we read? etc.
читалъ ли ты?	читали ли вы?
читалъ ли онъ?	читали ли онѣ?
читала ли она?	читали ли онѣ?
читало ли оно?	читали ли онѣ?

##### Future.

буду ли я читать? Shall I read?	будемъ ли мы читать? Shall we read?
будешь ли ты читать?	будете ли вы читать?
будетъ ли онъ читать?	будутъ ли онѣ читать?
будетъ ли она читать?	будутъ ли онѣ читать?
будетъ ли оно читать?	будутъ ли онѣ читать?

This is the usual structure of an interrogative sentence in Russian. But, when there is at the beginning an interrogative pronoun or adverb, such as: *кто* who, *что* what, *когда* when, *гдѣ* where, and others, the *interrogative particle* **ли** must be suppressed, and the verb may indifferently be placed before or after the subject:

Что говорила она?	What did she say?
Когда ты будешь дома?	When wilt thou be at home?

#### b) Negative form.

я не читаю.	I do not read.
ты не читаешь.	thou doesst not read.
онъ не читаетъ.	he does not read.
мы не читаемъ.	we do not read.
не читаю ли я?	do I not read?
не читаешь ли ты?	doesst thou not read?

<sup>1</sup> The usual distinction of genders (see pag. 35) takes place also in the interrogative, negative and conditional forms: читала ли я (woman)? читало ли я (thing)?



не чита́етъ ли онъ?	does he not read?
не чита́емъ ли мы?	do we not read?
я не чита́лъ.	I did not read.
не чита́лъ ли я?	did I not read?
я не бу́ду чита́ть.	I shall not read.
не бу́ду ли я чита́ть?	shall I not read?

The negative form of the verb is always expressed as in English by means of the *negative particle* **не**, but in Russian this particle is not even suppressed when the verb is accompanied by a negative pronoun or adverb:

я ничего не чита́ю.	I read nothing.
его́ здѣсь никогда́ не́ было.	He never was here.

As it has already been stated (page 36), the accusative case following a transitive verb is rendered into Russian by the *genitive*, whenever the sentence has a negative form:

я не ви́дѣлъ книгъ.	I did not see any books.
онъ не продаётъ лошадей.	He does not sell horses.

### WORDS.

Письмо́ letter.	же then.
уро́къ lesson.	флѣ́йта flute, flageolet.
такъ thus.	свой his.
по́гребъ cellar.	никогда́ never.

### EXERCISE 23.

Не ви́дѣлъ ли ты короля́ въ го́родѣ? Нѣтъ, я не ви́дѣлъ короля́, но я ви́дѣлъ короле́ву и гра́финю. Зна́ешь ли ты гдѣ тепе́рь мой учи́тель? Я не зна́ю гдѣ онъ тепе́рь; его́ здѣсь не бы́ло. Хвали́ли ли вы ма́льчика? Мы не хвали́ли ма́льчика, но мы его́ хули́ли. Почему́ вы его́ хули́ли? Потому́ что онъ не чита́лъ своего́ уро́ка. Кому́ принадле́жить флейта́?

### TRANSLATION 24.

Did you not speak with the warriors? No, Sir (суда́рь), we did not speak with the warriors. Doest thou speak of (about) the table or of the hatchet? I do not speak of the tables, and you see the tables. Does the teacher praise the pupils? No, the teacher does not praise the pupils; he blames them. Didst thou already read the letter of the father? No, I do not read the letters of the father.

## CONVERSATION.

Получили ли вы уже письмо отъ матери?

Когда отецъ говорилъ, что будетъ на полѣ?

Гдѣ работали плотники сегодня?

А гдѣ же они будутъ работать завтра?

Понимали ли вы всё, что учитель вамъ разсказывалъ?

Я ещё не получилъ письма отъ матери.

Отецъ никогда не говорилъ, что онъ будетъ на полѣ.

Плотники не хотятъ работать, но вчера они работали со столярами въ сараѣ и въ погребѣ.

Они будутъ работать на дворѣ.

Нѣтъ, мы не могли понимать всего; онъ говорилъ слишкомъ скоро.

## READING EXERCISE.

**Бѣдный человѣкъ.** — The poor man.

Одинъ бѣдный чело<sup>в</sup>ѣкъ, найдя разъ воробъ въ своёмъ домѣ, сказалъ имъ безъ испуга: «я не знаю, что вы ночью ищите въ моёмъ домѣ, когда я въ нёмъ и днёмъ ничего не могу найти».

найдя finding.

искать to look for.

испытъ fear.

найти to find.

## THIRTEENTH LESSON.

## PERSONAL PRONOUNS.

	Singular.	First Person.	Plural.
N.	я I.	мы we.	
G.	меня of me.	насъ of us.	
D.	мнѣ to me.	намъ to us.	
A.	меня me.	насъ us.	
I.	мною by me.	нами by us.	
P.	(обо) мнѣ (about) me.	(о) насъ (about) us.	
Second Person.			
N.	ты thou.	вы you.	
G.	тебѣ of thee.	васъ of you.	
D.	тебѣ to thee.	вамъ to you.	
A.	тебѣ thee.	васъ you.	
I.	тобою by thee.	вами by you.	
P.	(о) тебѣ (about) thee.	(о) васъ (about) you.	

## Third Person (masculine).

## Singular.

N. онъ he.  
 G. егó of him.  
 D. ему́ to him.  
 A. егó him.  
 I. имъ by him.  
 P. (о) нёмъ (about) him.

## Plural.

они́ they.  
 ихъ of them.  
 имъ to them.  
 ихъ them.  
 ими́ by them.  
 (о) нихъ (about) them.

## Third Person (feminine).

N. она́ she.  
 G. ея́ of her.  
 D. ей́ to her.  
 A. её her.  
 I. ею́ by her.  
 P. (о) ней́ (about) her.

они́ they.  
 ихъ of them.  
 имъ to them.  
 ихъ them.  
 ими́ by them.  
 (о) нихъ (about) them.

## Third person (neuter).

N. оно́ it.  
 G. егó of it.  
 D. ему́ to it.  
 A. егó it.  
 I. имъ by it, with it.  
 P. (о) нёмъ (about) it.

они́ they.  
 ихъ of them.  
 имъ to them.  
 ихъ them.  
 ими́ by them, with them.  
 (о) нихъ (about) them.

When preceded by a **preposition**, the personal pronoun of the third person takes an initial **н**, to soften the pronunciation:

я былъ у него́.  
 у нея́ много денегъ.  
 это́ для нихъ.  
 ты говоришь о нёмъ.

I was at his house.  
 She has much money.  
 This is for them.  
 Thou speakest of him.

Observe, that the **accusative** is always like the *genitive*, except in the third person feminine singular.

## WORDS.

Я прошу́ I pray.  
 теа́тръ theatre.  
 приказывать to order, to com-  
 mand.  
 кусо́къ (gen. кусо́ка) bit, piece.  
 сыръ cheese.

исто́рія history, story.  
 двѣ недѣли two weeks, a fortnight.  
 мо́жетъ быть (it) may be.  
 обыкнове́нно usually.  
 оче́нь хоро́шо very well.  
 интере́сный interesting.

## EXERCISE 25.

Прошу́ васъ, скажите́ мнѣ, пожа́луйста, ско́лько мѣсяцевъ вы бы́ли у нихъ. Я былъ у него́ нѣско́лько мѣсяцевъ, а у нея́ я былъ то́лько двѣ недѣли. Она́

игра́ла съ нимъ. Я прика́зываю ему́ рабо́тать, но онъ ещё не хоро́шо рабо́таетъ. Ты мно́го ду́маешь о нёмъ, но онъ нико́гда не ду́маетъ о тебѣ. Это мо́жетъ быть, я его́ о́чень хоро́шо зна́ю.

### TRANSLATION 26.

What did the teacher tell thee about me? The boy works with me. Dine to-day with us, I pray you! The mother knows me, thee, him and her. Thou wilt have many books. Where wert thou with [thy] sister? I was with her at the theatre. What are the children doing (*transl.* do the children)? They [are] in the garden, we play with them. Give to him and to her a bit of bread. Do you still know me? Yes, I know you still.

### CONVERSATION.

Видѣлъ ли ты уже её?	Я ещё не видѣлъ её, но она́ меня видѣла, когда я былъ въ теа́трѣ.
Кто это говори́лъ, ты́ или она́?	Она́ это говори́ла.
Что у васъ былъ, а что у нихъ.	У насъ былъ домъ, а у нихъ былъ садъ.
Отъ ко́го это пи́сьмо?	Не зна́ю, но я ду́маю что оно́ отъ него́.
Съ кѣмъ вы гуля́ли сего́дня у́тромъ?	Мы гуля́ли съ нимъ; а за́втра они́ бу́дутъ гуля́ть съ ва́ми.
О чёмъ онъ вамъ такъ долго разска́зывалъ?	Онъ намъ разска́зывалъ интере́сную исто́рию.

### READING EXERCISE.

Ста́рый филосо́фъ. — The old philosopher.

Оди́нь ста́рый филосо́фъ, увида́въ одно́го ма́ло́даго челове́ка, кото́рый былъ о́чень говорли́въ, сказа́лъ ему́: «замѣ́тьте, мой дру́гъ, что приро́да да́ла намъ два уха́ и то́лько оди́нь ротъ, для того́ что́бы мы слу́шали мно́го а говори́ли ма́ло».

увида́въ having seen.  
замѣ́тить remark.  
ухо ear.

говорли́вый talkative.  
приро́да nature.  
ротъ mouth.

## FOURTEENTH LESSON.

## POSSESSIVE PRONOUNS.

## First Person. Singular.

Masc. and neut. sing.<sup>1</sup>Feminine singular.<sup>1</sup>

N. мой, моё my, mine.

моя my, mine.

G. моего of my.

моёй of my.

D. моему to my.

моёй to my.

A. моего, мой, моё my.

мою my.

I. моимъ by my, with my.

моёю by my, with my.

P. (о) моёмъ (about) my.

(о) моёй (about) my.

Plural for the three genders.<sup>1</sup>

N. мои my, mine.

G. моихъ of my.

D. моимъ to my.

A. моихъ, мой my.

I. моими by my, with my.

P. (о) моихъ (about) my.

In the same manner are modified and declined **твой**, thy, свой his own, her own, its own etc.

The pronoun **свой** often corresponds also to *my, thy, our, your, their*, because it is the possessive pronoun referred to the subject of the sentence without any regard to the gender, person and number of the possessor:

У меня *своя* книга.

I have my book.

у тебя *свой* домъ.

thou hast thy house.

у него *свое* перо.

he has his pen.

у ней *свой* чулокъ.

she has her stocking.

у насъ *свои* лошади.

we have our horses.

у васъ *свои* письма.

you have your letters.

у нихъ *свое* зеркало.they have their mirror.<sup>2</sup>

When not referred to the subject of the sentence, the same possessive pronoun as in English is employed also in Russian:

у тебя *моя* книга.

Thou hast my book.

у меня *твоя* домъ.

I have thy house, etc.

## First Person. Plural.

Masc. and neut. sing.<sup>1</sup>Feminine singular.<sup>1</sup>

N. нашъ, наше our, ours.

наша our, ours.

G. нашего of our.

нашей of our.

D. нашему to our.

нашей to our.

<sup>1</sup> Of the possessed object.<sup>2</sup> Compare the Greek: Οὕτω παιδεύεις τοὺς ἑαυτοῦ φίλους.



Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
A. <i>нашего, нашъ, наше</i> our.	<i>нашу</i> our.
I. <i>нашимъ</i> by our, with our.	<i>нашею</i> by our, with our.
P. (о) <i>нашемъ</i> (about) our.	(о) <i>нашей</i> (about) our.

Plural of the three genders.<sup>1</sup>

N. <i>наши</i> our, ours.
G. <i>нашихъ</i> of our.
D. <i>нашимъ</i> to our.
A. <i>нашихъ, наши</i> our.
I. <i>нашими</i> by our, with our.
P. (о) <i>нашихъ</i> (about) our.

According to the above paradigm is modified and declined also the possessive pronoun of the second person plural: *вашъ, ваше, ваша, ваши*, your, yours.

The possessive pronouns of the third person are in the *singular*:

*его* *his, its*, for masculine and neuter possessors, *ея* *her*, for feminine possessors.

In the *plural*:

*ихъ* *their*, without any distinction of gender.

## Examples.

я видѣлъ <i>его</i> коня.	I saw his horse.
ты видѣлъ <i>его</i> книги.	thou sawst his books.
онъ купилъ <i>ея</i> домъ.	he bought her house.
вы продали <i>ихъ</i> корзины.	you sold their baskets.

As it is seen, the pronouns *его, ея, ихъ*, are not declined at all. They remain *always unchanged* whatever may be the gender, number and case in which the possessed object is employed<sup>2</sup>. But the greatest care is required in their choice, because they must at any rate strictly agree in gender and number with the possessor, unless serious misunderstandings may arise:

Онъ взялъ <i>его</i> книгу.	He took his book (of a man).
Онъ взялъ <i>ея</i> книгу.	He took her book (of a woman).

Remark also:

Онъ взялъ <i>твою</i> книгу.	He took his own book.
------------------------------	-----------------------

<sup>1</sup> Of the possessed object.

<sup>2</sup> It must be borne in mind that, properly speaking, the words *его, ея, ихъ* are but the genitive (possessive) case of *онъ, она, они*, just as in Greek *αὐτοῦ* is the genitive of *αὐτός*.

## WORDS.

Часы (*plur.*) watch.  
 продать to sell.  
 край country.  
 шуба fur, pelisse.  
 дѣло business; thing.

пожалуйста please, pray.  
 въ Мѣѣ мѣсяцѣ in the month  
 of May.  
 здоровье health.  
 какъ поживаєте? how do you do?

## EXERCISE 27.

Мы видѣли свою книгу. Вы мнѣ показывали своё кольцо. Моё здоровье теперь очень хорошо. Мы говорили о его братѣ, а онъ говорилъ о нашемъ братѣ. Вы теперь читаете со своимъ учителемъ исторію нашего города. Въ Мѣѣ мѣсяцѣ въ нашемъ городѣ много птицъ. Онъ украшаетъ мой домъ, а ты украшаешь его домъ. У ней моё перо, а у тебя своё перо.

## TRANSLATION 28.

Here is my hat, where is thine? My sisters are now at (*въ prep.*) school. Children, do not play with my watch! I play with my sister. I sold my fur. We now read with our mother your book. In the month of May, it is very pleasant (*пріятно*) in our country. Thou embellishest thy house. Doest thou know my teacher? I saw his house and her garden.

## CONVERSATION.

Какъ ваше здоровье?	Благодарю васъ, теперь очень хорошо.
Скажите мнѣ, пожалуйста, гдѣ моя шляпа?	Я не видѣлъ вашей шляпы; я не знаю гдѣ она.
Знаете ли вы кто купилъ ей домъ?	Я думаю, что вашъ братъ купилъ ей домъ.
И почему вы такъ думаете?	Я такъ думаю, потому что вашъ братъ сегодня продалъ свой домъ.
Какъ здоровье вашего соседа?	Его здоровье теперь очень хорошо.
О комъ она говорила со своею сестрою?	Она говорила о своёмъ братѣ.

## READING EXERCISE.

Образованный человекъ. — The educated man.

Спрашивали Аристиппа какая разница между образованнымъ и необразованнымъ человекомъ. Онъ отвѣ-

ТИЛЬ: «ПОШЛИ ИХЪ ОБОИХЪ КЪ ЛЮДЯМЪ, КОТОРЫЕ ИХЪ НЕ ЗНАЮТЪ, И ОНІ ЭТО УЗНАЮТЪ».

разница difference.

пошли ихъ lead them.

## FIFTEENTH LESSON.

### REFLEXIVE AND DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

#### a) Reflexive pronouns.

(Reflexive verbs.)

The reflexive pronoun for all genders and numbers is **себя**, which, according to circumstances, corresponds to *myself, thyself, himself, herself, itself, ourselves, etc.*

It naturally has no nominative form; its declension is as follows:

N. — —

G. **себя** of himself, of herself, etc.

D. **себѣ** to himself, etc.

A. **себя** himself, etc.

I. **собой** by himself, etc.

N. (o) **себѣ** (about) himself.

Combined with verbs, it is contracted into **ся** after a consonant or semi-vowel, and **сь** after a vowel, and forms the so-called reflexive conjugation.

#### Conjugation of a reflexive verb.

одѣваться to dress oneself.

##### Present.

я одѣваюсь I dress myself, etc.

ты одѣваешься.

онъ, она, оно одѣвается.

мы одѣваемся we dress ourselves.

вы одѣваетесь.

они, онѣ одѣваются.

##### Past.

я одѣвался I dressed myself, etc.

ты одѣвался.

онъ одѣвался.

она одѣвалась.

оно одѣвалось.

мы одѣвались we dressed ourselves.

вы одѣвались.

[ves.

они одѣвались.

онѣ одѣвались.

они одѣвались.

##### Future.

я буду одѣваться.

ты будешь одѣваться, etc.

I shall dress myself, etc.

## Imperative.

одѣвайся dress thyself.

одѣвайтесь dress yourselves.

Thus are conjugated amongst others:

раздѣваться to undress oneself.

купаться to bathe, to take a bath.

учиться to learn, to instruct oneself.

мучиться to torment oneself.

## b) Demonstrative pronouns.

ѐтотъ this.<sup>1</sup>

Masc. and neut. sing.

Feminine singular.

N. ѐтотъ, ѐто this.

ѐта this.

G. ѐтого of this.

ѐтой of this.

D. ѐтому to this.

ѐтой to this.

A. ѐтого, ѐтотъ, ѐто this.

ѐту this.

I. ѐтимъ by this, with this.

ѐтою by this, with this.

P. (объ) ѐтомъ (about) this.

(объ) ѐтой (about) this.

Plural for the three genders.

N. ѐти these.

G. ѐтихъ of these.

D. ѐтимъ to these.

A. ѐтихъ, ѐти these.

I. ѐтими by these, with these.

P. (объ) ѐтихъ (about) these.

тотъ that.<sup>1</sup>

Masc. and neut. sing.

Feminine singular.

N. тотъ, то that.

та that.

G. того of that.

той of that.

D. тому to that.

той to that.

A. того тотъ, то that.

ту that.

I. тѣмъ by that, with that.

тою by that, with that.

P. (о) томъ (about) that.

(о) той (about) that.

Plural for the three genders.

N. тѣ those.

G. тѣхъ of those.

D. тѣмъ to those.

A. тѣхъ тѣ those.

I. тѣми by those, with those.

P. (о) тѣхъ (about) those.

<sup>1</sup> In the same way are declined ѐтотъ же and тотъ же, both corresponding to *the same*; but the appended particle же is of course indeclinable.

**тако́й such.**

Masc. and neut. sing.

Feminine singular.

N. тако́й, тако́е such.

такáя such.

G. тако́го of such.

такóй of such.

D. тако́му to such.

такóй to such.

A. тако́го, тако́й, тако́е such.

такúю such.

I. та́кимъ by such, with such.

такóю by such, with such.

P. (о) тако́мъ (about) such.

(о) такóй (about) such.

Plural for the three genders.

N. та́кіе (m.), та́кія (f. and n.) such.

G. та́кихъ of such.

D. та́кимъ to such.

A. та́кихъ, та́кіе, та́кія such.

I. та́кими by such, with such.

P. (о) та́кихъ (about) such.

**WORDS.**Мнѣ ка́жется it seems, it ap-  
pears to me.

другóй another.

странá country, region.

занима́ться to occupy oneself.

торго́вля trade, commerce.

доставля́ть to procure.

честь honour.

госпо́динъ gentleman.

война́ war.

\* госпо́жá lady.

**EXERCISE 29.**

Въ э́тихъ странахъ жи́тели занима́ются торго́влю. Въ той кни́гѣ мно́го карти́нъ. Что вы дѣла́ли въ той ко́мнатѣ? Мы не́ были въ той ко́мнатѣ, сýдарь; мы одѣ́вались въ э́томъ поко́ѣ. Онъ себя́ не зна́етъ, но онъ мно́го ду́маетъ о себѣ. Ви́дѣли ли вы уже́ такую кни́гу? Я ещё́ не ви́дѣлъ тако́й кни́ги. Когда́ вы купа́лись въ той рѣ́кѣ? Э́того я не зна́ю. Занима́ется ли ещё́ госпо́динъ N. N. тако́ю рабо́тою? Ду́май о себѣ, другъ мой!

**TRANSLATION 30.**

In this country, the inhabitants occupy themselves with commerce and industry (*Nom.* промышле́нность). Trade procures to these inhabitants riches and honour. In those books [there are] many tales. These pictures belong to that young lady. The glasses of these windows do not please me, but the glass of that window pleases me much. Didst thou not already bathe in this river? No, I did not yet bathe here, but I shall soon bathe in that river. We do not know ourselves.



## CONVERSATION.

- Чѣмъ занимаются жители Зимой? Зимой они занимаются такими работами.
- А чѣмъ они будутъ заниматься летом? Летомъ они будутъ заниматься другими работами.
- Знаете ли вы эту госпожу? Нѣтъ, я ея не знаю, но мнѣ кажется, что я её видѣлъ въ томъ городѣ.
- Что это такое? Это русскій журналъ.
- Сколько комнатъ въ этомъ домѣ? Въ этомъ домѣ много комнатъ.
- Гдѣ играли эти дѣти сегодня утромъ? Эти дѣти играли на томъ дворѣ.
- Когда ты возвратилась изъ Россіи? Я возвратилась изъ Россіи въ тотъ же годъ, когда была война.

## READING EXERCISE.

**Хорошая репутація. — Good reputation.**

Сократъ, котораго одинъ изъ друзей спрашивалъ, какое есть средство доставить себѣ хорошую репутацію, отвѣтилъ: «вы её приобретёте, если вы постараетесь быть тѣмъ, чѣмъ вы желаете представиться».

средство way, means.  
приобрѣсти to acquire.  
тѣмъ, чѣмъ such as.

доставить себѣ to gain.  
постараться to endeavour.  
представиться to appear.

## SIXTEENTH LESSON.

## RELATIVE AND INTERROGATIVE PRONOUNS.

## a) Relative pronouns.

**кто who, что which, what.**

N. кто who.

G. кого of whom.

D. кому to whom.

A. кого whom.

I. кѣмъ by whom.

P. (о) комъ (about) whom.

что which.

чего of which.

чему to which.

что which.

чѣмъ with what.

(о) чёмъ (about) what.

**чей whose.**

Masc. and neut. sing.

- N. чей, чьё whose.  
 G. чьего of whose.  
 D. чьему to whose.  
 A. чьего, чей, чьё whose.  
 I. чьимъ by whose.  
 P. (о) чьёмъ (about) whose.

Feminine singular.

- чья whose.  
 чьей of whose.  
 чьей to whose.  
 чью whose.  
 чьею by whose.  
 (о) чьей (about) whose.

Plural for the three genders.

- N. чьи whose.  
 G. чьихъ of whose.  
 D. чьимъ to whose.  
 A. чьихъ, чьи whose.  
 I. чьими by whose.  
 P. (о) чьихъ (about) whose.

**Examples.**

- |                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| Господи́нь, чью́ сестру́ вы ви́-   | The gentlemen whose sister you |
| дите . . . .                       | see . . . .                    |
| Офице́рь, чьихъ лошаде́й вы ку́-   | The officer whose horses you   |
| пи́ли . . . .                      | bought . . . .                 |
| Короле́ва, (о) чьёмъ дворце́ я го- | The queen of whose palace I    |
| ворю́ . . . .                      | speak . . . .                  |

**ко́торый who, which, that.**

Masc. and neut. sing.

- N. ко́торый, ко́торое who, which.  
 G. ко́торого of whom, of which.  
 D. ко́торому to whom, etc.  
 A. ко́торого ко́торый, ко́торое  
 whom, etc.  
 I. ко́торымъ by whom, etc.  
 P. (о)ко́торомъ (about)whom, etc.

Feminine singular.

- ко́торая who, which.  
 ко́торой of whom, of which.  
 ко́торой to whom, to which.  
 ко́торую whom, etc.  
 ко́торою by whom, etc.  
 (о) ко́торой (about) whom, etc.

Plural for the three genders.

- N. ко́торые (m.), ко́торыя (f. and m.) who, which, etc.  
 G. ко́торыхъ of whom, etc.  
 D. ко́торымъ to whom, etc.  
 A. ко́торые, ко́торыхъ, ко́торыя whom, etc.  
 I. ко́торыми by whom, etc.  
 P. (о) ко́торыхъ (about) whom, etc.

**Examples.**

- |                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| Кольцо́, ко́торое вы купи́ли. | The ring which you bought.    |
| Вотъ садо́вникъ, ко́торого вы | Here is the gardener whom you |
| вчера́ ви́дѣли.               | saw yesterday.                |

**b) Interrogative pronouns.****како́й? which, what?**

Masc. and neut. sing.

- N. како́й? како́е? which? what?  
 G. како́го? of which? etc.

Feminine singular.

- кака́я? which? what?  
 како́й? of which, etc.

- D. **какому?** to which? etc. [etc.      **какой?** to which? etc.  
 A. **какого?** **какой?** **какое?** which?      **какую?** which? etc.  
 I. **каким?** by which? etc.      **какою?** by which? etc.  
 P. (о) **какомъ?** (about) which? etc.      (о) **какой?** (about) which? etc.

Plural for the three genders.

- N. **какіе, какія?** which? what?  
 G. **какихъ?** of which? etc.  
 D. **какимъ?** to which? etc.  
 A. **какіе? какихъ? какія?** which? etc.  
 I. **какими?** by which? etc.  
 P. (о) **какихъ?** (about) which?

### Examples.

- О **какихъ** книгахъ вы думаете?      Of what books do you think?  
 Какимъ образомъ?      In what manner?

The other Russian interrogative pronouns are but the relative pronouns **кто, что, чей, который**, when employed in interrogative sentences:

- Чьего брату принадлежать этотъ домъ?      To whose brother belongs this house?  
 О чьёмъ домѣ вы говорите?      Of whose house do you speak?  
 Который теперь часъ?      What o'clock is it now?  
 Чью сестрицу ты видѣлъ?      Whose sister didst thou see?

### WORDS.

- |                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| Позабыть to forget.        | извинить to pardon, to forgive. |
| дама lady.                 | старикъ old man.                |
| нездоровъ (she is) unwell. | концертъ concert.               |
| вамъ надобно you want.     | часъ hour, o'clock.             |
| счастливъ (he is) happy.   | они живутъ they live.           |
| зонтикъ umbrella; parasol. | приключеніе adventure.          |
| сожалѣть to pity.          | потерять to lose.               |
| взялъ (he took).           | объщать to promise.             |

### EXERCISE 31.

Поля, о которыхъ я говорю, принадлежатъ нашему сосѣдѣ. Понимаете ли вы, что я вамъ говорю? Тотъ, кто доволенъ, счастливъ. О чёмъ ты теперь думаешь? Чего просилъ братъ вашъ? Онъ просилъ книгу, которую вы ему вчера общали. Война, о которомъ вы говорите, нѣтъ здѣсь. Они просили меня разсказать имъ (to tell them) мой приключенія, что я и сдѣлалъ съ удовольствіемъ. Вотъ цвѣты, которые вамъ очень нравятся. Старикъ, въ чьёмъ домѣ мы долго, жили теперь въ Америкѣ.

### TRANSLATION 32.

To whom did you give (отдали вы) your ring?  
 Which woman spoke with you? The ladies who were

yesterday at my aunt's, [are] the daughters of this gentleman. Do you know the lady who was to-day at the concert? The letter which I received from my friend, [is] very beautiful. Who is there? Whose dog is this? To whom did you write a letter? With whom did your mother speak? About what did she speak? Which of (изъ) your sisters is unwell? Louisa (Луйза). Which of your friends returned to America?

### CONVERSATION.

Почему ты не думаешь о томъ, что ты общалъ намъ?	Извините меня, я позабылъ.
Чьего сосѣда это поле?	Это поле принадлежить моему сосѣду.
Видѣлъ ли ты уже домъ, который мы продали?	Нѣтъ, мой другъ, я его не видѣлъ.
Кому вы дали своё письмо?	Вотъ слуга, которому я далъ своё письмо.
Это не та же книга, о которой я говорилъ; а гдѣ та?	Человѣкъ, который былъ здѣсь, взялъ её.
Какую картину купилъ вашъ отецъ?	Я не знаю, купилъ ли онъ картину или нѣтъ.
Какой офицеръ былъ на улицѣ?	Офицеръ, котораго собаку вы вчера купили, былъ на улицѣ.

### READING EXERCISE.

#### Сафиръ на обѣдѣ.

Одна дама въ Берлинѣ пригласила однажды знаменитаго Сафира къ обѣду. У ней столъ былъ обставленъ слишкомъ скупо. Послѣ обѣда спрашиваетъ хозяйка Сафира: «Когда изволите опять у меня обѣдать, любезный Сафиръ?» «Охотно сейчасъ!» отвѣтилъ гость.

на обѣдѣ at dinner.  
обставленъ served, laid.  
опять again.

пригласить, to invite.  
скупо, avariciously.  
гость guest.

## SEVENTEENTH LESSON.

## DEFINITE AND INDEFINITE PRONOUNS.

## a) Definite pronouns.

## самъ self.

Masc. and neut. sing.

Feminine singular.

N. самъ, самó self.	самá self.
G. самогó of ... self.	самой of ... self.
D. самóу to ... self.	самой to ... self.
A. самогó, самъ, самó self.	самое self.
I. самимъ by ... self.	самóю by ... self.
P. (o) самóмъ (about) ... self.	(o) самой (about) ... self.

Plural for the three genders.

N. сами selves.
G. самихъ of ... selves.
D. самимъ to ... selves.
A. самихъ selves.
I. самими by ... selves.
P. (o) самихъ (about) ... selves.

## сáмый the same.

Masc. and neut. sing.

Feminine singular.

N. сáмый, сáмое the same.	сáмая the same.
G. сáмаго of the same.	сáмой of the same.
D. сáмому to the same.	сáмой to the same.
A. сáмаго, сáмый, сáмо the same.	сáмую the same.
I. сáмымъ by the same.	сáмою by the same.
P. (o) сáмомъ (about) the same.	(o) сáмой (about) the same.

Plural for the three genders.

N. сáмие (m.), сáмня (f. and n.) the same.
G. сáмнихъ of the same.
D. сáмымъ to the same.
A. сáмие, сáмнихъ, сáмня the same.
I. сáмими by the same.
P. (o) сáмнихъ (about) the same.

## весь all, whole.

Masc. and neut. sing.

Feminine singular.

N. весь (m.), всё (n.) all.	вся all.
G. всегó of all.	всей of all.
D. всему to all.	всей to all.
A. всегó, весь, всё all.	всю all.
I. всемъ by all.	всёю by all.
P. (o) всёмъ (about) all.	(o) всей (about) all.

Plural for the three genders.

N. все all.
G. всехъ of all.
D. всемъ to all.
A. всехъ, все all.
I. всеми by all.
P. (o) всехъ (about) all.



**КАЖДЫЙ** each, every.

Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N. <b>каждый, каждое</b> each, every.	<b>каждая</b> each, every.
G. <b>каждого</b> of each.	<b>каждой</b> of each.
D. <b>каждому</b> to each.	<b>каждой</b> to each.
A. <b>каждого, каждый, каждое</b> each.	<b>каждую</b> each.
I. <b>каждымъ</b> by each.	<b>каждою</b> by each.
P. (о) <b>каждомъ</b> (about) each.	(о) <b>каждой</b> (about) each.

**Plural for the three genders.**

N. <b>каждые</b> (m.), <b>каждыя</b> (f. and n.) each, every.
G. <b>каждыхъ</b> of each.
D. <b>каждымъ</b> to each.
A. <b>каждыхъ, каждые, каждыя</b> each.
I. <b>каждыми</b> by each.
P. (о) <b>каждыхъ</b> (about) each.

**b) Indefinite pronouns.**

**нѣкто** a certain (used only in the nominative).

**нѣчто** something (used only in the nominative and accusative).

**нѣкоторый** some one (declined like **котóрый**, page 54).

**никтó** nobody (declined like **кто**, page 53).

**ничтó** nothing (declined like **что**, page 53).

**коѡ-кто, кто-то** somebody (declined like **кто**, page 53).

**коѡ-что, что-то** something (declined like **что**, page 53).

**кто-либó, кто-нибúдь** whoever.

**что-либó, что-нибúдь** whatever.

The words **либó** and **нибúдь** are indeclinable, whereas **кто** and **что** combined with them are declined as if they were alone.

**ОДНѢ** one, some one, a certain, alone.

Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N. <b>одинъ, одно</b> one.	<b>одна</b> one.
G. <b>одного</b> of one.	<b>одной</b> of one.
D. <b>одному</b> to one.	<b>одной</b> to one.
A. <b>одного, одинъ, одно</b> one.	<b>одну</b> one.
I. <b>однимъ</b> by one.	<b>одною</b> by one.
P. (объ) <b>одномъ</b> (about) one.	(объ) <b>одной</b> (about) one.

Masc. and neut. sing.	Feminine plural.
N. <b>одни</b> ones.	<b>однѣ</b> ones.
G. <b>однихъ</b> of ones.	<b>однѣхъ</b> of ones.
D. <b>однимъ</b> to ones.	<b>однѣмъ</b> to ones.
A. <b>однихъ, одни</b> ones.	<b>однѣхъ, однѣ</b> ones.
I. <b>одними</b> by ones.	<b>однѣми</b> by ones.
P. (объ) <b>однихъ</b> (about) ones.	(объ) <b>однѣхъ</b> (about) ones.

**другъ-друга** each other, one another.

N. — —

G. другъ-друга of each other.

D. другъ-другу to each other.

A. другъ-друга each other.

I. другъ-другомъ by each other.

P. другъ-о-другъ about each other.

To the indefinite pronouns belong also many others, such as **всякій** every one, **нѣсколько**<sup>1</sup> some, any, **иной**, many a, **никакой**, **ни одинъ** none; but their use does not present any difficulty at all.

**Никто** and **ничто** must always be accompanied by a negative adverb **не**, **нѣтъ**:

У меня ничего *нѣтъ*.

I have nothing.

Никто васъ *не* видѣлъ.

Nobody saw you.

When **никто**, **ничто**, **никакой**, **никотóрый** and **ни одинъ** are used **with a preposition**, the preposition is placed between the **ни** and the pronoun proper:

ни **въ** одномъ домѣ.

In no house.

ни **у** кого.

To nobody.

это ни **къ** чему не годится.

That serves to nothing.

### WORDS.

Около around.

вращаться to turn.

покрывать, накрыть to cover.

предмѣтъ object, thing.

смертенъ (he is) mortal.

ошибаться to err.

теченіе course.

знаменито (it is) celebrated.

свѣтъ world.

познавать to know.

### EXERCISE 33.

Я самъ покрывалъ столъ бумагами. Богъ отецъ всѣхъ людей. Скажите это, пожалуйста, кому-нибудь. Изъ ничего не сдѣлаешь ничего. Въ каждомъ селѣ есть церковь. Въ теченіе нѣсколькихъ мѣсяцевъ онъ не получилъ ни одного письма. Англичане и французы любятъ другъ-друга. Имя Пушкина знаменито по всему свѣту. Я ни о чемъ болѣе (more) не буду вамъ разсказывать.

### TRANSLATION 34.

I shall soon have the occasion to thank him for some books which he gave me. Cover the books and

<sup>1</sup> It can be declined in the plural only: **нѣсколькоіе**, **нѣсколькихъ**, а. в. о.

papers with something! Some one spoke about that affair, but nobody believed him. I myself was in the city. The most difficult of all things (Труднѣе всего) is to know oneself. Do you know the weight of our earth? These objects belong to herself. I never again (никогда ещё) spoke with himself. I shall show that to nobody. Every man is mortal. Nobody can say, that he never erred.

### CONVERSATION.

Кому принадлежить́ этотъ домъ?	Этотъ домъ принадлежить́ мнѣ самому.
Что говорили́ греческіе философы?	Онѣ говорили́: Труднѣе всего́ познавать́ самого́ себя.
Съ кѣмъ ты будешь гулять сегодня́ вечеромъ?	Я буду гулять съ нею самою.
Около́ чего́ вращается́ земля?	Земля́ вращается́ около́ солнца.
Чѣмъ вы накрыли́ столъ?	Мы накрыли́ его́ нѣсколькими листами́ бума́ги.
Говорили́ ли вы уже́ съ ними́ самими́?	Нѣтъ, я ещё́ не говорилъ ни съ комъ.
Кто́ можетъ сказа́ть, что онъ́ никогда́ не ошибался́?	Никто́ не можетъ сказа́ть, что онъ́ никогда́ не ошибался́.
Какія́ страны́ ви́дѣли вы?	Я ви́дѣлъ почти́ всю Европу́.

### READING EXERCISE.

#### Охота на тигра. I.

Въ сре́дней А́зии су́ществуетъ о́собенная охота́ на тигро́въ. Охотники нама́зываютъ дре́весные ли́стья пти́чьимъ кле́емъ и разбра́сываютъ по доро́гѣ, гдѣ́ любите́ ходи́ть тигръ. Когда́ тигръ прохóдитъ по лип́кимъ ли́стьямъ, то онѣ́ прилипа́ютъ къ его́ ла́памъ и мѣша́ютъ ему́ ходи́ть.

(Продолже́ніе бу́детъ.)

существова́ть to exist.  
нама́зывать to grease.  
клей glue, lime.  
ла́па paw.

о́собенная particular.  
разбра́сывать to strew.  
липкий gluey.  
мѣша́ть to prevent.

## EIGHTEENTH LESSON.

## DECLENSION OF ADJECTIVES WITH FULL TERMINATIONS.

Adjectives in Russian may be divided into two classes:

- I. Qualifying adjectives, such as: добрый good, храбрый brave.
- II. Possessive adjectives, such as: Петровъ Peter's, отцовъ of the father.<sup>1</sup>

Both agree in gender, number and case with the noun with which they are coupled.

Qualifying adjectives have a *twofold* termination: the full and the apocopated.<sup>2</sup>

The **full** termination is used when the adjective is employed attributively, i. e. when it qualifies a substantive which generally follows it: храбрый воинъ the brave warrior.

The *apocopated* or abridged termination is used when the adjective is employed predicatively i. e. after a verb expressed or understood: воинъ храбръ the warrior is brave.

Example of **hard** full terminations.

Masculine: храбрый воинъ the brave warrior.

N. храбрый воинъ.	храбрые воины.
G. храбраго воина.	храбрыхъ воиновъ.
D. храброму воину.	храбрымъ воинамъ.
A. храбраго воина.	храбрыхъ воиновъ.
I. храбрымъ воиномъ.	храбрыми воинами.
P. (о) храбромъ воинѣ.	(о) храбрыхъ воинахъ.

Feminine: добрая женá the good woman.

N. добрая женá.	добрыя жены.
G. доброй жены.	добрыхъ женъ.
D. доброй женѣ.	добрымъ женамъ.
A. добрую жену.	добрыхъ женъ. <sup>3</sup>
I. доброю женщиною.	добрыми женщинами.
P. (о) доброй женѣ.	(о) добрыхъ женахъ.

<sup>1</sup> This kind of adjectives is discussed in the next lesson.

<sup>2</sup> See page 18, footnote 1.

<sup>3</sup> When accompanied by nouns denoting *inanimate objects*, the accusative form of the adjective does not differ from the nominative, as it has been seen.

Neuter: пріятное мѣсто the agreeable place.

N. пріятное мѣсто.	пріятныя мѣста.
G. пріятнаго мѣста.	пріятныхъ мѣстъ.
D. пріятному мѣсту.	пріятнымъ мѣстамъ.
A. пріятное мѣсто.	пріятныя мѣста.
I. пріятнымъ мѣстомъ.	пріятными мѣстами.
P. (о) пріятномъ мѣстѣ.	(о) пріятныхъ мѣстахъ.

In the same manner may be declined:

новѣй городъ the new town.

огромная страна the immense region.

чистое поле the clean field (level ground).

Adjectives having the accent on the last syllable take in the nominative singular of the masculine gender the termination **ой**; in other respects, they are declined according to the models given above.

Such are:

большой домъ the great house, большóго дóма, большóму дóму etc...  
 большáя рѣкá the great river ... большóе селó the great village.

### Example of soft full terminations.

Masculine: искренній пріятель the sincere friend.

N. искренній пріятель.	искренніе пріатели.
G. искренняго пріятели.	искреннихъ пріателей.
D. искреннему пріятелю.	искреннимъ пріателямъ.
A. искренняго пріятели.	искреннихъ пріателей.
I. искреннимъ пріателемъ.	искренними пріателями.
P. (объ) искреннемъ пріателѣ.	(объ) искреннихъ пріателяхъ.

Feminine: игрѣняя лошадь the sorrel horse.

N. игрѣняя лошадь.	игрѣнія лошади.
G. игрѣней лошади.	игрѣнихъ лошадей.
D. игрѣней лошади.	игрѣнимъ лошадямъ.
A. игрѣнюю лошадь.	игрѣнихъ лошадей.
I. игрѣнею лошадыю.	игрѣними лошадьми.
P. (объ) игрѣней лошади.	(объ) игрѣнихъ лошадяхъ.

Neuter: прѣжнее одѣло the former coverlet.

N. прѣжнее одѣло.	прѣжнія одѣла.
G. прѣжняго одѣла.	прѣжнихъ одѣлъ.
D. прѣжнему одѣлу.	прѣжнимъ одѣламъ.
A. прѣжнее одѣло.	прѣжнія одѣла.
I. прѣжнимъ одѣломъ.	прѣжными одѣлами.
P. (о) прѣжномъ одѣлѣ.	(о) прѣжнихъ одѣлахъ.

Such are:

лѣтній день the summer day.

зимняя ночь the winter night.

синее нѣбо the blue sky (plur. of нѣбо = небеса).



It must be noted, that not all qualifying adjectives having the nominative singular of the masculine gender terminating in *ий*, belong to the *soft* form.

A considerable number of *hard* adjectives have an apparent **mixed** declension for the simple reason that the law of permutation (page 16) does not permit the use of *ы* after a guttural or hissing consonant (page 5). Such is e. g. *лёгкий*, light, which has in the feminine *лёгкая* and in the neuter *лёгкое* (and not *лёгкая*, *лёгкое*).

### WORDS.

Голова́ head.	укра́сить to adorn.
тулови́ще body, rump.	краси́вый beautiful.
нака́зывать to punish.	длинны́й long.
освѣща́ть to light, to enlighten.	высо́кий high.
сия́ние light, splendour.	то́нкий narrow, slender.
но́вый new.	корóткий short.
молодо́й young.	стро́гий rigorous.
бога́тый rich.	сѣверны́й northern.
бѣ́дный poor.	прекрасны́й handsome.
древни́й ancient, former.	рѣ́дкий rare.
неда́вно recently.	ста́рый old.
почита́ть to adore.	ни́зкий low.
си́ла force, strength.	неподви́жный immobile.
продолжа́ть to continue.	приле́жный diligent.
хи́жина hut.	си́ний blue.
фи́алка violet.	ма́ленький small, little.
	широ́кий large, broad.

### EXERCISE 35.

Ско́лько лѣтъ продолжа́лась война́? Бѣ́дные лю́ди живу́тъ въ ни́зкой хи́жинѣ. На дво́рѣ бы́ли прекра́сныя ло́шади. Звѣ́зды бо́льшею ча́стью неподви́жныя тѣ́ла. Ма́ть рабо́таетъ съ приле́жными доче́рью. Доче́ри украша́ютъ свои́ сто́лы си́ними фи́алками. Приле́жные уче́ники доставля́ютъ роди́телямъ мно́го удово́льствія. Огро́мное мо́ре отдѣ́ляетъ Евро́пу отъ Аме́рики. До́брыя дѣ́ти игра́ли съ няне́ю. Пасту́хъ возвра́тился домо́й со свои́мъ ма́ленькимъ ста́домъ.

### TRANSLATION 36.

The widow of the good Peter gave (дала́) the poor man a bit of bread. What is the good child doing in the large yard? The horse has a beautiful head, a long body, and high and slender legs. Bad actions are punished (*transl.* punish themselves, *instr.*) with rigorous

laws. Winter nights [are] often enlightened (освѣщаются) by the aurora borealis (*transl.* northern light). In the handsome rooms of the uncle [there are] many rare things. I know perfectly well your old friend. He shewed the high room to us with great pleasure.

### CONVERSATION.

- |   |  |
|---|--|
| Чѣмъ вы украсили большую комнату?                   | Я украсилъ большую комнату синими обоями.                      |
| Что ты получилъ вчера?                              | Я получилъ твоё короткое письмо.                               |
| Кто живётъ въ этомъ большомъ домѣ на широкой улицѣ? | Много старыхъ и бѣдныхъ людей живётъ въ нёмъ.                  |
| Что вы видѣли на берегахъ французскихъ рѣкъ?        | Я видѣлъ тамъ высокіе и прекрасные замки.                      |
| Какіхъ новыхъ книгъ вы купили ученикъ?              | Ученикъ купилъ новую грамматику и новую исторію.               |
| А что онъ читалъ сегодня въ новыхъ своихъ книгахъ?  | Онъ читалъ о храбрыхъ народахъ, жившихъ въ древнихъ временахъ. |
| Кто далъ тебѣ этотъ большой кусокъ хорошаго хлѣба?  | Жена больного работника дала мнѣ этотъ кусокъ хлѣба.           |

### READING EXERCISE.

#### Охота на тигра. II.

Звѣрь старается всячески отъ нихъ избѣгаться и дѣлаетъ сильныя движенія. Листья пристаютъ къ нему въ большемъ количествѣ. Разъяренный звѣрь начинаетъ наконецъ валяться по землѣ, и въ короткое время совершенно покрывается листьями. Онѣ заклеиваютъ ему глаза и уши. Тогда тигръ начинаетъ страшно реветъ. Охотники узнаютъ, въ чѣмъ дѣло, выходятъ изъ засады и убиваютъ звѣря.

стараться to endeavour.  
всячески in every way.  
пристаться to attach oneself.  
валяться to wallow.  
засада ambush.

избѣгаться to deliver oneself.  
движеніе motion.  
разъяренный enraged.  
реветъ to roar, to howl.  
убивать to kill.

## NINETEENTH LESSON.

### DECLENSION OF ADJECTIVES WITH APOCOPATED TERMINATIONS.

The **apocopated** terminations are, what the name plainly indicates, shortened or mutilated terminations which the adjectives take in certain cases alone.<sup>1</sup>

As it has already been stated (page 53), the apocopated terminations are employed whenever a qualifying adjective acts as a *predicate* of a verb.

Their declension would therefore seem quite unnecessary.<sup>2</sup> But they sometimes occur in poetry instead of the full terminations. Besides this, their terminations are adopted by *possessive* adjectives. See page 66.

Example of **hard** apocopated terminations:

храбръ, хра́бра, хра́бро brave.

#### Singular.

Masc.	Fem.	Neut.
N. храбръ.	хра́бра.	хра́бро.
G. (хра́бра).	(хра́брой).	(хра́бра).
D. (хра́бру).	(хра́брой).	(хра́бру).
A. (хра́бра, храбръ).	(хра́бру).	(хра́бра).
I. (хра́брымъ).	(хра́брою).	(хра́брымъ).
P. (о хра́бромъ).	(о хра́брой).	(о хра́бромъ).

#### Plural.

N. хра́бры.	хра́бры.	хра́бры.
G. (хра́брыхъ).	(хра́брыхъ).	(хра́брыхъ).
D. (хра́брымъ).	(хра́брымъ).	(хра́брымъ).
A. (хра́брыхъ, хра́бры).	(хра́брыхъ, хра́бры).	(хра́бры).
I. (хра́брыми).	(хра́брыми).	(хра́брыми).
P. (о хра́брыхъ).	(о хра́брыхъ).	(о хра́брыхъ).

Thus may be declined, for the sake of practice:

добръ, добра́, добро́ good (добрый).

новъ, нова́, ново́ new (новый).

чистъ, чиста́, чисто́ clean (чистый).

<sup>1</sup> It is derived from the Greek ἀπό away, and κόπτω I cut.

<sup>2</sup> In prose, only the nominative forms of each gender and number are used.

Example of **soft** apocopated terminations:

синѣ, синя́, синё blue.

## Singular.

Masc.	Fem.	Neut.
N. синѣ.	синя.	синё.
G. (синя).	(синей).	(синя).
D. (синю).	(синей).	(синю).
A. (синя, синѣ).	(синю).	(синё).
I. (синимъ).	(синю).	(синимъ).
P. (о синемъ).	(о синей).	(о синемъ).

## Plural.

	сини.	сини.
N. сини.	сини.	сини.
G. (синихъ).	(синихъ).	(синихъ).
D. (синимъ).	(синимъ).	(синимъ).
A. (синихъ, сини).	(синихъ, сини).	(сини).
I. (синими).	(синими).	(синими).
P. (о синихъ).	(о синихъ).	(о синихъ).

In forming the apocopated termination of the masculine gender, the vowels *e* and *o* are often inserted for euphony's sake. Also *ь* and *й* become *e*:

full:	apocopated:
смѣшной ridiculous.	смѣшёнъ, -шя́, -шно́.
свѣтлый brilliant.	свѣтель, -тлѧ́, -тлѦ́.
больной sick, ill.	болёнъ, -лѧ́, -лѦ́.
крѣпкій strong.	крѣпокъ, -пкѧ́, -пкѦ́.
спокойный tranquil.	спокоёнъ, -йна́, -йно́.
древній ancient.	древень -вня́, -вне́.

The name of **possessive** adjectives is given by Russian Grammarians to those adjectives which point out to whom an object belongs.

They are deserving of particular attention, both with regard to their use and to their declension: as to their *use*, we must state that they do not correspond to any English adjective, but to an English substantive employed in the genitive (possessive) case; as to their *declension*, it must be noted that, even when used attributively (page 65), they always take the apocopated terminations.

Examples of **possessive** adjectives:Петровъ домъ Peter's house.<sup>1</sup>

N. петровъ домъ.	петровы домѧ.
G. петрова дома.	петровыхъ домовъ.
D. петрову дому.	петровымъ домамъ.

<sup>1</sup> It is quite as good to say домъ Петра́, вдова́ брата́, etc.

А. петрѡвъ домъ.	петрѡвы домá.
І. петрѡвымъ дѡмомъ.	петрѡвыми домáми.
Р. (о) петрѡвомъ дѡмѣ.	(о) петрѡвыхъ домáхъ.

брáтнина вдовá the brother's widow.

Н. брáтнина вдовá.	брáтнины вдовы.
Г. брáтниной вдовы.	брáтнинныхъ вдовъ.
Д. брáтниной вдовѣ.	брáтниннымъ вдовамъ.
А. брáтнину вдову.	брáтнины вдовы.
І. брáтниною вдовою.	брáтнинными вдовами.
Р. (о) брáтниной вдовѣ.	(о) брáтнинныхъ вдовахъ.

Царѣцно село the Empress' village.

Н. Царѣцно село.	Царѣцна сѣла.
Г. Царѣцна сѣла.	Царѣцныхъ сѣль.
Д. Царѣцну селу.	Царѣцнымъ сѣламъ.
А. Царѣцно село.	Царѣцна сѣла.
І. Царѣцнымъ селомъ.	Царѣцными сѣлами.
Р. (о) Царѣцномъ селѣ.	(о) Царѣцныхъ сѣлахъ.

Thus in like manner:

Ивановъ садъ John's garden.  
сѣстрина лошадь the sister's horse.  
дѣвицно кольцо the girl's ring.

A great number of *propor names* having the form of possessive adjectives are declined in the same way.

Such are:

Пáвловъ Pavlov.	Пушкинъ Pushkin.
Га́тчина Gatchina.	Ско́белевъ Skobelev.
Боро́дино Borodino.	Корса́ковъ Korkakov.

It must however be remarked that, besides having no plural inflections, in the prepositional singular they take the substantival inflection ѣ, instead of омъ or ой.

### WORDS.

Живописный picturesque.	шпа́га sword.
тру́дный difficult.	произноше́нiе pronunciation.
глубо́кій deep.	океа́нъ Ocean.
дорого́й dear, costly.	всѣ́таки nevertheless.
лѣ́ный idle, lazy.	сапо́гъ shoe.
у́зкій narrow.	перевѣ́дъ translation.
длинны́й long.	бѣ́дный poor.

### EXERCISE 37.

Я недово́ленъ мо́имъ но́вымъ кафта́номъ, онъ сли́шкомъ у́зокъ. Мы тепѣ́рь гуляе́мъ, пото́му что пого́да прекра́сна. Вашъ перевѣ́дъ былъ тру́денъ. Мѣстопо́ложенiе Петербу́ргане живописно. Учени́къ лѣ́ный. Э́тотъ



хлѣбъ очень хоро́шъ, а то вино́ очень дѣ́рно. Сынъ Петро́въ былъ вчера́ съ прі́ятелими Ива́новыми въ Васи́лиевомъ саду́. Го́родъ Москва́ дре́вень, но э́та сто́лица не такъ дре́внѣ, какъ го́родъ Пари́жъ. Видъ съ э́тихъ ба́шенъ прелѣ́стенъ.

### TRANSLATION 38.

The teacher was satisfied with the pupil, because he was diligent. In summer (*instr.*) the days are very long. This pen is bad. This castle is picturesque. The warrior whom you saw on the bridge is very brave. Have you seen the brother's sword? The pronunciation of the English language is very difficult. The Ocean is very deep. The feathers (Пѣрья) which you bought at your neighbour's the merchant are very dear, and nevertheless they are not good. Thy brother is very idle. The shoes of the teacher are too narrow.

### CONVERSATION.

Длинна́ ли э́та доро́га?	Э́та доро́га очень длинна́.
Кака́я ва́ша ло́шадь?	Мо́я ло́шадь прекра́сна.
Богáты ли ва́ши учени́кѣ?	Нѣ́тъ, онѣ́ очень бѣ́дны.
Здоровѣ́ ли вашъ бра́тъ те́перь?	Мо́й бра́тъ те́перь здоровѣ́, но онъ до́лго былъ бо́ленъ.
Какъ до́рого сто́ятъ ва́ши но́вые часы́?	Мо́и часы́ не но́вы; онѣ́ очень ста́ры.
Лѣ́нивъ ли те́перь э́тотъ ма́льчикъ ѳ́ли приле́женъ?	Онъ те́перь приле́женъ; но пре́жде онъ былъ очень лѣ́нивъ.
Каковá э́та учени́ца?	Э́та учени́ца приле́жна.
Каковó пись́мо, кото́рое вы вчера́ получи́ли отъ ва́шего ба́тюшки?	Пись́мо, кото́рое я полу́чилъ, очень прі́ятно.

### READING EXERCISE.

#### Часы́.

Оди́нъ изъ капра́ловъ гва́рдіи Фри́дриха Вели́каго носилъ часовую́ цѣ́почку, а вмѣ́сто часо́въ привѣ́зывалъ пу́лю. Когда́ Фри́дрихъ Вели́кій, уви́дя капра́ла, нося́щаго цѣ́почку, его́ проси́лъ показáть ему́, тотъ отвѣ́чалъ, что у него́ вмѣ́сто часо́въ пу́ля, для напоми́нанія

того, что онъ долженъ каждую минуту быть готовъ умереть за своего государя. — «Это похвально», сказалъ король и далъ ему свои часы усыпанные бриллиантами. «Теперь ты можешь видеть тотъ часъ когда ты умрешь за меня.»

Въ сраженіи при Росбахѣ пуля ударила въ часъ солдата и упала на землю, чѣмъ и спасла его жизнь.

капралъ corporal.

носилъ (he) wore.

цѣпочка watch-chain.

привязывать to attach, to fix.

носящій wearing.

напоминаніе remembrance.

готовый ready.

похвальный praiseworthy.

усыпанный studded, ornamented.

сраженіе battle.

ударить to blow, to strike.

упала, (it) fell.

спасла (it) saved.

## TWENTIETH LESSON.

### DEGREES OF COMPARISON.

The **comparative** is formed in three different ways:

1. By changing the termination of the positive preceded by any consonant except a guttural into **ѣйшій** for the *full*, and into **ѣе** for the *apocopated* termination:

сильный strong.

слабый weak.

сильн**ѣйшій**, сильн**ѣе** stronger.

слаб**ѣйшій**, слаб**ѣе** weaker.

Some adjectives form the apocopated comparative simply in **e** changing the preceding consonant:

богатый rich.

дешёвый cheap.

густой thick, dark.

простой simple.

твёрдый hard, firm.

чистый pure, clean.

богат**ѣйшій**, богат**ѣе** richer.

дешё**ѣйшій**, дешё**ѣе** cheaper.

густ**ѣйшій**, густ**ѣе** (гуще) thicker.<sup>1</sup>

прост**ѣйшій**, прост**ѣе** simpler.

твёрд**ѣйшій**, твёр**ѣе** harder.

чист**ѣйшій**, чист**ѣе** purer.

2. By changing the termination of the positive preceded by a guttural consonant (г, к, х) into **айшій** for the *full*, and **e** for the *apocopated* termination, with a consonantal change:

глубокий deep.

строгий rigorous.

крѣпкий strong.

глубо**чайшій**, глуб**ѣе** deeper.

стро**жайшій**, стр**ѣе** more rigorous.

крѣ**чайшій**, крѣ**ѣе** stronger.

A great number of adjectives in **иій**, **кйй**, **хйй** do not have the full termination of the comparative; whilst

<sup>1</sup> The form *гуще* is properly speaking the comparative of the corresponding adverb *густо* thickly.

others of very frequent use form their comparatives in different ways:

далёкій distant.  
дóлгий long.  
дорого́й dear.  
близкій near.  
корóткий short.  
рѣдкій rare.  
широ́кій broad.  
вели́кій (большóй) great.  
высо́кій high.  
ни́зкій low.

дальнѣ́йшій, даль́ше more distant.  
должа́йшій, до́льше longer.  
дража́йшій, доро́же dearer.  
ближа́йшій, бли́же nearer.  
кратча́йшій, короче shorter.  
рѣдча́йшій, рѣ́же rarer.  
широ́ча́йшій, шире broader.  
вели́ча́йшій, бо́льше greater.  
высоча́йшій, вы́ше higher.  
нижа́йшій, ни́же lower.

Observe also:

ма́лый (меньшо́й) small.  
молодо́й young.  
ста́рый old.  
хоро́ший good.  
худо́й bad.

ме́ньшій, ме́ньше smaller, less.  
мла́дшій, мо́ложе younger.  
ста́ршій, ста́рше older.  
лу́чшій, лу́чше better.  
ху́дшій, ху́же worse.

3. By placing the adverb бо́лѣе, *more*, before the positive:

ра́дъ pleased.  
ло́вкій clever.

бо́лѣе ра́дъ more pleased.  
бо́лѣе ло́вкій more clever.

The **superlative** of the attributive adjective (full termination) is also formed in three different ways:

1. By placing са́мый, *the same*, before the positive:

са́мый си́льный челове́къ.  
са́мая си́льная жена́.  
са́мое си́льное дитя́.

the strongest man.  
the strongest woman.  
the strongest child.

2. By using the comparative form in ѣ́йшій and а́йшій; but in this case the words изъ всѣ́хъ, of all, must be understood, as in English:

Россія́ (есть) си́льнѣ́йшее́ госу-  
да́рство въ свѣ́тѣ́.

Russia is the most powerful  
monarchy in the world.

3. By prefixing все- or пре- to the positive and наи- to the comparative:

предо́брый.  
всепокорный.  
наилу́чшій.

very good, best.  
very humble, humblest.  
the very best.

The predicative (apocopated) adjective forms its superlative by adding все́ро or всѣ́хъ to the comparative:

Э́тотъ домъ лу́чше всѣ́хъ.  
Че́сть доро́же все́ро.

This house is the best of all.  
Honour is dearest of all.

## WORDS.

нежели, чѣмъ than.  
 золото good.  
 серебро silver.  
 желѣзо iron.  
 средство means.  
 камень stone.  
 тюльпанъ tulip.  
 скромный modest.  
 учительница school-mistress.  
 Тѣмза the Thames.  
 зима winter.

лѣто summer.  
 полезный useful.  
 вѣрный faithful.  
 драгоценный costly.  
 сахарный тростникъ sugar-cane.  
 металл metal.  
 алмазъ diamond.  
 обыкновенно usually.  
 несравненно incomparably.  
 осень autumn.  
 семейство family.

весна spring.

## EXERCISE 39.

Тѣмза самая большая рѣка въ Англіи. Онъ счастливѣйшій человекъ въ свѣтѣ. Я гораздо счастливѣе, чѣмъ вы думаете. Мой переводъ длиненъ, вашъ длиннѣе, а переводъ вашего брата самый длинный (переводъ). Твоя сестра прилежнѣе моей. Весна пріятнѣе осени и зимы, но пріятнѣе всѣхъ — лѣто<sup>1</sup>. Роза несравненно красивѣе другихъ цвѣтовъ. Бѣдные люди часто счастливѣе богатыхъ. Эта дама старше вашей сестры. Мой старшій сынъ очень прилеженъ.

## TRANSLATION 40.

Your house is high, the house of your neighbour is higher, but the house of your friend is the highest house in the whole street. To-day the weather is more pleasant than yesterday. Gold and silver are costlier than iron, but iron is more useful than gold and silver. This wine is worse than water. The morning was beautiful, but the evening was more beautiful. The richest people are (*use the comparative here*) not always the happiest. Simple means are the best [means]. The dog is more faithful than the cat. Stone is harder than metal. I am more diligent than thou and he. The cow is more useful than the sheep, the horse is more useful than the cow, but the most useful of all is the elephant.

## CONVERSATION.

Какъ́й городъ Берли́нъ? Берли́нъ самый красивый  
 городъ въ Герма́ніи.  
 Что́ твёрже ста́ли? Алма́зъ твёрже ста́ли.

<sup>1</sup> Instead of есть a dash (—) is sometimes employed.

- |  |  |
|--|--|
| Кто изъ васъ старше, вы<br>или вашъ братъ?                     | Я моложе его; я самый<br>младший изъ всего на-<br>шего семейства.          |
| Лучшее ли это вино?  | Это вино хуже другого.   |
| Приятное ли было время<br>вашего пребыванія въ<br>Петербургѣ?  | То время было самое при-<br>ятное въ моей жизни.                           |
| Который изъ городовъ ве-<br>ликолѣпнѣе, Лондонъ<br>или Парижъ? | Парижъ гораздо велико-<br>лѣпнѣе Лондона.                                  |
| Кто былъ величайшимъ<br>героемъ древнихъ вре-<br>мёнъ?         | По моему мнѣнiю, Цезарь<br>былъ величайшимъ ге-<br>роемъ древнихъ времёнъ. |

### READING EXERCISE.

#### Вниманiе и строгость Князя Потёмкина.

При осадѣ Очакова князь Григорій Александровичъ Потёмкинъ, осматривая всѣ посты своихъ карауловъ въ странно тёмную почъ, при холодной погодѣ и снѣжной мятѣли, пришёлъ къ посту одного инженернаго капита-  
тана, и, не находя его тутъ, удалился.

Между тѣмъ капитанъ не ожидавшiй посѣщенiя Потёмкина, вышелъ куда-то, препоруча постъ своимъ товарищамъ. На обратномъ путѣ онъ встрѣчается съ княземъ Потёмкинымъ, когда послѣднiй окончилъ весь осмётръ постовъ у Очакова.

«Кто ты такой?» спросилъ князь.

«Я инженерный капитанъ Н. . . .»

«А! это ты, сказалъ Потёмкинъ, чрезъ часъ ты имъ не будешь».

Сказавъ эти слова, Потёмкинъ удалился. И дѣйствительно чрезъ часъ капитанъ былъ удалёнъ отъ этой должности.

осматривать to inspect.  
странно тёмный exceptionally  
dark.  
снѣжная мятѣль snow-storm.  
находя finding.  
дѣйствительно indeed, really.

караулъ sentry.  
не ожидавшiй not expecting.  
препоруча confiding, entrusting.  
удалиться to go away.  
должность charge.



# TWENTY FIRST LESSON.

## CARDINAL NUMBERS.

одинъ, одна, одно (page 58) one.  
 два, двѣ (page 71) two.  
 три three.  
 четы́ре four.  
 пять five.  
 шесть six.  
 семь seven.  
 во́семь eight.  
 де́вять nine.  
 де́сять ten.  
 о́диннадцать eleven.  
 двѣ́надцать twelve.  
 три́надцать thirteen.  
 четы́рнадцать fourteen.  
 пяти́надцать fifteen.  
 шести́надцать sixteen.  
 семи́надцать seventeen.  
 восьми́надцать eighteen.  
 девяти́надцать nineteen.  
 два́дцать twenty.  
 два́дцать одинъ twenty one.  
 два́дцать два twenty two.  
 три́дцать thirty.

со́рокъ forty.  
 пяти́десятъ fifty.  
 шести́десятъ sixty.  
 се́мьдесятъ seventy.  
 во́семьдесятъ eighty.  
 девяно́сто ninety.  
 сто hundred.  
 сто одинъ hundred and one.  
 сто два hundred and two.  
 двѣ́сти two hundred.  
 три́ста three hundred.  
 четы́реста four hundred.  
 пятьсо́тъ five hundred.  
 шестьсо́тъ six hundred.  
 се́мьсо́тъ seven hundred.  
 во́семьсо́тъ eight hundred.  
 де́вятьсо́тъ nine hundred.  
 ты́сяча thousand.  
 двѣ ты́сячи two thousand.  
 де́сять ты́сячъ ten thousand.  
 сто ты́сячъ hundred thousand.  
 миллио́нъ a million.  
 ну́ль nought.

In forming numbers the copula is suppressed:

Ты́сяча во́семьсо́тъ во́семьдесятъ  
 во́семь.

One thousand eight hundred *and*  
 eighty eight.

All cardinal numbers, with the exception of одинъ, два, три, четы́ре, со́рокъ, девяно́сто, сто, ты́сяча and миллио́нъ, are declined like the singular of feminine nouns in ь, such as ло́шадь (lesson 6), without any regard to the gender of the noun that follows them.

Examples of the declension of numbers.

N. пять five.

во́семь eight.

G. пяти́ of five.

во́сьмй of eight.

D. пяти́ to five.

во́сьмй to eight.

A. пять five.

во́семь eight.

I. пяти́ by five.

во́сьмью by eight.

P. (о) пяти́ (about) five.

(о) во́сьмй (about) eight.

N. о́диннадцать eleven.

G. о́диннадцати of eleven.

D. о́диннадцати to eleven.

A. о́диннадцать eleven.

I. о́диннадцатью by eleven.

P. (объ) о́диннадцати (about) eleven.

## Declension of два, три, четы́ре.

N. два (m. and n.)	два́ (f.) two.	три three.
G. двухъ	of two.	трѣхъ of three.
D. двумъ	to two.	трѣмъ to three.
A. два, два́,	двухъ two.	три, трѣхъ three.
I. двумя́	by two.	трема́ by three.
P. (o) двухъ	(about) two.	(o) трѣхъ (about) three.
	N. четы́ре four.	
	G. четырёхъ	of four.
	D. четырёхъ	to four.
	A. четы́ре, четырёхъ	four.
	I. четырьма́	by four.
	P. (o) четырёхъ	(about) four.

## Declension of со́рокъ, девяно́сто, сто, двѣсти, etc.

N. со́рокъ 40.	девяно́сто 90.
G. сорока́ of 40.	девяно́ста of 90.
D. сорока́ to 40.	девяно́ста to 90.
A. со́рокъ 40.	девяно́сто 90.
I. сорока́ by 40.	девяно́ста by 90.
P. (o) сорока́ (about) 40.	(o) девяно́ста (about) 90.
	N. сто 100.
	двѣсти 200.
	G. ста of 100.
	двухъ сотъ of 200.
	D. ста to 100.
	двумъ ста́мъ to 200.
	A. сто 100.
	двѣсти¹ 200.
	I. ста by 100.
	двумя́ ста́ми by 200.
	P. (o) ста (about) 100.
	(o) двухъ ста́хъ (about) 200.

## Declension of ты́сяча, два́ ты́сячи, миллио́нъ.

N. ты́сяча 1000.	два́ ты́сячи 2000.
G. ты́сячи of 1000.	двухъ ты́сячъ of 2000.
D. ты́сячъ to 1000.	двумъ ты́сячамъ to 2000.
A. ты́сячу 1000.	два́ ты́сячи¹ 2000.
I. ты́сячью (-ею) by 1000.	двумя́ ты́сячами by 2000.
P. (o) ты́сячъ (about) 1000.	(o) двухъ ты́сячахъ (about) 2000.
	N. миллио́нъ a million.
	G. миллио́на of a million.
	D. миллио́ну to a million.
	A. миллио́нъ a million.
	I. миллио́номъ by a million.
	P. (o) миллио́нъ (about) a million.

## Declension of aggregate numbers.

N. ты́сяча	восемьсо́тъ	восемьдеся́тъ	восемь 1888.
G. ты́сяча	восемьсо́тъ	восемьдеся́ти	восемь of 1888.
D. ты́сяча	восемьсо́тъ	восемьдеся́ти	восемь to 1888.
A. ты́сяча	восемьсо́тъ	восемьдеся́тъ	восемь 1888.
I. ты́сяча	восемьсо́тъ	восемьдеся́тью	восемью by 1888.
P. (o) ты́сяча	восемьсо́тъ	восемьдеся́ти	восемь (about) 1888.

¹ In the case of animate beings, the genitive form is employed according to the general rule.

The cardinal numbers два, три, четыре, when used in the nominative or accusative, require the noun or adjective following to be put in the *genitive singular*, whereas the subsequent numbers require the *genitive plural*:

Два часа́.	Two hours (two o'clock).
Три лошади́.	Three horses.
Четы́ре вола́.	Four oxen.
Пять часо́въ.	Five hours.
Шесть быко́въ.	Six oxen.
Семь до́брыхъ ма́льчиковъ.	Seven good boys.
Восе́мь приле́жныхъ дѣте́й.	Eight diligent children.

The qualifying *adjective* which is placed between два, три, четыре and the noun may however indifferently stand in the nominative or genitive plural, as:

Два́ краси́выя сестры́.	Two pretty sisters.
Три о́грoмны́хъ кора́бля́.	Three immense vessels.

### Examples of the declension of cardinal numbers combined with substantives.

N. два стола́ 2 tables.	три коро́вы 3 cows.
G. двухъ столóвъ of 2 tables.	трёхъ коро́въ of 3 cows.
D. двумъ столáмъ to 2 tables.	трёмъ коро́вамъ to 3 cows.
A. два стола́ 2 tables.	трёхъ коро́въ 3 cows.
I. двумя столáми with 2 tables.	тремъ коро́вами by 3 cows.
P. (o) двухъ столáхъ (ab.) 2 tabl.	(o) трёхъ коро́вахъ (about) 3 cows.
N. пять соба́къ 5 dogs.	шесть челове́къ 6 men.
G. пяти соба́къ of 5 dogs.	шести́ челове́къ of 6 men.
D. пяти соба́камъ to 5 dogs.	шести́ челове́камъ to 6 men.
A. пять соба́къ 5 dogs.	шесть челове́къ 6 men.
I. пятью соба́ками by 5 dogs.	шестью́ челове́ками by 6 men.
P. (o) пяти соба́кахъ (ab.) 5 dogs.	(o) шести́ челове́кахъ (ab.) 6 men.

In compound numbers, the noun and adjective agree with the last numeral, as:

Двадцать о́динъ рубль.	Twenty one roubles.
Пятьдеся́тъ два рубля́.	Fifty two roubles.
Семьдеся́тъ восемь рублёй.	Seventy eight roubles.

A cardinal number used after a noun signifies *about* . . . . Ex.:

Я далъ ему́ шиллинговъ двáдцать. I gave him *about* twenty shillings.

N. B. After о́динъ, два, три, четыре, the substantive *years* is translated by годъ, го́да; but after пять and the higher numbers by лѣтъ (gen. plur. of лѣто summer), as: Онъ былъ въ Петербу́ргѣ два го́да, а въ Москвѣ пять лѣтъ. — In the genitive case the word лѣтъ is always used: двухъ лѣтъ, семй лѣтъ; whereas in the dative, instr. or prep. годáмъ, годáми, годáхъ are exclusively in use: приба́вьте къ семй годáмъ ещё два го́да.

When the **age** is stated, the Russians use: Either the *dative* of the person, and the *nominative* of the number of years, in which case *отъ-роду*, *since birth*, is most frequently understood, as:

Мнѣ тепѣрь тридцать три года.  
Моему брату скоро будетъ двѣ-  
нацать лѣтъ.

I am now thirty three years old.  
My brother will soon be twelve  
years old.

Or the *nominative* of the person and the *genitive* of the number of years, as:

Она двадцати лѣтъ.

She is twenty years old.

### WORDS.

Составлять to compose, to make.  
листъ a leaf, a sheet of paper.  
масло oil; butter.  
что стоить? what costs?  
сукно cloth, woolen-cloth.  
франкъ frank.  
проѣзжать to drive, to travel.  
разъ time (*with numbers*).  
прислать to send.

за границу abroad.  
фунтъ pound.  
пудъ pood (40 Russian pounds).  
аршинъ arsheen (*Russian mea-  
sure* = 0,77 yard).  
высоко́сний годъ leap year.  
сантимъ centime.  
вообще in general, altogether.  
будетъ make (*with numbers*).

тѣ́чный exact, punctual.

### EXERCISE 41.

Пятьдесять двѣ недѣли, или триста шестьдесять пять дней составляютъ годъ. Эти четы́реста копѣекъ составляютъ только четыре рубля. Въ этомъ городѣ отъ сорока до пятидесяти тысячъ жителей. Въ одинъ часъ мы проѣзжали болѣе двѣнадцати верстъ. Ско́лько это составляетъ вообще? Это составляетъ триста пудовъ два фунта. Дайте мнѣ аршинъ хорошаго сукна. Что стоить фунтъ масла въ Парижѣ? Фунтъ масла стоить въ Парижѣ три или четыре франка. Сто сантимовъ составляютъ франкъ. Къ этимъ двадцати трёмъ листамъ принадлежатъ ещё около пятнадцати листовъ.

### TRANSLATION 42.

Twelve months make a year. Four weeks make a month. Three chickens were in the yard. In our school [there are] five diligent pupils. We lived (были) ten years in Paris. Twenty four pupils were to-day in the school. In the month of June (Въ Іюнь мѣсяцѣ) [there are] thirty days. How many years were you abroad? My aunt has two dogs and five cats, and thy mother has two cats and five dogs. In your copy-book [there

are] still thirty two clean sheets. How many pounds [are there] in three poods? In three poods [there are] a hundred and twenty pounds. How old is your brother? He is forty years old.

### CONVERSATION.

- |  |  |
|--|--|
| Скільки грушъ и орѣховъ<br>лежѣть на столѣ?                    | На столѣ лежѣть десятокъ<br>грушъ и полтора фунта<br>орѣховъ.                                    |
| Скільки у тебѣ дѣтѣй?  | У мене три дѣчери и два<br>сѣна.   |
| Скільки коровъ, быковъ,<br>лошадей и овецъ у васъ<br>на дворѣ? | У насъ на дворѣ тринад-<br>цать коровъ, пять бы-<br>ковъ, семнадцать лоша-<br>дей и четыре овцы. |
| Скільки церквей въ Мос-<br>квѣ?                                | Въ Москвѣ около девяти-<br>сотъ церквей.   |
| А сколько ли ихъ въ Пе-<br>тербурѣ?                            | Въ Петербургѣ несравнен-<br>но меньше церквей, но<br>за-то гораздо больше<br>дворцовъ.           |
| Много ли вы получили<br>денегъ?                                | Я денегъ получилъ не<br>много, мнѣ прислали<br>только десять рублей.                             |

### READING EXERCISE.

**Три вопроса.** — The three questions.

Фридрихъ Великій имѣлъ обыкновеніе, всякій разъ какъ солдатъ поступалъ въ его гвардію, дѣлать ему слѣдующіе три вопроса: «Скільки вамъ лѣтъ? Скільки времени, какъ вы на моей службѣ? Довольны ли вы вашимъ жалованьемъ и вашимъ содержаніемъ?» — Случилось, что одинъ молодой солдатъ, рожденный во Франціи пожелалъ поступить на прусскую службу. Видъ его заставилъ принять его немедленно, но онъ совершенно не зналъ нѣмецкаго языка, и его капитанъ, предупредивъ его, что король станеть задавать ему вопросы на этомъ языкѣ въ первый разъ, когда онъ его увидитъ, посоветовалъ ему въ то же время выучить наизусть три отвѣта, которые онъ долженъ былъ сдѣлать. Вслѣдствіе того онъ выучилъ ихъ на слѣдующій день, и какъ только онъ появился въ строю, Фридрихъ приблизился, чтобы допросить его; но на этотъ



разъ онъ случайно началъ со втораго вопроса и спросилъ: «Сколько времени какъ вы находитесь на моей службѣ?» — Двадцать одинъ годъ» отвѣтилъ солдатъ. Король, пораженный его молодостью, которая ясно показывала, что не такъ давно онъ носилъ мушкетъ, сказалъ ему очень удивленный: «Сколько вамъ лѣтъ?» — «Одинъ годъ, смѣю доложить Вашему Величеству.» Фридрихъ, ещё болѣе удивленный, воскликнулъ: «Вы или я, мы навѣрно потеряли разсудокъ». Солдатъ, который принялъ это за третій вопросъ, отвѣтилъ съ увѣренностью: «И то и другое вѣрно, смѣю доложить Вашему Величеству.»

служба service.  
содержаніе treatment.  
рождённый born.  
заставить to cause.  
немедленно immediately.  
посоветовать to advise.  
пораженный struck.  
смѣю доложить please.

жалованье pay.  
случилось it happened.  
видъ figure, appearance.  
принять to accept.  
предупредить having informed.  
строй rank.  
удивленный astonished.  
разсудокъ reason.

## TWENTY SECOND LESSON.

### ORDINAL NUMBERS.

Первый first.  
второй second.  
третій third.  
четвёртый fourth.  
пятый fifth.  
шестой sixth.  
седьмой seventh.  
восьмой eighth.  
девятый ninth.  
десятый tenth.  
одиннадцатый eleventh.  
двѣнадцатый twelfth.  
тринадцатый thirteenth.  
четырнадцатый fourteenth.  
пятнадцатый fifteenth.  
шестнадцатый sixteenth.  
семнадцатый seventeenth.  
восемнадцатый eighteenth.  
девятнадцатый nineteenth.  
двадцатый twentieth.

двадцать первый twenty first.  
двадцать второй twenty second.  
тридцатый thirtieth.  
сороковой fortieth.  
пятидесятый fiftieth.  
шестидесятый sixtieth.  
семидесятый seventieth.  
восемидесятый eightieth.  
девяностый ninetieth.<sup>1</sup>  
сотый hundredth.  
сто первый 101<sup>st</sup>.  
двухъ-сотый 200<sup>th</sup>.  
трѣхъ-сотый 300<sup>th</sup>.  
четырёхъ-сотый 400<sup>th</sup>.  
пятисотый 500<sup>th</sup>.  
шестисотый 600<sup>th</sup>.  
тысячный 1000<sup>th</sup>.  
двухъ-тысячный 2000<sup>th</sup>.  
стотысячный 100 000<sup>th</sup>.  
милліонный 1 000 000<sup>th</sup>.

Ordinal numbers do not differ in their declension from qualifying adjectives having the same terminations.

<sup>1</sup> Десятидесятый is also frequently employed.

They agree therefore in gender, number and case with the noun with which they are used:

Первый урокъ.	First lesson.
Вторая часть.	Second part.

Observe also the following *adverbial* expressions formed with the help of numerals:

однажды once.	во первыхъ firstly.
дважды twice.	во вторыхъ secondly.
трижды thrice.	въ третьихъ thirdly.
три раза three times.	въ десятыхъ tenthly, etc.
сто разъ hundred times.	

In expressing **dates** and **years** the last number only receives the ordinal form and inflections:

Въ тысяча девятисотомъ годѣ.	In the year 1900.
Марта двадцатаго дня.	March, the twentieth.

The **hours** of the day or night are expressed thus:

Который часъ?	What o'clock is it?
Сколько пробило часо́въ?	What o'clock did it strike?
Бьётъ четвёртый часъ. }	It is striking four o'clock.
Бьётъ четыре часа. }	
На моихъ часа́хъ седьмой часъ отъ семь часо́въ.	According to my watch it is seven o'clock.
Два́дцать мину́тъ третьяго.	It is twenty minutes past two.
Ещё не пробило четырёхъ часо́въ.	It has not yet struck four.
Теперь три четверти третьяго.	It is now a quarter to three.
Скоро пробьётъ пять часо́въ.	It is going to strike five.
Онъ при́детъ въ четыре безъ четверти.	He comes at a quarter to four.
Я при́халъ въ девять съ поло- виною.	I came at half past nine.

### WORDS.

Январь January.	Пятница Friday.
Февраль February.	Суббота Saturday.
Мартъ March.	классъ class.
Апрѣль April.	памятникъ monument.
Ма́й May.	надпись inscription.
Ю́нь June.	слѣдующій following.
Ю́ль July.	родился (he) was born.
Августъ August.	умеръ, скончался (he) died.
Сентябрь September.	я приду́ I come.
Октябрь October.	я при́халъ I came, I arrived.
Ноа́брь November.	тогда́ then.
Дека́брь December.	всеми́рный universal.
Воскресе́нье Sunday.	бесме́ртный immortal.
Понеде́льникъ Monday.	побѣдить to vanquish.
Вто́рникъ Tuesday.	пожа́ръ conflagration.
Среда́, Среда́ Wednesday.	Па́сха Easter.
Четве́ргъ (Четверто́къ) Thursday.	разру́шить to destroy.

**EXERCISE 43.**

На памятникъ Петра Великаго изображенá (is engraved) слѣдующая надпись: Петру первому Екатерина вторая. Именá Петра перваго, Фридриха второго и Генриха четвертаго безсмертны въ исторіи. Первый день недѣли — Воскресенье, второй — Понедѣльникъ, третій Вторникъ, четвертый — Среда, пятый — Четвергъ, шестой — Пятница, седьмой — Суббота. Пётръ Великій побѣдилъ (vanquished) Карла двѣнадцатаго, короля Шведскаго, при Полтавѣ въ тысяча семьсотъ девятомъ году. Пасха восточной (eastern) церкви будетъ нынѣ (this year) перваго Апрѣля по новому стилю, или девятнадцатаго Марта по старому.

**TRANSLATION 44.**

The first month in the year is January, the second February, the third March, the fourth April, the fifth May, the sixth June, the seventh July, the eighth August, the ninth September, the tenth October, the eleventh November, the twelfth December. John is now the twenty third pupil in the class, and Gregory (Григорій) the thirty first. To-day [it is] the fifteenth of May. Schiller (Шиллеръ) was born the tenth of November in the year one thousand seven hundred and fifty nine. Peter the Great was born the eleventh of July in the year one thousand six hundred and seventy two, and died at St. Petersburg the eighth of February in the year one thousand seven hundred and twenty five in the fifty third year of his life.

**CONVERSATION.**

- |  |  |
|--|--|
| Когда родился вашъ братъ<br>Василій?         | Мой братъ Василій родился четырнадцатаго Мая тысяча восемьсотъ пятидесятаго года.                            |
| Какое у насъ сегодня число?                  | У насъ девятое декабря тысяча девятьсотъ перваго года.   |
| Когда умеръ императоръ<br>Александръ Третій? | Онъ умеръ шесть лѣтъ тому назадъ; онъ умеръ двадцатаго октября тысяча восемьсотъ девятносто четвертаго года. |

Въ какомъ столѣтїи живёмъ мы?

Знаете ли вы, въ какомъ году большой пожаръ разрушилъ въ Константинополѣ много домовъ?

Мы живёмъ въ двадцатомъ столѣтїи.

Двадцать седьмого сентября 1720 года, пожаръ разрушилъ въ Константинополѣ 12000 домовъ.

### READING EXERCISE.

#### Убийство Царевича Димитрія.

Послѣ тревожнаго времени Ивана Грознаго наступило тихое царствование его сына Θεодора (1584—1598). Новый царь поручилъ дѣла правленія Боярской Думѣ; а въ этой думѣ полномѣстнымъ лицомъ сдѣлался Борисъ Годуновъ, братъ царской супруги Ирїны. Умный и очень осторожный Годуновъ правилъ государствомъ такъ искусно, что Россія почти всё четырнадцатилѣтнее Θεодорово царствование пользовалась спокойствіемъ внутри и миромъ съ сосѣдями.

Но въ это мирное царствование случилось событіе, которое послужило потомъ источникомъ большихъ смутъ и бѣдствій для Россїи. Θεодоръ Иоанновичъ былъ бездѣтенъ; слѣдовательно престолъ послѣ него долженъ былъ перейти къ младшему брату, Царевичу Димитрію. Послѣдній жилъ съ своею матерью въ удаленіи отъ Царя, въ городѣ Угличѣ. Царевичу было десять лѣтъ, когда его постигла внезапная смерть. Однажды въ праздничный день онъ вышелъ на дворъ поиграть съ своими сверстниками. Тутъ, какъ разсказываютъ, вдругъ подошли три человека изъ мелкихъ придворныхъ чиновниковъ (Битяговскій, Качаловъ и Волоховъ). Одинъ изъ нихъ спросилъ Царевича! «У тебя, Государь, новое ожерелье?» — «Нѣтъ старое», отвѣтилъ Царевичъ, поднявъ голову. Въ эту минуту злодѣй ударилъ его ножомъ въ горло и бросился бѣжать; двое другихъ dokonчили убійство, и также спѣшили скрыться. Произошло страшное смятеніе, зазвонили въ набатъ; сбѣжались жители Углича, и растерзали убійцъ. Царь послалъ нѣсколько бояръ изслѣдовать это дѣло; они донесли, что Димитрій самъ себя закололъ въ припадкѣ падучей болѣзни, и что люди обвиненные въ убійствѣ, погибли невинно. Тогда жителей Углича наказали какъ мятежниковъ, и многихъ сослали

въ Сибірѣ. Однако народъ не повѣрилъ боярамъ; разнеслась молва, что убійцы Димітрія были подосланы Годуновымъ, который самъ стремился къ престолу.

тревожный agitated.  
наступить to come.  
пользоваться to profit.

событіе event.  
бездѣтенъ childless.  
свѣрстникъ contemporary.

## TWENTY THIRD LESSON.

### ADVERBS.

Russian adverbs are, like those of other languages, divided into different classes according to their meaning; there are:

#### 1. Adverbs of quality or manner, as:

такъ so, thus.  
хорошо well.  
худо ill, badly.  
скоро quick, rapidly.  
напрасно in vain.  
иначе otherwise.

наро́чно intentionally.  
науга́дъ at random.  
заодно́ by agreement, jointly.  
по-своему in one's own way.  
пѣшкѣмъ on foot.  
верхѣмъ on horseback.

#### 2. Adverbs of time, as:

сего́дня to-day.  
вчера yesterday.  
третьяго дня the day before  
yesterday.  
завтра to-morrow.  
послѣ́ завтра the day after to-  
morrow.

нынѣ́, тепе́рь at present, now.  
поздно́ late.  
утромъ in the morning.  
вечеромъ in the evening.  
тотчасъ, сей́часъ directly.  
пре́жде before, formerly.  
послѣ́ afterwards.


#### 3. Adverbs of place, as:

здѣсь here.  
тамъ there.  
нигдѣ́ nowhere.  
вездѣ́ everywhere.  
сюда́ hither.  
туда́ thither.

дома́ at home.  
домой home.  
извнѣ́ from without.  
отовсю́ду from all sides.  
отсю́да from here.  
отту́да from there.

#### 4. Adverbs of quantity, as:

мало́ little.  
много́ much.  
нѣско́лько some.  
довольно́ enough.  
сли́шкомъ too, too much.  
во́все entirely.

та́же also.  
то́лько only.   
почт́и nearly.  
весьма́, оче́нь very, much.  
чрезмы́чайно excessively.  
что́-то somewhat.



## 5. Adverbs of affirmation, interrogation etc., as:

да yes.	ниско́лько not at all.
нѣтъ no.	безъ сомнѣнія undoubtedly.
въ самомъ дѣлѣ indeed.	когда? when?
конечно of course.	долго́? how long?
правда in truth.	гдѣ, куда? where?
можетъ быть perhaps.	откуда? whence?

There are also a great many more adverbs that can easily be learnt by practice and reading.

As will be seen, adverbs are for the most part *nouns* in the instrumental, and *adjectives* in the apocopated terminations of the neuter singular.

Such adverbs in **o** which are derived from adjectives, have **degrees of comparison**:

весело joyously.	веселѣ more joyously.	всѣхъ веселѣ most joyously.
хорошо well.	лучше better	лучше всѣхъ best.

Certain adverbs, too, which denote quantity, place, and time, have likewise degrees of comparison, such as:

много much.	болѣ more.	болѣ всѣхъ most
близко near.	ближе nearer.	всѣхъ ближе nearest.
рано early.	ранѣ earlier.	всѣхъ раньше earliest.
далеко far.	далѣ farther.	всѣхъ дальше farthest.
мало little.	мѣнѣ less.	всѣхъ меньше least.

Corresponding to the possessive adjectives are certain adverbs of manner formed by means of the preposition **по**, as:

по русски in Russian.	по человѣчи like a man.
по дружески as a friend.	по звѣриному like a beast.

## WORDS.

Вѣнчистить to clean.	Варшава Warsaw.
электрическій electric.	телеграфъ telegraph.
произошло (it) took place.	страшный terrible.
приключёние event.	когда-нибудь somewhere.
толстый big, fat.	обыкновеніе habit, custom.
ложиться спать to go to bed.	многолю́дство populousness.
я уѣхалъ I started.	Кита́й China.
признакъ mark, token.	легкомы́сліе lightmindedness.

## EXERCISE 45.

Знаменитый Франкли́нъ имѣлъ обыкнове́ніе говорить, что тотъ, кто рано ложится спать и рано встаётъ, будетъ богатымъ, здоровымъ и умнымъ. Я почти́ вѣсь не ви́дѣлъ города Н.; когда я туда́ приѣхалъ была́ ночь, а уѣхалъ я рано́ утро́мъ. Послѣ́ же я никогда́ тамъ не былъ. Нигдѣ́ нѣтъ тако́го многолю́дства, какъ въ Кита́й. Много

говорить и мало думать есть признакъ легкомыслия. Почему не выучили вы своего урока? У васъ для этого было довольно времени.

#### TRANSLATION 46.

Your servant cleaned my boots early in the morning, thinking (думая) that I might start for (я отправляюсь въ *acc.*) Warsaw. Formerly they knew neither railways nor electric telegraphs; the latter were invented only towards the first quarter of our century; the invention of the former took place at about (въ то же) the same time. The Winter Palace (Зимній Дворецъ) is extraordinarily large. You speak too rapidly for me. In vain you related to her such terrible events. Did you [ever] see anywhere such a man? Indeed, he is very fat! Dress yourself sooner, my children; now it is late!

#### CONVERSATION.

- |   |  |
|---|--|
| Какъ пишутъ многіе люди?                      | Многіе люди пишутъ лучше чѣмъ говорятъ, а другіе наоборотъ говорятъ лучше чѣмъ пишутъ. |
| Хорошо ли цвѣли фруктовыя деревья?            | Да, они цвѣли лучше чѣмъ въ прошломъ году.   |
| Какъ твой братъ говоритъ теперь по русски?    | Теперь онъ говоритъ нѣсколько лучше чѣмъ годъ тому назадъ.                             |
| Есть ли кто-нибудь дома?                      | Да, постучите только легонько въ дверь.  |
| Какъ долго царствовалъ Императоръ Николай I.? | Онъ царствовалъ тридцать лѣтъ.   |
| Когда онъ вступилъ на престолъ?               | Онъ вступилъ на престолъ въ декабрѣ мѣсяцѣ 1825 года.                                  |
| И когда онъ умеръ?                            | Онъ умеръ въ февралѣ 1856 года, во время крымской войны.                               |

#### READING EXERCISE.

#### Борисъ Годуновъ.

Съ кончиною Феодора Иоанновича прекратилась династія Владимира Святѣго на Московскомъ престолѣ.

Между боярами были многіе изъ рода удѣльныхъ русскихъ князей, слѣдовательно, прямыя потомки Владиміра Святѣго, и нѣкоторые изъ нихъ начали мечтать о царскомъ вѣнцѣ. Но народъ уже привыкъ къ управленію Годунова; военное сословіе дворянъ и дѣтей боярскихъ было ему предано; чиновники поставленные имъ усердно хлопотали въ его пользу. Митрополитъ Іовъ, съ его помощью возведенный въ санъ перваго русскаго патріарха, прямо указывалъ народу на Годунова. Тогда и бояре, хотя въ душѣ ненавидѣли Годунова, не осмѣлились противорѣчить, и вмѣстѣ съ московскими гражданами предложили ему корону. Хитрый Годуновъ сначала сдѣлалъ видъ, что отказывается. Между тѣмъ въ Москвѣ собрались выборные люди изъ другихъ городовъ и составили такъ называемую Зѣмскую Думу или Соборъ, который созывался обыкновенно въ самыхъ важныхъ случаяхъ. Зѣмская Дума по совѣту патріарха также избрала Годунова. Онъ еще нѣсколько разъ отказывался, и наконецъ согласился, какъ бы уступая мольбамъ цѣлаго народа. Впрочемъ у старыхъ Русскихъ было въ обѣчаѣ не вдругъ принимать какое нибудь высокое мѣсто или почести; приличія требовали дожидаться побольше поклоновъ и просьбъ.

Царствованіе Бориса Годунова было несчастливо. Онъ видѣлъ ненависть къ нему знатныхъ бояръ, опасался тайныхъ казней, разсмѣлтъ шпионовъ, и по ихъ доносамъ многихъ людей отправилъ въ заточеніе. Такія дѣйствія наводили страхъ и смущеніе. Притомъ Россію постигли страшный голодъ и моровое повѣтріе. Народъ становился болѣе и болѣе недовольнымъ, и считалъ эти бѣдствія наказаніемъ Божіимъ за убіеніе Царевича Димітрія.

прекратиться to cease, to finish.

удѣльный apanaged prince.

потомокъ successor.

мольба supplication.

поклонъ reverence.

заточеніе banishment.

осмѣлиться to dare.

Зѣмская Дума Country Council.

Соборъ Assembly.

уступать to yield.

почестъ distinction.

доносъ denunciation.

смущеніе insurrection.

## TWENTY FOURTH LESSON.

### PREPOSITIONS.<sup>1</sup>

Prepositions are divided into separable and inseparable.

The **separable** prepositions govern the oblique cases noted below:

1. the *Genitive*: безъ, бѣзо without, для for, ради for the sake of, до up to, изъ out of, отъ away from, у at, изъ-за from behind, изъ-подъ from under;

2. the *Dative*: къ, ко to, towards;

3. the *Accusative*: про concerning, чрезъ, черезъ through, across, сквозь through;

4. the *Instrumental*: надъ, надо over;

5. the *Prepositional*: при near, in the presence of;

6. the *Genitive* or *Instrumental*: между, межъ between, among;

7. the *Accusative* or *Instrumental*: за behind, for, подъ under, at, предъ, передъ before;

8. the *Accusative* or *Prepositional*: въ, во, in, into, на on, upon, against, о, объ, обо about;

9. the *Genitive*, *Accusative* or *Instrumental*: съ, со from, with, together with;

10. the *Dative*, *Accusative* or *Prepositional*: по by, up to, after.

To the class of separable prepositions belong also certain **adverbs of place** which govern the *genitive* case. Such are: близъ near to, вѣзлѣ beside, подлѣ along, около about, противъ opposite to, мимо by, near, средѣ in the midst of, впередѣ in front of, позади behind, etc.

The **inseparable** prepositions (prefixes) are: воз, взо or вз up, вы out, низ down, пере over, раз asunder. They are used only in compound words and require no particular case after them; but they alter the meaning of the word to which they are prefixed:

годный suitable.  
мѣна exchange.  
строить to build.

выгодный profitable.  
перемѣна alteration.  
разстроить to disarrange.

<sup>1</sup> Here only a general view of Russian prepositions is exhibited. The most necessary rules concerning their use have already been given in the 8<sup>th</sup> lesson.

## WORDS.

Отдыхать to rest.  
 показаться to show oneself.  
 число number.  
 позволеніе permission.  
 погребъ cellar.  
 подождіте wait (you)!

тѣнь shade, shadow.  
 путешествовать to travel.  
 предложить to offer.  
 разстояніе distance.  
 просить to beg, to pray.  
 бѣгать to run.

## EXERCISE 47.

Подождіте только одну минуту! Этотъ господинъ много путешествовалъ: онъ былъ въ Германіи и Италіи; теперь онъ возвращается изъ Берліна. Черезъ нѣсколько дней онъ отправится опять въ Москву и Нижній-Новгородъ. Мы путешествовали по желѣзной дорогѣ. Мы почти каждый день проводили внѣ дома, хотя погода была не очень хороша. Я сидѣлъ между моимъ братомъ и моею сестрою. На дворѣ играло множество учениковъ, и мой маленькій братъ бѣгалъ между другими дѣтьми.

## TRANSLATION 48.

The general sat beside the king. We rested in the shade under the oak. The enemy showed itself from behind the mountain. From one town to another, across rivers and mountains, in many countries one can travel (путешествуютъ) on railways. The pea-cock belongs to the most beautiful species of birds. In this moment he asks (y) me for a book in order to offer [it] to you. The boys went out (вышли) without my permission. From the river up to the house [there are] five versts. [There] is a ship at some distance from the shore. The cellar is situated (находится) under the house.

## CONVERSATION.

Гдѣ находится извѣстный  
Рейнскій водопадъ?

Онъ находится близъ Шаф-гаузена, маленькаго города въ Швейцаріи.

Чѣмъ служить ученіе человека?

Ученіе служить человеку въ счастіи украшеніемъ, а въ несчастіи приближеніемъ.

Какія горы отдѣляютъ европейскую Россію отъ Сибіри?

Уральскія горы отдѣляютъ европейскую Россію отъ Сибіри.



Сдѣлали ли вы успѣхи Да, но до сихъ поръ я  
въ русскомъ языкѣ? изучалъ его безъ учителя  
съ помощью грамматики  
и словаря.

Какъ вы пріѣхали: въ ка- Я пріѣхала на лодкѣ, а  
рѣтѣ или на лодкѣ? мой тѣтка пріѣхала въ  
карѣтѣ.

### READING EXERCISE.

#### Юность Петра Великаго. I.

Въ царствованіе Феодора Алексѣевича, когда гос-  
подствовала партія Милославскихъ, Наталія Кирилловна  
должна была почти удалиться отъ двора, и жила съ  
своимъ маленькимъ сыномъ въ подмосковномъ селѣ  
Преображенскомъ. Но это удаленіе отъ придворной  
жизни принесло Петру большую пользу. Обыкновенно  
московскіе царевичи получали довольно изнѣженное вос-  
питаніе. Онѣ росли на рукахъ мамокъ и дѣдекъ; поч-  
ти не выходили изъ внутреннихъ покоевъ дворца, и  
такимъ образомъ привыкали къ тихой однообразной  
жизни, для дѣтскихъ игръ къ нимъ приставлялись  
сверстники изъ сословія бояръ и придворныхъ чиновъ;  
грамотѣ ихъ учили монахи или дьяки. Петръ напротивъ  
росъ на свободѣ, на чистомъ сельскомъ вѣздѣ. Ему  
набрали товарищей изъ дѣтей придворныхъ служителей,  
и онъ любилъ играть съ ними въ солдаты. Надобно  
замѣтить, что дѣдъ и отецъ его не мало заботились объ  
улучшеніи русскаго войска, и нанимали въ свою служ-  
бу иностранныхъ офицеровъ, которые должны были  
обучать русскихъ европейскому военному искусству; на-  
бранные для этого полки получали названіе *солдатскихъ*.  
По ихъ образцу Пётръ изъ своихъ товарищей устроилъ  
маленькое войско, которое называлось *потѣшнымъ*; въ  
послѣдствіи изъ него образовались два первыя гвар-  
дейскіе полка: Преображенскій и Семёновскій. Кромѣ  
того на Переяславскомъ озерѣ Пётръ построилъ не-  
сколько мелкихъ судовъ, и составилъ изъ нихъ потѣш-  
ный флотъ.

(Конецъ будеть.)

изнѣженный effeminated.  
воспитаніе education.  
приставляться to be appointed.  
грамота reading and writing.  
набрать to choose.  
нанимать to hire.  
потѣшный for pleasure, amusing.

мамка nurse, child nurse.  
дѣдка keeper, assistant.  
сословіе condition.  
дьякъ deacon.  
заботиться to occupy oneself.  
полкъ regiment.  
мелкій little, fine.

## TWENTY FIFTH LESSON.

### CONJUNCTIONS AND INTERJECTIONS.

The **conjunctions** most frequently used in Russian are the following:

а and, but.	правда truly.
будто, будто бы as if.	пускай or пусть let.
впрочемъ as for the rest.	сколь whatever.
да and, but.	следовательно consequently.
даже even.	также also.
дабы in order that.	то then.
для того что бы because.	того ради therefore.
ежели, если if.	тоже too.
ещё again, still, yet.	только only, merely.
же (жь) then, also.	хотя (хоть) although.
и and, also.	хотя бы even though.
ибо because.	что that.
или (иль) or.	чтобы (чтобъ) in order that.
итакъ therefore.	чѣмъ than ( <i>compar.</i> ).
какъ as, when.	лишь just, as soon as.
какъ-то as, for instance.	не только . . . но и not only . . .
когда when, whenever.	but also.
ли (ль) if, whether ( <i>interrog.</i> ).	нежели than.
либо either, or.	чѣмъ . . . тѣмъ the more . . . the
ни . . . ни neither . . . nor.	more.
но but.	и . . . и both . . . and.
однако but, however.	то . . . то sometimes . . . some-
посему then.	times.
потому что because.	

The conjunction **чтобы** or **чтобъ**, when used dependently is followed by the *infinitive*, as:

Императоръ Карлъ V. отказался отъ всѣхъ коронъ, съ тѣмъ чтобъ <b>окончить</b> дни въ мо- настырскомъ уединѣнii.	The Emperor Charles V. abdi- cated all his crowns, in order that he might end his days in the solitude of a cloister.
--	--

The principal **interjections** are:

вотъ! вонъ! see there, look!
ура! га! express joy.
ахъ! охъ! уа! ахтѣ! express pain.
ай! ухъ! ой! express fear.
тьфу! expresses aversion.
уфъ! expresses fatigue.
сть! тсъ! to impose silence.
эй! гей! hi!
ну! ну же! come on!

на! there you have.  
 жаль! what a pity!  
 прочь! away!

## WORDS.

Посѣтить to visit, to see.  
 написать to write.  
 хотѣть (he) will, desires.  
 принимать to accept.  
 благородный noble.  
 удерживать to refrain, to stop.

я могъ I could.  
 скупой avaricious.  
 хотѣте you will, desire.  
 предложеніе proposal.  
 гордость pride.  
 чванство vanity.

## EXERCISE 49.

Благородная гордость часто украшаетъ человѣка и часто удерживаетъ его отъ многихъ пороковъ, но чванство не только смѣшно, но и нерѣдко вредитъ намъ на нашемъ земномъ поприщѣ, ибо оно ослѣпляетъ (it dazzles) насъ такъ, что мы не видимъ своихъ пороковъ и дурныхъ привычекъ. Гордость можетъ въ иныхъ случаяхъ быть добродѣтелью, тогда какъ чванство всегда порокъ. Если скупой отказываетъ себѣ въ полезномъ и нужномъ, что ему доступно (accessible) по его состоянію, то его скупость дѣлается глупостью.

## TRANSLATION 50.

Although he was in town, he did not visit us. I could not write the exercise, because I had no dictionary. He is rich, but he is very avaricious. [Either] thou or he must (долженъ) remain at home to-day. They speak sometimes in the (на *prep.*) Russian, sometimes in the English, but never in the German language (*plur. in Russ.*). Let him do what he desires; that is not my affair. What does this boy desire? He desires sometimes one [thing], sometimes another. If you have not them, then I shall give them to you (я вамъ дамъ). Do you desire [them]? I thank you; [it is] with pleasure [that] I accept your proposal.

## CONVERSATION.

Вы сегодня не завтракали,  
 развѣ вы не голодны?

Не хотѣте ли вы выпить  
 стаканъ холоднаго пива?

Я правда не завтракалъ,  
 но я такъ усталъ отъ  
 своего путешествія, что  
 вовсе не чувствую голода.  
 Благодарю васъ, я боюсь  
 простудиться, если я  
 выпью холоднаго пива.

- Отчего такъ холодно въ Я не велѣлъ топить.  
вашей комнатѣ?
- Вы ничего не слыхали объ И я также объ этомъ ни-  
этомъ? чего не слыхалъ, хотя я  
былъ въ самой комнатѣ.
- Долго ли мнѣ ещё ждать Нѣтъ, вамъ болѣе ждать  
вашего брата? не нужно, я ему скажѹ,  
что вы долго были здѣсь  
и ждали его.
- Видѣли ли вы сегодня Я не видѣлъ ни Царя ни  
Царя и нашу добрую, Царьцы; когда я при-  
добродѣтельную Царьцу? шёлъ, было уже поздно.

## READING EXERCISE.

## Юность Петра Великаго. II.

Изъ числа потѣшныхъ солдатъ нѣкоторые явились потомъ главными сподвижниками Петрова царствованія, напимѣръ Меньшиковъ. Книжное ученіе юнаго Петра шло довольно плохо. Дьякъ Зотовъ, приставленный къ нему дядькою и наставникомъ, самъ зналъ очень немного, и притомъ любилъ выпить. Но Пётръ нашёлъ себѣ учителей между иностранцами.

Иностранцы начали селиться въ Москвѣ ещё со времёнъ Ивана III; то были купцы, разные мастера и ремесленники, придворные докторы и аптекари; а при Михайлѣ Ѳеодоровичѣ и Алексѣѣ Михайловичѣ приѣхали многіе иноземные офицеры и поступили въ русскую службу. Всѣ эти иноземцы съ ихъ семьями были поселены въ особой Нѣмецкой слободѣ на берегу ручья Кокѹя, почему Москвитяне и называли Нѣмецкую слободу *Кокѹемъ*. Тутъ иноземцы имѣли свои собственныя церкви (кірки), сохраняли свои обычаи и вообще жили между собою дружно и весело. Петру очень понравилась весёлая жизнь въ Нѣмецкой слободѣ; онъ часто посѣщалъ её и познакомился съ нѣкоторыми офицерами и мастерами; онѣ-то помогли ему обучить потѣшное войско и устроить маленкій флотъ. Чрезвычайно любознательный, одарённый необыкновенною памятью, онъ съ жадностью слушалъ ихъ разсказы и объясненія, и видѣлъ, какъ далеко Европѣйцы превосходятъ Русскихъ своимъ образованіемъ. Изъ иноземныхъ офицеровъ же-невецъ Лефортъ сдѣлался потомъ первымъ любимцемъ и другомъ Петра.

## TWENTY SIXTH LESSON.

### ASPECTS OF THE VERB.

A feature peculiar to the Slavonic languages is the subdivision of verbs into various aspects. These aspects are different forms of one and the same verb with regard to the time required for the performance of an action.

The Russian verb has **four aspects** viz. four different conjugations, which fact amply atones for the apparent poverty of moods and tenses it exhibits at first sight.

These four aspects are called: *imperfective*, *perfective*, *semelfactive* and *iterative*.

The **imperfective aspect** generally ends in **тъ** preceded by any of the vowels **а, е, и, о, у, ы, ѣ, я**. It denotes that the action has not altogether ceased, or that it will not finish; **стучать** to knock, **онъ стучаль** he was knocking.

The **perfective aspect** shows that the action has been quite completed, or that it will definitely cease. The termination of this aspect is likewise **тъ** preceded by one of the above vowels; but it is easily recognized either by a prepositional prefix or a quite different (irregular) form: **постучать** to knock; **онъ постучаль** he knocked; **онъ постучитъ** he will have knocked.<sup>1</sup>

The **semelfactive aspect** which shows that the action has taken place, or will take place, once and rapidly, ends in **нуть**: **стукнуть** to knock, **онъ стукнулъ** he knocked (for that time only, and then no more), **онъ стукнетъ** he will soon knock, he is going to knock.

The **iterative aspect**, denoting that the action has taken place several times, ends in **ивать** and **ивать**: **постукивать** to knock<sup>2</sup>; **онъ постукивалъ** he used to knock, he often knocked.

---

It must be observed that only a few verbs have all four aspects. In this respect they are nearly all defective. Nor does the distinction of the aspects em-

<sup>1</sup> The present form of the perfective aspect corresponds to the 2<sup>nd</sup> future of English verbs.

<sup>2</sup> Not all verbs ending thus are of the iterative aspect; their number is very small.



brace the whole conjugation: the past tense alone exhibits all four aspects, but the future has no iterative aspect, whereas the present admits of no distinction of aspects at all.

The wanting aspects are however easily expressed having recourse to a circumlocution, as in English whenever a necessity arises. Let us take for instance the verb читать:

онъ только разъ читалъ.  
онъ часто будетъ читать.

He read only once.  
He will often read.

Thus are expressed the ideas conveyed by the past tense of the semelfactive aspect and the future of the iterative aspect of читать, which are both wanting.

The proper use of the aspects can only be learnt by practice.

### WORDS.

Турція Turkey.  
свинина pork.  
изжарить to roast.  
жаркое roast meat.  
ярмарка fair, annual market.  
написать to write.  
материкъ continent.

любить to love.  
врачъ medical man.  
варить to prepare.  
годный good, suitable.  
Венгрия Hungary.  
Швеція Sweden.  
Норвегія Norway.

### EXERCISE 51.

Напишите-ли вы письмо въ Россію? Я уже написалъ это письмо, теперь я напишу письмо своему брату, который весьма давно живётъ въ Санктпетербургѣ. Островъ ли Швеція съ Норвегіею? Нѣтъ, оба эти страны составляютъ полуостровъ и соединены съ материкомъ. Говорили ли вы съ императоромъ Всероссійскимъ (of all the Russias)? Нѣтъ, я съ нимъ не говорилъ, я его никогда не видѣлъ. Гдѣ купили вы свой часъ? Я купилъ ихъ въ Москвѣ, когда былъ тамъ въ первый разъ. Наша кухарка отлично варитъ супъ. Скажите слугѣ, чтобъ онъ мнѣ принёсъ свинину, я очень голоденъ.

### TRANSLATION 52.

Were you already in Turkey? Does your father like pork? Go (Сходите), please to the medical man, and tell him that my sister is ill. Our cook understands better [how] to make soup than to roast the roast-meat. Did our children already take a walk? No, they

# CONJUGATION OF A RUSSIAN VERB EXHIBITING THE FOUR PRINCIPAL ASPECTS.

94

LESSON 26.

**Imperfective.**      **Perfective.**      **Semelfactive.**      **Iterative.**  
 стучать      постучать      стукнуть      стучивать  
 to knock.      to have knocked.      to knock once.      to knock usually.

Present.		
я стучу. ты стучишь. онъ стучитъ. мы стучимъ. вы стучите. онѣ стучатъ.	<i>wanting.</i>	я стучиваю. ты стучиваешь. онъ стучиваетъ. мы стучиваемъ. вы стучиваете. онѣ стучиваютъ.
Past.		
я стучалъ. ты стучалъ. онъ стучалъ. мы стучали. вы стучали. онѣ стучали.	я постучалъ. ты постучалъ. онъ постучалъ. мы постучали. вы постучали. онѣ постучали.	я стучивалъ. ты стучивалъ. онъ стучивалъ. мы стучивали. вы стучивали. онѣ стучивали.

## Future.

я буду стучать. ты будешь стучать. онъ будетъ стучать. мы будемъ стучать. вы будете стучать. онѣ будутъ стучать.	я посту́чу. ты посту́чишь. онъ посту́читъ. мы посту́чимъ. вы посту́чите. онѣ посту́чатъ.	я стукну. ты стукнешь. онъ стукнетъ. мы стукнемъ. вы стукнете. онѣ стукнутъ.	я буду стуккивать. ты будешь стуккивать. онъ будетъ стуккивать. мы будемъ стуккивать. вы будете стуккивать. онѣ будутъ стуккивать.
Imperative.			
стучи. стучите.	посту́чи. посту́чите.	стукни. стукните.	<i>wanting.</i>
Participle present.			
стуча́щій.	<i>wanting.</i>	<i>wanting.</i>	<i>wanting.</i>
Participle past.			
стуча́вшій.	постуча́вши.	стукну́вшій.	стуккива́вшій.
Gerund present.			
стуча́.	<i>wanting.</i>	<i>wanting.</i>	(стуккива́я.)
Gerund past.			
стуча́въ. стуча́вши.	постуча́въ. постуча́вши.	стукну́въ. стукну́вши.	<i>wanting.</i>

did not yet take a walk, they played in the yard with the son of our good neighbour. I bought yesterday [some] paper; but it is not good; I must (я долженъ себѣ) buy to-day [some] better (*genetive*). Did these girls weep? Did you already see the fair of Nizhny-Novgorod (Нижегородскую ярмарку)? I often saw the fair of Frankfort. Will you not buy an estate in Hungary? No, I shall not buy (куплю) an estate in Hungary, I bought a house in Vienna (въ Вѣнѣ).

### READING EXERCISE.

#### Путешествіе Петра Великаго за границу.

Пётръ захотѣлъ выучиться искусству строить большіе корабли и посмотреть морскія силы европейскихъ державъ. Съ этою цѣлью онъ предпринялъ дѣло, дотогдѣ неслыханное для русскихъ; Царь самъ поѣхалъ въ чужія земли и притомъ безъ всякой пышности; подъ именемъ простого дворянина Петра Михайлова онъ присоединился къ иностраннымъ дворамъ. Главою этого посольства былъ любимецъ его Лефортъ.

Проѣзжая по Германіи, Пётръ усердно осматривалъ города, крѣпости, заводы, фабрики и т. п. Оставивъ медленно подвигавшееся посольство, онъ съ нѣкоторыми молодыми людьми поѣхалъ впередъ въ Голландію, которая славилась тогда своимъ флотомъ и обширною морскою торговлею. Тщательно скрывая своё имя, онъ надѣлъ костюмъ голландскаго плотника, т. е. фризскую куртку, и поселился въ городѣ Сардамъ въ домикъ одного кузнеца, и съ топоромъ въ рукѣ принялся работать на корабельной верфи. Но когда Сардамцы узнали, что этотъ высокій, красивый плотникъ никто иной какъ русскій Царь, они начали собираться толпами, чтобъ на него посмотреть. Петру наскучило такое любопытство; онъ уѣхалъ въ Амстердамъ, и продолжалъ здѣсь учиться кораблестроенію. Потомъ онъ побывалъ въ Лондонѣ; оттуда поѣхалъ въ Вѣну; но тутъ услышалъ о новомъ возмущеніи стрѣльцовъ и поспѣшно воротился въ Москву.

Стрѣльцы были усмирены до приѣзда Царя и главные зачинщики казнены; но Пётръ видѣлъ что стрѣльцы съ ненавистью смотрятъ на тѣ преобразованія, которыя

онъ началъ вводитьъ въ Россіи; поѣтому онъ произвёлъ стрѣгое слѣдствіе о бунтѣ, и казнѣлъ ещё многихъ стрѣльцовъ; а потомъ совсѣмъ отмѣнилъ стрѣлечіе полкѣ.

## TWENTY SEVENTH LESSON.

### FORMATION OF THE PRESENT, PAST AND FUTURE.

With regard to their inflection, Russian regular verbs had been provisorily divided into two conjugations (10. lesson). But this division, which will no doubt have proved very advantageous from a practical point of view, must now be given up as unnecessary and unscientific.

Besides what has already been said concerning regular verbs, there are a few other rules and exceptions. But to assist learners without embarrassing them, only those rules will be given here which are the most important and admit of the least number of exceptions. The rest easily learnt by practice and analogy.

#### Formation of the present.

Some verbs in *ать* preceded by a consonant, or in *ять* preceded by a vowel, *lose* their *а* or *я* throughout their present:

тѣять to thaw.

я тѣю, ты тѣешь . . . онѣ тѣютъ.<sup>1</sup>

сѣять to sow.

я сѣю, ты сѣешь . . .

Verbs in *ать* preceded by a labial (*б, в, м, п, ф*) *insert* *л* before the inflections of the present; whereas those in *ить* (and also a few in *ать*) have the insertion of *л* in the first person alone:

дремать to slumber.

я дремлю, ты дрѣмлешь . . .

любить to love, to like.

я люблю, ты любишь . . .

топить to heat.

я топлю, ты топишь . . .

мертвить to kill.

я мерщвлю, ты мертвишь . . .

спать to sleep.

я сплю, ты спишь . . .

Observe in *мертвить* the *щ* instead of *т* in the first person.

<sup>1</sup> The third person plural has the same vowel as the inflection of the first person singular; the other persons have the same vowel which is exhibited by the second person singular: онѣ тѣтъ, мы тѣемъ, вы тѣете.



The consonants д, з, к, с, т, ст, ск, х which precede the termination ать, are very frequently *changed* for ж, ч, ш, щ, throughout the present:

лизать to lick.	я лиж <sup>у</sup> , ты лиж <sup>е</sup> шь . . .
кликать to call.	я клич <sup>у</sup> , ты клич <sup>е</sup> шь . . .
топтать to tread.	я топч <sup>у</sup> , ты топч <sup>е</sup> шь . . .
писать to write.	я пиш <sup>у</sup> , ты пиш <sup>е</sup> шь . . .
искать to seek.	я ищ <sup>у</sup> , ты ищ <sup>е</sup> шь . . .

This change is *restricted* to the first person in those verbs which end in *ѣть* and *ить*:

вертѣть to turn.	я верч <sup>у</sup> , ты верт <sup>и</sup> шь . . .
сидѣть to sit.	я сиж <sup>у</sup> , ты сид <sup>и</sup> шь . . .
висѣть to hang.	я виш <sup>у</sup> , ты вис <sup>и</sup> шь . . .
крутить to twist.	я круч <sup>у</sup> , ты крут <sup>и</sup> шь . . .
лестить to flatter.	я льщ <sup>у</sup> , ты лст <sup>и</sup> шь . . .

Most verbs ending in *евать* and *овать* undergo the following *contraction*:

торговать to trade.	я торг <sup>у</sup> ю, ты торг <sup>у</sup> еешь . . .
горевать to be afflicted.	я горю <sup>ю</sup> , ты горю <sup>е</sup> ешь . . .

Verbs in *епеть* are likewise liable to contraction:

терѣть to rub.	я тру, ты трѣ <sup>е</sup> шь . . .
мерѣть to die.	я мру, ты мрѣ <sup>е</sup> шь . . .

### Formation of the past.

The form of the past is properly an ancient *participle* past with an *active* signification. Я (есмь) любилъ = I (am *he* that has) loved, я (есмь) любила = I (am *she* that has) loved. The distinction of the three genders becomes thus evident.

Those verbs which in the formation of the past depart from the general rule will be ranged among the irregular ones (29. and 30. lesson).

A few regular verbs in *епеть* and *нуть* undergo however a contraction in the masculine singular:

умерѣть to die.	м. умер <sup>ъ</sup> , ф. умерла, п. умерло.
сохнуть to dry.	» сох <sup>ъ</sup> , » сохла, » сохло.
б <sup>у</sup> хнуть to spring.	» бух <sup>ъ</sup> , » б <sup>у</sup> хла, » б <sup>у</sup> хло.
г <sup>и</sup> бнуть to perish.	» гиб <sup>ъ</sup> , » гибла, » гибло.

### Formation of the future.

Instead of б<sup>у</sup>ду, б<sup>у</sup>дешь . . . the present of стать, to become, is sometimes employed to express the future.

This is generally the case, when the Russian future corresponds to the English *to be going*:

я стану завтракать.  
ты станешь говорить.

I am going to breakfast.  
Thou art going to speak.

### WORDS.

Сладкій sweet.  
каковъ what sort of, how.  
Англичанинъ Englishman.  
честь honour.  
странный extraordinary.  
оставаться to remain.

обстоятельство circumstance.  
описаніе description.  
первой почтою by return of post.  
почтёніе respect.  
стеченіе concurrence.  
покорный humble.

### EXERCISE 53.

Любишь ли ты сладкія вина? Я очень люблю сладкія вина. Каково здоровье вашего брата? Онъ умеръ уже давно. Вы спите, какъ кажется, мой другъ. Какую книгу вы теперь купите? Я куплю описаніе Россіи знаменитаго англичанина Мэкензи Уоллеса (Mackenzie Wallace). Я вамъ стану писать первой почтою. Она умерла при странномъ стеченіи обстоятельствъ. Я теперь сижу, гдѣ вчера сидѣлъ англичанинъ. Честь имѣю оставаться, съ глубокимъ почтѣніемъ, вашъ покорный слуга.

### TRANSLATION 54.

I buy a book, and thou buyest [some] paper. What is the peasant doing now? Where doest thou sit, my child? I sit on the table. Doest thou sleep? I do not sleep, I slumber. Who shakes the table? We shake it. They write [some] letters. His aunt died, when he was in Russia. I am going to write to him. I like black bread. The hunter kills the old wolf. Do you like sweet wines? No, I do not like sweet wines.

### CONVERSATION.

Играете ли вы въ карты? Я не люблю играть въ карты, но иногда я играю.

И зачѣмъ же, если вамъ играть не нравится? Я играю чтобъ дѣлать другимъ удовольствіе.

Живётъ ли вашъ другъ ещё у васъ? Онъ болѣе не живётъ у меня; онъ живётъ теперь на улицѣ Міра.

Обѣдали ли вы уже? Мы васъ ждали до семі часовъ съ четвертью, и такъ какъ вы не приходили, мы пообедали безъ васъ.

Много ли вашъ братъ занимается музыкою?

Да, онъ ею много занимается, но не столько, сколько бы онъ хотѣлъ.

Что вы дѣлали сегодня въ школѣ?

Мы учились и потомъ мы играли; мы не читали, потому что у насъ не было времени.

### READING EXERCISE.

#### Начало Петербурга.

Между устьями Невы лежатъ нѣсколько острововъ. Они были покрыты лѣсомъ или кустарникомъ и при своей низменной повѣрхности нерѣдко затоплялись водою, нагоняемою вѣтромъ съ моря. Тогда въ этой пустынной мѣстности встрѣчались только рыбацкія хижины; а неподалекѣ на берегу Невы находилась шведская крѣпость Ніеншанцъ. Пётръ лично взялъ её и вслѣдъ затѣмъ заложилъ собственную крѣпостцу на одномъ изъ острововъ Невскаго устья (1703). Въ ней была построена церковь во имя апостоловъ Петра и Павла, отчего самая крѣпостца названа Петропавловскою. Изъ ближнихъ русскихъ областей вызвано сюда много плотниковъ и каменщиковъ; имъ помогали солдаты; Пётръ самъ распоряжался работами и жилъ тутъ въ деревянномъ домикѣ состоявшемъ изъ двухъ комнатъ (онъ сохраняется теперь подъ каменнымъ навѣсомъ и называется «Домикъ Петра Великаго»). Вскорѣ вокругъ домика возникъ цѣлый городъ, *Петербургъ*, куда потомъ Царь перенёсъ свою столицу. Въ то же время онъ основалъ на рѣкѣ Свири верфь для постройки судовъ; отсюда Ладожскимъ озеромъ и Нѣвою они спустились въ Финскій заливъ. Такимъ образомъ Пётръ началъ громить Шведовъ и на морѣ.

Низложивъ Августа II, Карлъ XII король Шведскій, возвелъ на польскій престолъ Станислава Лещинскаго, и снова обратился противъ Петра; но было уже поздно. Слова сказанныя Петромъ послѣ Нарвскаго пораженія, исполнились на дѣлѣ: «Шведы, говорилъ онъ, могутъ быть, побьютъ насъ и ещё не разъ! но у нихъ же научимся мы побѣждать ихъ самихъ.»

## TWENTY EIGHTH LESSON.

### FORMATION OF THE IMPERATIVE, GERUNDS AND PARTICIPLES.

(Passive and impersonal verbs.)

#### Formation of the imperative.

This mood has only the **second** person of both numbers. Their terminations, when accented, are *й, йте*; when unaccented they are *й, йте* if preceded by a vowel, *ь, ьте* if preceded by a consonant.

The wanting **third** person of both numbers may be expressed by means of *пусть* (let) followed by the present. The **first** person of the plural is supplied by the indicative present.

We have thus a Russian imperative just as complete as in English:

говори́, стучи́, ве́рь.	speak, knock, believe (thou)!
пусть онъ говори́тъ, etc.	let him speak, etc.
говори́мъ, стучи́мъ, ве́римъ.	let us speak, knock, believe.
говори́те, стучи́те, ве́рьте.	speak, knock, believe (you)!
пусть они́ говори́тъ, etc.	let them speak, etc.

Sometimes *те* is added to the first person plural, and the particle *да* is employed before the third person of both numbers, to express the imperative:

стучи́мте.	let us knock.
да стучи́тъ.	let him knock.
да стуча́тъ.	let them knock.

The infinitive is also sometimes employed instead of the imperative, both positive and negative:

стуча́тъ!	knock!
говори́тъ!	speak!
не ве́рить!	do not believe!

#### Formation of gerunds.

In Russian, there is a **gerund present** and a gerund *past*. The termination of the former is *а, я* or *ючи, ючи* preceded by the vowel which occurs before the inflection of the third person plural of the present of the same verb:

чита́я, чита́ючи.	in reading.
пи́шя, пи́шючи.	in writing.

The terminations of the **gerund past** are *въ* or *вши*:

чита́въ, чита́вши.	having read.
писа́въ, писа́вши.	having written.

It must be observed that the terminations а, я and въ are generally preferred in writing, whilst in colloquial language учи, ючи and вши are most generally in use.

It need not be added that gerunds are invariable, whereas participles are declined like adjectives.

### Formation of participles.

The **active participle present** ends in **щій** (щая, щее) preceded by the same vowel which occurs before the termination **тъ** of the third person plural in the present of the same verb:

чита́ющий, -щая, -щее.	(he, she, it) that is reading.
пи́шущий, -щая, -щее.	(he, she, it) that is writing.

The **active participle past** ends in **вший** (вшая, вшее):

чита́вший, -вшая, вшее.	(he, she, it) that has read.
писа́вший, -вшая, вшее.	(he, she, it) that has written.

The **passive participle present** ends in **мый** or **мъ** preceded by the same vowel occurring in the first person plural of the present. The former is the full, the latter is the apocopated termination:

чита́емый or чита́емъ.	that is being read.
хваля́емый or хваля́мъ.	that is being praised.

The apocopated form of the passive participle present is sometimes combined with the verb **БЫТЬ** (expressed or understood) to form the *passive conjugation*:

Я хваля́мъ.	I am praised.
ты хваля́мъ, etc.	thou art praised, etc.

In the present this mode of forming the passive voice, is now rather obsolete. It is usual to convert the passive into an active form:

меня хваля́тъ.	They praise me.
тебя хваля́тъ, etc.	They praise thee, etc.

The **passive participle past** ends in **нный** or **нъ** preceded by the same vowel which occurs before the termination of the infinitive:

писа́нный, писа́нъ	written.
чита́нный, чита́нъ	read.

Some verbs, for the most part irregular (29. and 30. lesson) have in their passive participle past the ter-



mination **тый**. A few others have **енный**, whilst their infinitive ends in **ить** or **ать**. Such are:

хваленный praised.	from хвалить.
ношенный carried.	» носить.
забвенный forgotten.	» забывать.
прощенный forgiven.	» прощать.

Besides the **impersonal verbs** denoting meteorological facts and others common to other languages, such as **морозить** it freezes, **таетъ** it thaws, **кажется** it appears, and so on, there are in Russian a great number of *impersonal expressions* formed by apocopated neuter adjectives preceded by the verb **быть** which in the present is nearly always understood, such as:

нужно it is necessary.	достаточно it suffices.
можно it is possible.	прилично it becomes.
невозможно it is impossible.	ясно it is evident.

### WORDS.

Обитать to inhabit.	планета planet.
солнечный solar.	система system.
народъ nation, people.	уважать to respect.
радовать to rejoice.	вниманіе attention.
по опыту by experience.	известно it is known.
животный animal.	растение plant.
мясо meat.	товары goods.

### EXERCISE 55.

Есть животныя, питающіяся только растеніями, и животныя питающіяся только мясомъ. Человѣку, говорящему всегда правду, всѣ вѣрятъ. Ученикъ, лучше всѣхъ разсказывавшій исторію, былъ Карлъ Ивановичъ. Товары, сдѣланные въ Англіи, самыя лучшіе. Не говоря ни слова, наши добрые слуги дѣлаютъ, чего мы желаемъ. Немного отдохнувши, мы продолжали своё путешествіе. Ожидая отъ васъ письма, я не зналъ что дѣлать.

### TRANSLATION 56.!

The earth inhabited by us is a planet belonging to the solar system. Men speaking one language (*instr.*) form one nation. A man that does not respect (not respecting) the laws does not even respect God. Windows ornamented with flowers delight us. Pupils not listening with attention know little. It is difficult to believe people who chatter much. By experience it is known that

people that have incessantly wished (to themselves) something new, were unhappy.

### CONVERSATION.

- |   |   |
|---|---|
| Кѣмъ обитаема дача вѣ-<br>шего дяди.                      | Въ ней теперѣ живётъ моя<br>сестра.   |
| Скажите мнѣ, пожалуйста,<br>кого посѣщаетъ вашъ<br>другъ? | Онъ посѣщаетъ только до-<br>брыхъ людей, потому<br>что онъ знаетъ посло-<br>вицу, которая гласитъ:<br>Скажи мнѣ съ кѣмъ ты<br>знакомъ, и я тебѣ скажу,<br>кто ты. |
| Закрѣты ли также окна?                                    | Нѣтъ онѣ ещё открыты,<br>хотя я велѣлъ ихъ за-<br>крыть.  |
| Что дѣлали мальчики по-<br>слѣ обѣда?                     | Мальчики послѣ обѣда бѣ-<br>гали по полямъ.   |
| Какоеъ былъ главнѣйшій<br>источникъ обогащенія<br>Рима?   | Первоначальный и главнѣй-<br>шій источникъ обога-<br>щенія Рима была война,<br>доставлявшая огромныя<br>контрибуціи съ завое-<br>ванныхъ странъ.                  |
| Почему киргизы боятся кал-<br>мыковъ?                     | Киргизы боятся калмыковъ,<br>вѣря сказкамъ, что кал-<br>мыки ѣдятъ человѣче-<br>ское мясо.  |

### READING EXERCISE.

#### Побѣда при Полтавѣ.

Изъ Польши Карлъ двинулся въ Малороссію. Мазепа, гетманъ малороссійскій, былъ хитрый честолюбивый старикъ и умѣлъ заслужить довѣріе Петра; а между тѣмъ сносілся съ его врагами и хотѣлъ опять воротить Малороссію въ польское подданство. Тщѣтно нѣкоторые доносили царю, что гетманъ замыслилъ измѣну. Незадолго до нашествія Карла сдѣланъ былъ новый доносъ однимъ изъ малороссійскихъ старшинъ, Кочубеемъ; но Пётръ не повѣрилъ Кочубею и его товарищу полковнику Искрѣ, и выдалъ обоимъ гетману; а тотъ велѣлъ имъ отрубить головы. Вдругъ къ великому своему удивленію царь узнаётъ, что Мазепа соединился съ Кар-

ломъ и призываетъ къ возстанію всю Малороссію. Пётръ сейчасъ велѣлъ выбрать друго́го гётмана, а Мазепу, какъ измѣнника, предать церковному проклятію. Малороссія осталась вѣрною царю. Карлъ осадилъ Полтаву; но сю́да явился Пётръ съ свое́й арміей, уже закалённой въ походахъ и битвахъ, и далъ шведамъ рѣшительное сраженіе (27. Іюня 1709 г.). Предъ битвою онъ отдалъ приказъ войску, гдѣ указывалъ солдатамъ на то, что пришёлъ часъ рѣшить судьбу́ отечества. «А о Петрѣ, говори́лось въ приказѣ, вѣдайте что ему́ жизнь не доро́га, жи́ла бы то́лько Россія во сла́вѣ и благоде́нствіи.» — Карлъ XII но́чью подѣхалъ къ русскому ла́герю, что́бы посмотре́ть его́. Дорого́ю онъ встрѣтилъ нѣско́лько казако́въ, кото́рые споко́йно сидѣли вokúргъ огня; коро́ль неутерпѣлъ, выстрѣлилъ и повали́лъ одного́ изъ нихъ; оста́льные казаки́ вскочили и отвѣтили ружейными выстрѣлами; Карлъ получи́лъ ра́ну въ но́гу.

*(Конѣцъ бѣдетъ.)*

## TWENTY NINTH LESSON.

### IRREGULAR VERBS

#### WITH A REGULAR INFINITIVE TERMINATION.

The so called irregular verbs are in Russian less numerous, and easier to be learnt than in many modern languages. They amount to 65 in all, and their anomalies are generally restricted to the present, imperative and passive participle past.

To facilitate their study they are exhibited here according to analogy and graduated difficulty, and a general alphabetical list of them is appended to the 30<sup>th</sup> lesson. They have also been divided into two groups according to their regular or irregular infinitive termination.

The seven following undergo vowel change in the present and imperative. Those of them, which are used in the participle past, form it in **тѣй** (instead of **ннѣй**). Their past being regularly formed, it will not be given:

1. <b>БРИТЬ</b> to shave	я бре́ю, ты бре́ешь . . .	брей	бри́тѣй.
2. <b>ПѢТЬ</b> to sing	я пою́, ты поёшь . . .	пой	пѣ́тѣй.
3. <b>ВЫТЬ</b> to howl	я вою́, ты воёшь . . .	вой	ва́нѣй.

- |                          |                         |      |                 |
|--------------------------|-------------------------|------|-----------------|
| 4. <b>крыть</b> to cover | я кро́ю, ты кро́еши ... | крой | кры́тый.        |
| 5. <b>мыть</b> to wash   | я мою́, ты мою́ши ...   | мой  | мы́тый.         |
| 6. <b>ныть</b> to ache   | я но́ю, ты но́еши ...   | ной  | <i>wanting.</i> |
| 7. <b>рыть</b> to dig    | я ро́ю, ты ро́еши ...   | рой  | ры́тый.         |

The five following undergo both vowel and consonantal modifications in the present and imperative. Their past tense and participle past are regular, but the latter is also given to prevent the learner from being misled by false analogy:

- |                              |                           |        |             |
|------------------------------|---------------------------|--------|-------------|
| 8. <b>(з)да́ть</b> to build  | (я зи́жду) ты зи́дешь ... | зи́жди | зда́нный.   |
| 9. <b>лгать</b> to tell lies | я лгу́, ты лже́ши ...     | лги    | (лга́нный). |
| 10. <b>слать</b> to send     | я шлю́, ты шле́ши ...     | шли    | сла́нный.   |
| 11. <b>стлать</b> to spread  | я стелю́, ты стеле́ши ... | стели́ | стла́нный.  |
| 12. <b>ткать</b> to weave    | я тку́, ты ткё́ши ...     | тки    | тка́нный.   |

The four following undergo vowel insertion in the present and imperative:

- |                           |                         |       |             |
|---------------------------|-------------------------|-------|-------------|
| 13. <b>брать</b> to take  | я беру́, ты берё́ши ... | бери́ | бра́нный.   |
| 14. <b>гнать</b> to drive | я гоню́, ты гоне́ши ... | гони́ | (гна́нный). |
| 15. <b>драть</b> to tear  | я деру́, ты дерё́ши ... | дери́ | дра́нный.   |
| 16. <b>звать</b> to call  | я зову́, ты зове́ши ... | зови́ | зва́нный.   |

The six following insert a consonant in the present and imperative:

- |                                |                                      |        |                 |
|--------------------------------|--------------------------------------|--------|-----------------|
| 17. <b>жить</b> to live        | я живу́, ты живе́ши ...              | живи́  | (жи́тый).       |
| 18. <b>плыть</b> to swim       | я плыву́, ты плыве́ши ...            | плыви́ | <i>wanting.</i> |
| 19. <b>слыть</b> to be reputed | я слы́ву, ты слы́вешы ...            | слы́ви | <i>wanting.</i> |
| 20. <b>жать</b> to press       | я жму́, ты жме́ши ...                | жми́   | жа́тый.         |
| 21. <b>жать</b> to reap        | я жну́, ты жне́ши ...                | жни́   | жа́тый.         |
| 22. <b>дѣть</b> to put away    | я дѣну́ <sup>1</sup> , ты дѣнешы ... | дѣни́  | дѣ́тый.         |

The four following exhibit several irregularities in their present:

23. **хотѣть** to desire (will): я хочу́, ты хоче́ши, онъ хоче́тъ, мы хоти́мъ, вы хоти́те, онъ хотя́тъ.
24. **бѣжать** to run: я бѣгу́, ты бѣжи́ши, онъ бѣжитъ, мы бѣжимъ, вы бѣжите, онъ бѣгу́тъ.
25. **да́ть** to give: я дамъ<sup>2</sup>, ты да́ши, онъ да́стъ, мы да́димъ, вы да́дите, онъ да́ду́тъ.
26. The verb **ѣхать** to drive, to ride, to travel, to go, is quite irregular and defective. Its wanting tenses are supplied by some circumlocutions.

Present: я ѣду́, ты ѣдешы, онъ ѣдетъ, мы ѣдемъ, вы ѣдете, онъ ѣду́тъ.

Past: я ѣхалъ, etc.

Future: я (по)ѣду́, ты (по)ѣдешы, etc.

Imperative: (по)ѣзжай or ѣзди.

<sup>1</sup> This present has a future signification.

<sup>2</sup> This present has a future signification. The present of *to give* is rendered by я даю́, ты даёшь, etc. from дава́ть.

## WORDS.

Портной tailor.  
 ячмень barley.  
 крыша roof.  
 солома straw.  
 суртукъ surtout, overcoat.

лугъ meadow.  
 черепица slate.  
 чай tea.  
 кофе coffee.  
 листъ plate, sheet.

## EXERCISE 57.

Что вы станете пить: чай, кофе, пиво или вино? Дайте мнѣ стаканы хорошаго пива. Гдѣ вы теперь живёте? Я живу въ деревнѣ. Изъ какого сукна онъ шьётъ вамъ суртукъ? Онъ шьётъ его изъ лучшаго англійскаго сукна. Какъ васъ зовутъ? Мени зовутъ Петромъ. Крыши нашихъ домовъ мы кроёмъ теперь черепицами и желѣзными листами, а прежде мы ихъ крыли соломою. Люди, обыкновенно пьющие вино, не любятъ пить воду.

## TRANSLATION 58.

My tailor sews very badly. Where do you drive the horses? We drive them to the meadow. The peasants are now sowing (now sow) the barley in the fields. Drink, if you wish. The nightingale sings and the wolf howls. Thy brother lives in St. Petersburg and is reputed [to be] a rich man (*instr.*). He desires to sleep and I desire to play. Children, never tell lies! Do you not know what they call this man? With what do we now cover our houses? We cover them sometimes with slates and sometimes with iron sheets.

## CONVERSATION.

На сколько времени вы дали мнѣ эти книги?

Для кого ты это сдѣлалъ, моё дитя?

Во сколько времени проезжаютъ пространство отъ Петербурга до Москвы?

Гдѣ вы встрѣтили своего пріятеля?

Откуда выбѣжала собака?

Какъ вы попали изъ города на эту сторону рѣки?

Я далъ ихъ вамъ только на три недѣли.

Я сдѣлалъ это для моего любезнаго отца.

Это пространство проезжаютъ теперь въ семнадцать часовъ.

Я встрѣтилъ его у дверей кофейни.

Она выбѣжала изъподъ куста.

Я переѣхалъ чрезъ рѣку въ лодкѣ.



На какой рѣкѣ лежитъ Дрезденъ лежитъ на рѣкѣ  
 Дрезденъ? Эльбѣ.  
 Увижу ли я васъ ещё до Навѣрно не могу вамъ  
 вашего отъѣзда? обѣщать этого.

### READING EXERCISE.

#### Побѣда при Полтавѣ.

(Конѣцъ.)

Поэтому во время полтавской битвы король не могъ сѣсть на коня и принять въ ней личное участіе; его возили въ коляскѣ по рядамъ войска. Бой при Полтавѣ былъ очень упоренъ. Пётръ, въ простомъ свѣтлозелёномъ мундирѣ, на гнѣдомъ конѣ вездѣ распоряжался лично подъ непріятельскимъ огнёмъ. Его треугольная шляпа была прострѣлена пулею. Наконецъ шведы были сломлены и обратились въ бѣгство. Послѣ битвы царь позвалъ къ своему столу плѣнныхъ шведскихъ генераловъ и во время обѣда провозгласилъ тостъ за шведовъ какъ за своихъ учителей въ военномъ искусствѣ. Карлъ съ немногими людьми убѣжалъ въ Турцію и вся армія его положила оружіе.

Полтавскою побѣдою могущество Швеціи было уничтожено, и русскіе продолжали свой завоеванія на берегахъ Балтійскаго моря. Но Карлу удалось возбудить турецкаго султана къ войнѣ съ Россіей; Пётръ пошёлъ на турокъ; господаи православной Молдавіи и Валахіи обѣщали возстать противъ турецкаго ига и соединить свой войска съ русскими. Въ надеждѣ на эту помощь Пётръ вступилъ въ Молдавію съ 40000 войска. Но къ нему присоединился только молдавскій господарь Кантемиръ съ незначительными силами; а валлахскій господарь Вранковейнъ, услыхавъ о приближеніи большаго турецкаго войска, не рѣшился поднять возстаніе.

## THIRTIETH LESSON.

### IRREGULAR VERBS WITH AN IRREGULAR INFINITIVE TERMINATION.

Most verbs having the infinitive termination *чь* are liable to consonantal change in the present, imperative and participle past.

All of them are contracted in the past; and the masculine form of this tense does not even take the characteristic inflection *лъ*.

They are fourteen in number:

27. **беречь** to preserve. — Pres. я берёгу, ты бережешь . . . они берёгутъ. Past я берѣгъ, -глá, -гло́. Imp. берёги. Part. бережённый.
28. **мочь** to be able (can, may). — Pres. я могу, ты можешь . . . они могутъ. Past я могъ, -глá, -гло́. Imp. моги (rarely used). The participle is wanting.
29. **запрячь** to put (the horses) to. — я запрягу, ты запрячешь . . . они запрягутъ. Past я запрѣгъ, -глá, -гло́. Imp. запряги. Part. запряжённый.
30. **стеречь** to guard. — Pres. я стерегу, ты стережешь . . . они стерегутъ. Past я стерѣгъ, -глá, -гло́. Imp. стереги. Part. стережённый.
31. **стричь** to shear. — Pres. я стригу, ты стрижешь . . . они стригутъ. Past я стригъ, -гла, -гло. Imp. стриги. Part. стриженный.
32. **лечь** to lie. — Fut. я лягу, ты ляжешь . . . они лягутъ. Past я лёгъ, -глá, -гло. Imp. лягъ. The part. is wanting.
33. **влечь** to draw. — Pres. я влеку, ты влечешь . . . они влекутъ. Past я влѣкъ, -клá, -кло́. Imp. влекй. Part. влечённый.
34. **волочь** to train. — Pres. я волоку, ты волочешь . . . они волокутъ. Past я воло́къ, -клá, -кло́. Imp. волоки. Part. волочённый.
35. **печь** to bake. — Pres. я пеку, ты печёшь . . . они пекутъ. Past я пѣкъ, -кла, -кло. Imp. пеки. Part. печённый.
36. **пѣться** or **пещись** to be anxious. — Pres. я пекусь, ты печёшься . . . они пекутся. Past я пѣкса, -клась, -клось. Imp. пекись. The part. is wanting.
37. **сѣчь** to whip, to hew. — Pres. я сѣку, ты сѣчешь . . . они сѣкутъ. Past я сѣкъ, -клá, -кло́. Imp. сѣки. Part. сѣченный.
38. **течь** to flow. — Pres. я теку, ты течешь . . . они текутъ. Past я тѣкъ, -кла, -кло. Imp. теки. Part. wanting.
39. **толочь** to pound. — Pres. я толку, ты толчешь . . . они толкутъ. Past я толóкъ, -клá, -кло́. Imp. толки. Part. толчённый.
40. **жечь** to burn. — Pres. я жгу, ты жжешь . . . они жгутъ. Past я жѣгъ, -гла, -гло. Imp. жги. Part. жжённый.

The four following ending in *зть* or *зти* are conjugated as follows:

41. **везть** or **везти** to lead, to drive. — Pres. я везу, ты везёшь . . . они везутъ. Past я вѣзъ, -злá, -зло́. Imp. вези. Part. везённый.
42. **грызть** to gnaw. — Pres. я грызу, ты грызёшь . . . они грызутъ. Past я грызъ, -зла, -зло. Imp. грызи. Part. грызённый.

43. **лѣзть** to climb. — Pres. я лѣзу, ты лѣзешь . . . онѣ лѣзутъ. Past я лѣзъ, -зла, -зло. Imp. лѣзь. Part wanting.
44. **ползѣть** to creep. — Pres. я ползѣю, ты ползѣешь . . . онѣ ползѣютъ. Past я ползъ, -зла, -ло. Imp. ползи. Part. wanting.

Eighteen verbs ending in **сть** or **сти** exhibit the following anomalies:

45. **вести** or **вести** to lead, to guide. — Pres. я веду, ты ведёшь . . . онѣ ведутъ. Past я вёлъ, -ла, -ло. Imp. води. Part. ведённый.
46. **блюсти** to observe, to keep. — Pres. я блюду, ты блюдёшь . . . онѣ блюдутъ. Past я блюлъ, -ла, -ло. Imp. блюди. Part. блюдённый.
47. **бредить** or **бредить** to ramble, to train. — Pres. я бреду, ты брёдешь . . . онѣ бредутъ. Past я брёлъ, -ла, -ло. Imp. бреди. The part. is wanting.
48. **класть** to lay. — Pres. я кладу, ты кладёшь, онѣ кладутъ. Past я клалъ, -ла, -ло. Imp. клади. Part. клáденный.
49. **пряхть** to spin. — Pres. я прячу, ты прядёшь . . . онѣ прядутъ. Past я пряхъ, -ла, -ло. Imp. пряди. Part. прядённый.
50. **пасть** to fall. — Fut. я паду, ты падёшь . . . онѣ падутъ. Past я палъ, -ла, -ло. Imp. пади. Part. wanting.
51. **гнестъ** or **гнестъ** to press. — Pres. я гнету, ты гнетёшь . . . онѣ гнетутъ. The past is not in use. Imp. гнети. Part. гнетённый.
52. **мести** to sweep. Pres. я мету, ты метёшь . . . онѣ метутъ. Past я мёлъ, -ла, -ло. Imp. мети. Part. метённый.
53. **плести** or **плести** to plait, to chatter. — Pres. я плету, ты плетёшь . . . онѣ плетутъ. Past я плёлъ, -ла, -ло. Imp. плети. Part. плетённый.
54. **цвѣсть** or **цвѣсти** to bloom, to flower. — Pres. я цвѣту, ты цвѣтёшь . . . онѣ цвѣтутъ. Past я цвѣлъ, -ла, -ло. Imp. цвѣти. Part. цвѣтённый.
55. **честъ** to repute, to think. — Pres. я чту, ты чтёшь . . . онѣ чтутъ. Past я чёлъ, -ла, -ло. Imp. чти. Part. чтённый.
56. **грести** or **грести** (гребети) to row. — Pres. я гребу, ты гребёшь . . . онѣ гребутъ. Past я грёбъ, -бла, -бло. Imp. грей. Part. грёбённый.
57. **скрестъ** or **скрестъ** to scrape. — Pres. я скребу, ты скребёшь . . . онѣ скребутъ. Past я скрёбъ, -бла, -бло. Imp. скреби. Part. скребённый.
58. **клясть** to curse. — Pres. я клянѣю, ты клянѣешь . . . онѣ клянѣютъ. Past я клялъ, -ла, -ло. Imp. кляви. Part. клятый.
59. **нести** to carry. — Pres. я несѣю, ты несѣешь . . . онѣ несѣютъ. Past я нёсъ, -сла, -сло. Imp. неси. Part. несённый.
60. **пасъ** to pasture. — Pres. я пасѣю, ты пасѣешь . . . онѣ пасѣютъ. Past я пасъ, -сла, -сло. Imp. паси. Part. пасённый.

61. **трясти** to shake. — Pres. я трясу́, ты трясёшь . . . онѣ трясу́тъ. Past я трясъ, -сла, -сло. Imp. трясѣ. Part. трясѣнный.
62. **расти** to grow. — Pres. я расту́, ты растёшь . . . онѣ расту́тъ. Past я росъ, -сла, -сло. Imp. растѣ. Part. ращённый.

*The three following verbs are quite irregular:*

63. **итти** to go. — Pres. я иду́, ты идёшь, онѣ идѣтъ, мы идѣмъ, вы идѣте, онѣ идутъ. Past я шѣлъ, шла, шло. Fut. я буду итти́, ни будешь итти́, etc. but also я пойду́, ты пойдёшь, etc. Imp. иди́. The participle past идѣнный is seldom used.
64. **ѣсть** to eat. — Pres. я ѣмъ, ты ѣшь, онѣ ѣстъ, мы ѣдѣмъ, вы ѣдите, онѣ ѣдѣтъ. Past я ѣлъ, ѣла, ѣло. Imp. ѣшь. Part. ѣдомый.
65. **(у)шибѣть** to hurt. — Pres. я (у)шибу́, ты (у)шибёшь . . . онѣ (у)шибу́тъ. Past я (у)шибъ, -бла, -бло. The future is wanting. Imp. (у)шибѣ. Part. ушибленный.

The verbs дѣтъ, дать, пасть, and лечь, are the perfective aspects of the regular verbs дѣвѣтъ, давать, падать and ложиться. Thus the inflections дѣну, дамъ, паду́, and лягу́, are future tenses, because the perfective aspect has not the present tense (page 74).

### WORDS.

Вѣмести to sweep (perf. asp.).	на показъ for show.
стадо herd.	выгонъ pasture, pasturage.
сообщать to inform.	завтракать to breakfast.
мнѣ всё равно it is the same to me.	опять again.
куропатка partridge.	на охоту (to go) sporting.

### EXERCISE 59.

Когда я здоровъ, я не всегда берегу своё здоровье. Братъ мнѣ сообщаетъ въ своихъ письмахъ, что онѣ слыветъ во всѣмъ городѣ за очень искуснаго человека. Я лягу здѣсь, другъ мой, а ты ляжешь тамъ, но гдѣ ляжетъ нашъ отецъ? Весною я охотно ѣду черезъ лѣсъ, когда природа полна жизни. Отнесите, пожалуйста, это письмо на почту. Что вы хотите сегодня завтракать? Мнѣ всё равно, дайте мнѣ, что у васъ есть хорошаго. У насъ отличная молодая куропатка; а завтра я опять поѣду на охоту.

### TRANSLATION 60.

A healthy man often does not care [for] his health. What is the servant doing? He guards and shears the

sheep (*plur.*). Didst thou sweep my room? I will sweep it immediately (*perf. asp.*). Where doest thou go? I go home. Where doest thou bring these books? Where doest thou drive thy horse? In the streets they drive an elephant for show. The shepherd feeds (pastures) the herd on the pasturage before the town. In the towns they often sweep the streets. To-morrow I shall go sporting with my friend. Give your friend a sheet of writing paper.

### READING EXERCISE.

#### Семѣйство Петра Великаго.

Петръ Великій былъ женатъ два раза. Первую свою супругу, Евдокію Лупохи́ну, онъ заключилъ въ монастырь, и впослѣдствіи вступилъ въ бракъ съ прекрасной плѣнницей Екатери́ною. Разсказываютъ, что Екатери́на родилась въ бѣдномъ литовскомъ семействѣ Скаврѣнскихъ и называлась прежде Мартою. Въ дѣтствѣ своёмъ она поступила въ домъ лютеранскаго пастора, Глю́ка, въ литовскомъ городѣ Мариенбур́гѣ. Во время войны Петра съ шведами, Мариенбур́гъ былъ осаждёнъ русскими. Глюкъ со всѣмъ семействомъ своимъ и съ Мартою вышелъ изъ города и отдался въ плѣнъ фельд-маршалу Шеремѣтеву. Петръ случайно увидѣлъ молодую плѣнницу отличающуюся красотой и живымъ характеромъ. Царь полюбилъ её и вступилъ съ нею въ бракъ. Екатери́на владела замѣчательнымъ умѣньемъ угождать государю, а онъ до конца жизни сохранилъ къ ней неизмѣнную привязанность.

Сынъ его отъ перваго брака, царевичъ Алексѣй не любилъ нововведеній Петра, и когда отецъ погрозилъ постричь его въ монахи, царевичъ убѣжалъ за границу. По возвращеніи въ Россію онъ былъ осуждёнъ на казнь, но умеръ въ темницѣ, оставивъ послѣ себя маленькаго сына Петра Алексѣевича. Отъ второй своей супруги, Екатери́ны, Петръ Великій имѣлъ двухъ дочерей: Анну и Елизавету.



## ALPHABETICAL LIST OF IRREGULAR VERBS.

Берѣчь 27. <sup>1</sup>	дѣть 22.	мочь 28.	слать 10.
блѣстѣ 46.	жать 20.	мыть 5.	слыть 19.
братъ 13.	жать 21.	нести 59.	стерѣчь 30.
брестѣ 47.	жечь 40.	ныть 6.	стлать 11.
брить 1.	жить 17.	пасть 60.	стричь 31.
бѣжать 24.	запирать 29.	пасть 50.	сѣчь 37.
везти 41.	звать 16.	печь 35.	течь 38.
вести 45.	здать 8.	пѣчься 36.	ткать 12.
влечь 33.	ити 63.	плести 53.	толочь 39.
волочь 34.	класть 48.	плыть 18.	трясти 61.
выть 3.	клясть 58.	ползти 44.	хотѣть 23.
гнать 14.	крыть 4.	прять 49.	цвѣсти 54.
гнестѣ 51.	лечь 32.	пѣть 2.	честь 55.
грязь 42.	лгать 9.	расти 62.	ушибѣть 65.
гresti 56.	лѣзть 43.	рыть 7.	ѣсть 64.
дать 25.	мести 52.	скрести 57.	ѣхать 26.
драть 15.			

<sup>1</sup> The figure indicates the number of each verb in the lessons 29 and 30.

## APPENDIX.

## I. A SELECTION OF USEFUL WORDS.

## 1. 0 вселѣнной. — The Universe.

Богъ God.  
 Творецъ the Creator.  
 создáнiе, тварь creature.  
 небо heaven.  
 небосклóнь the sky.  
 адъ hell.  
 рай paradise.  
 чистилище purgatory.  
 áнгель angel.  
 дьяволъ, чортъ the devil.

свѣтъ, мiръ the world.  
 землѣ the earth.  
 солнце the sun.  
 луна, мѣсяцъ the moon.  
 планѣты the planets.  
 звѣзды the stars.  
 востокъ East.  
 западъ West.  
 югъ South.  
 сѣверъ North.

## 2. 0 времени. — Time.

Вѣчность eternity.  
 вѣкъ, столѣтiе a century.  
 годъ a year.  
 високóсный годъ a leap-year.  
 мѣсяцъ a month.  
 недѣля a week.  
 день a day.  
 прázдникъ a holiday.  
 ночь a night.  
 утро the morning.  
 вѣчеръ the evening.  
 полдень noon.

часъ an hour.  
 полчаса half an hour.  
 мину́та a minute.  
 сегодня to-day.  
 вчера yesterday.  
 завтра to-morrow.  
 трѣтьяго дня, позавчера the day,  
 before yesterday.  
 послѣ завтра the day after to-  
 morrow.  
 слѣдующiй день the following day.  
 начало the beginning.

конѣцъ the end.

## 3. 0 стихiяхъ и пр. — The Elements etc.

Огóнь fire.  
 вода water.  
 землѣ earth.  
 вóздухъ air.  
 свѣтъ light.  
 темнотá darkness.  
 теплотá, зной heat.  
 холо́дъ, стýжа cold.  
 вѣтеръ the wind.  
 óблако, тýча a cloud.  
 тумáнь fog.  
 дождь rain.  
 градъ hail.

снѣгъ snow.  
 морóзъ frost.  
 лёдъ ice.  
 погóда the weather.  
 бýря, грóзá a storm.  
 урагáнь a hurricane.  
 громъ thunder.  
 мóлнiя lightning.  
 электри́чество electricity.  
 магнетизмъ magnetism.  
 рáдуга the rainbow.  
 вулкáнь a volcano.  
 землетрясѣнiе an earthquake.

матері́къ a continent.  
 о́стровъ an island.  
 полуо́стровъ a peninsula.  
 по́чва the ground.  
 песо́къ sand.  
 грязь, тина mud.  
 нечистота dirt.  
 пы́ль dust.  
 скала́, утёсъ a rock.

гора́ a mountain.  
 доли́на a valley.  
 рѣ́ка a river.  
 руче́й a brook.  
 о́зеро a lake.  
 холмъ a hill.  
 равни́на a plain.  
 ды́мъ smoke.  
 ка́менный уго́ль charcoals.

#### 4. О праздни́кахъ и пр. — Holidays etc.

Но́вый годъ New year's day.  
 Креще́ніе Twelfth-day.  
 масля́ница Carnival.  
 постъ Lent.  
 Ве́рбное воскресе́нье Palm-Sun-  
 day.  
 Страстна́я пѣ́тница Good-Friday.  
 Па́сха Easter.  
 день покая́нія Expiation-day.  
 Пятидеся́тница Whitsuntide.  
 день Вознесе́нія Господня Ascen-  
 sion-day.

Миха́йловъ день Michaelmas.  
 Ива́новъ день Midsummer-day.  
 Праздни́хъ все́хъ Святы́хъ All  
 Saints' day.  
 день все́хъ усо́пшихъ All Souls'  
 day.  
 Рожде́ство Christmas.  
 весна́ spring.  
 лѣ́то summer.  
 о́сень autumn.  
 зима́ winter.<sup>1</sup>

#### 5. О родствѣ́. — Relationship.

Семѣ́йство the family.  
 мужъ, супру́гъ the man, husband.  
 жена́, супру́га the woman, wife.  
 невѣ́ста the bride.  
 жени́хъ the bridegroom.  
 роди́тели the parents.  
 прароди́тели the forefathers.  
 оте́цъ the father.  
 дѣ́дъ the grand-father.  
 о́тчимъ the step-father.  
 мать the mother.  
 ба́бушка the grand-mother.  
 ма́чиха the step-mother.  
 братъ the brother.  
 сестра́ the sister.  
 сынъ the son.  
 дочь the daughter.  
 вну́къ the grand-son.  
 вну́чка the grand-daughter.  
 па́сенокъ the step-son.  
 па́дчерица the step-daughter.  
 тестъ, свѣ́коръ the father-in-law.

тѣ́ща, свекро́въ the mother-in-law.  
 зять the son-in-law.  
 невѣ́стка the daughter-in-law.  
 шу́ринъ, де́верь the brother-in-law.  
 золо́вка the sister-in-law.  
 родствѣ́нникъ a relative.  
 дѣ́дя the uncle.  
 тѣ́тка the aunt.  
 двоюро́дный братъ the cousin.  
 двоюро́дная сестра́ the cousin.  
 племя́нникъ the nephew.  
 племя́нница the niece.  
 крѣ́стный оте́цъ the god-father.  
 крѣ́стная мать the god-mother.  
 крѣ́стникъ the god-son.  
 крѣ́стница the god-daughter.  
 вдовѣ́цъ the widower.  
 вдова́ the widow.  
 сва́дьба a wedding.  
 сирота́ an orphan.  
 опеку́нъ the guardian.  
 приѣ́мышъ the ward.

<sup>1</sup> The names of the months and days are given in the 22nd lesson.

## 6. О́ домѣ и пр. — The house etc.

Дверь the door.  
 ключъ the key.  
 колокольчикъ the bell.  
 окнó the window.  
 комнáта the room.  
 кúхня the kitchen.  
 передняя the antechamber.  
 кладовáя the store-room.  
 столовáя the dining-room.  
 спáльн(а)я the sleeping-room.  
 гости́наá the drawing-room.  
 поко́й the chamber.  
 стѣна́ the wall.  
 каминъ the chimney.

печь the stove.  
 лѣстница the staircase.  
 этажъ the storey.  
 нижнйй этажъ the ground-floor.  
 полъ the floor.  
 потоло́къ the ceiling.  
 по́гребъ the cellar.  
 черда́къ the garret.  
 колодезь the well.  
 коню́шня the stable.  
 дворъ the yard.  
 садъ the garden.  
 фрукто́вый садъ the orchard.  
 паркъ the park.

## 7. О ме́беляхъ и пр. — Furniture etc.

Столъ the table.  
 стулъ the chair.  
 зѣркало the mirror.  
 комо́дь the chest of drawers.  
 шанда́лъ the candlestick.  
 ло́жка the spoon.  
 ви́лка the fork.  
 ножъ the knife.  
 карти́на the picture.  
 постѣ́ль the bed.  
 кровáть the bedstead.  
 матра́цъ, тю́фякъ the mattress.  
 поду́шка the pillow.

на́волока the pillow-slip.  
 по́логъ the curtain.  
 ночно́й сто́ликъ the night-table.  
 одѣ́ло the coverlet.  
 прости́ня the sheets.  
 рукомойни́къ the washstand.  
 шка́фъ the cupboard.  
 скáтерть the table-cloth.  
 полотѣ́нце the napkin.  
 тарѣ́лка the plate.  
 стака́нъ the glass.  
 буты́лка the bottle.  
 салфе́тка the towel.

## 8. О челове́ческомъ ро́дѣ. — Mankind.

Челове́къ a man (*Lat. homo*).  
 люди́ men, people.  
 мужчи́на a man (*Lat. vir*).  
 же́нщина a woman.  
 стари́къ an old man.  
 стару́ха an old woman.  
 дитя́ a child.  
 ма́льчикъ a boy.

дѣвочка, дѣвнцá a girl.  
 слѣ́пце́цъ a blind man.  
 хромо́й a lame man.  
 глухо́й a deaf man.  
 нѣ́мой a dumb man.  
 велика́нъ a giant.  
 ка́рликъ a dwarf.  
 прекра́сный полъ the fair sex.

## 9. О частя́хъ тѣ́ла. — The parts of the body.

Голова́ the head.  
 лицó the face.  
 глаза́ the eyes.  
 бро́ви the eyebrows.  
 рѣ́сницы the eyelids.  
 лобъ the forehead.  
 во́лосы the hair.  
 щѣ́ки the cheeks.

нось the nose.  
 у́ши the ears.  
 мозгъ the brain.  
 ротъ the mouth.  
 губы́ the lips.  
 де́сны the gums.  
 зу́бы the teeth.  
 борода́ the beard.

языкъ the tongue.  
 подбородокъ the chin.  
 горло the throat.  
 шея the neck.  
 плечи the shoulders.  
 рука the arm, hand.  
 локоть the elbow.  
 пальцы the fingers.  
 ногти the nails.  
 колѣно the knee.  
 нога the foot, leg.

пѣтка the heel.  
 спинá the back.  
 грудь the breast.  
 лóно the bosom.  
 бокъ the side.  
 лёгкiя the lungs.  
 члены the members.  
 кóсти the bones.  
 кóжа the skin.  
 мýсо the flesh.  
 кровь the blood.

### 10. О достóинствахъ. — Titles.

Имперáторъ the Emperor.  
 Царь the Emperor of Russia.  
 Императри́ца the Empress.  
 Цари́ца the Empress of Russia.  
 Цесаревичъ the Russian Crown Prince.  
 наслѣдникъ престо́ла the heir to the throne.  
 импе́рiя the empire.  
 король the king.  
 королева the queen.  
 королевство the kingdom.  
 князь, принцъ the prince.  
 вели́кий князь the grand-duke.  
 княгиня, принцесса the princess.  
 герцо́гъ the duke.  
 герцогиня the duchess.  
 марки́зъ the marquis.  
 марки́за the marchioness.

графъ the earl, count.  
 графиня the countess.  
 дворяни́нъ the nobleman.  
 па́па the Pope.  
 духовенство the clergy.  
 кардина́лъ the cardinal.  
 епи́скопъ the bishop.  
 священникъ the clergyman.  
 мона́хъ the friar.  
 мона́хиня the nun.  
 настоя́тель the prior.  
 игу́мень the abbot.  
 игу́меня the abbess.  
 па́сторъ the parish priest.  
 прелáтъ the prelate.  
 патриáрхъ the patriarch.  
 архимандритъ the archimandrite.  
 по́пъ the Russian priest.

### 11. О пи́ще и пи́тьѣ. — Eatables and Beverages.

За́втракъ breakfast.  
 о́бѣдъ dinner.  
 чай tea.  
 у́жинъ supper.  
 де́ссертъ dessert.  
 супъ soup.  
 пи́во beer.  
 во́дка brandy.  
 ромъ rum.  
 пуи́шъ punch.  
 ви́но wine.  
 во́да water.  
 сидръ cider.  
 ко́фе coffee.  
 шокола́дъ chocolate.  
 сли́вки cream.  
 са́харъ sugar.

ветчина́ bacon.  
 говя́дина beef.  
 би́фштексъ beef-steak.  
 хлѣ́бъ bread.  
 ма́сло butter, oil.  
 бу́тербрóдъ bread and butter.  
 сы́ръ cheese.  
 варе́ное мýсо boiled meat.  
 жарко́е roast-meat.  
 барáнина mutton.  
 сви́нина pork.  
 теля́тина veal.  
 котлѣ́тка a cutlet.  
 о́корокъ a ham.  
 колбаса́ sausage.  
 пти́чье мýсо fowl.  
 у́тка a duck.



голуби pigeons.  
 устрицы oysters.  
 яйца eggs.  
 яичница an omelet.  
 рыба fish.  
 зелёнь vegetables.  
 капуста cabbage.  
 спаржа asparagus.  
 горохъ peas.  
 картофель potatoes.  
 салатъ salad.

шпинатъ spinage.  
 сельдерей celery.  
 огурцы cucumbers.  
 хрѣнъ horse-redish.  
 лукъ, луковицы onions.  
 чеснокъ garlic.  
 петрушка parsley.  
 репа turnip.  
 перецъ pepper.  
 соль salt.  
 уксусъ vinegar.

## 12. 0 живѣотныхъ. — Animals.

Кошка a cat.  
 лошадь a horse.  
 осёл an ass.  
 корова a cow.  
 телёнокъ a calf.  
 волъ an ox.  
 быкъ a bull.  
 овца a sheep.  
 ягнёнокъ a lamb.  
 свинья a pig.  
 поросёнокъ a sucking pig.  
 коза a goat.  
 козлёнокъ a kid.  
 собака a dog.  
 сука a bitch.  
 щенокъ a young dog.  
 гончая собака a hunting dog.  
 заяць a hare.  
 олень a stag.  
 сёрна a chamois.  
 сѣверный олень a rein-deer.  
 левъ a lion.  
 леопардъ a leopard.  
 тигръ a tiger.  
 гиена a hyena.  
 барсъ a panther.  
 слонъ an elephant.  
 обезьяна an ape.  
 медвѣдь a bear.  
 волкъ a wolf.  
 лисица a fox.  
 бѣлка a squirrel.  
 бобръ a beaver.  
 мышь a mouse.  
 крыса a rat.  
 птица a bird.  
 летучая мышь a bat.  
 аистъ a stork.  
 страусъ an ostrich.

колибри a humming bird.  
 лебедь a swan.  
 гусь a goose.  
 утка a duck.  
 павлинъ a pea-cock.  
 пѣтухъ a cock.  
 курица a hen.  
 цыплёнокъ a pullet.  
 голубь a pigeon, a dove.  
 кукушка a cuckoo.  
 куропатка a partridge.  
 куликъ a snipe.  
 перепѣлка a quail.  
 ласточка a swallow.  
 орёл an eagle.  
 воронъ a raven.  
 скворецъ a starling.  
 попугай a parrot.  
 воробей a sparrow.  
 соловей a nightingale.  
 канарейка a canary bird.  
 жаворонокъ a lark.  
 рыба a fish.  
 китъ a whale.  
 акула a shark.  
 ракъ a crab.  
 змѣя a snake.  
 ящерица a lizard.  
 черепаха a tortoise.  
 улитка a snail.  
 лягушка a frog.  
 жаба a toad.  
 червякъ a worm.  
 пиявка a leech.  
 паукъ a spider.  
 муравей an ant.  
 гусеница a caterpillar.  
 бабочка a butterfly.  
 муха a fly.

комáръ a gnat.	настѣкóмое an insect.
пчелá a bee.	сверчóкъ a cricket.
вошь a louse.	прусáкъ a cockroach.
блохá a flea.	лай barking.
клопъ a bug.	вой howling.
моль a moth.	мяу́канье mewling.
жу́къ a beetle.	ржа́ние neighing.
жу́жаніе buzzing.	

### 13. О растéніяхъ и пр. — Plants etc.

я́блоко an apple.	на́рцисъ the daffodil.
абрикóсъ an apricot.	левко́й the gilly-flower.
ви́шня a cherry.	жёлтая фи́алка the wall-flower.
каштáнь a chestnut.	подсо́лнечникъ the sunflower.
дамáсскія сли́вы a damson.	фи́алкы the hyacinth.
сморо́дина currants.	жасми́нь jasmine.
крыжóвникъ gooseberries.	ли́лія the lily.
мали́на raspberries.	ла́ндышъ the lily of the valley.
клу́бника strawberries.	ноготки́ the marigold.
виногра́дъ grapes.	резе́да the mignonette.
орѣ́хи nuts.	пиóнія the piony.
лимо́нь a lemon.	ма́къ the poppy.
померáнецъ an orange.	бѣлая бѣ́вица the primrose.
пéрсикъ a peach.	рану́нкуль the ranunculus.
гру́ша a pear.	ро́за the rose.
сли́вы plums.	гвозди́ка the pink.
изю́мъ raisins.	ту́рѣцкая гвозди́ка sweet-wil-
воло́шскіе орѣ́хи walnuts.	liam.
буке́тъ a poscay.	тимья́нъ thyme.
ба́рхатникъ an amaranthus.	тюльпа́нъ the tulip.
скоро́спѣлка the cowslip.	фи́алка the violet.
марга́ритка the daisy.	незабу́дка forget-me-not.

### 14. О метáллахъ и пр. — Metals etc.

Зóлото gold.	меркү́рій, ртуть, живое серебро
серебро́ silver.	quick-silver, mercury.
пла́тина platina.	алеба́стръ alabaster.
лату́нь brass.	мра́моръ marble.
мѣ́дь copper.	алма́зъ, бриллиáнтъ diamond.
брон́за bronze.	сма́рагда, изумру́дъ emerald.
жельзо́ iron.	руби́нь ruby.
свинѣ́цъ lead.	топа́зъ topaz.
оло́во tin.	же́мчугъ, перлъ pearl.
цинкъ zinc.	кора́ллъ coral.

### 15. О письмѣ́хъ и пр. — Writing etc.

Бума́га paper.	черни́льница the inkstand.
перо́ a pen.	песочни́ца the sandbox.
стальнóе перо́ a steel pen.	письмо́ a letter.
черни́ла ink.	сургучъ sealing wax.

карандашъ a pencil.  
 печать a seal.  
 ножикъ a penknife.  
 линейка a line.  
 буквы the letters (of the alphabet).  
 записка, билетъ a note.  
 открытое письмо a post-card.  
 конвертъ a cover.  
 число the date.  
 адресъ the direction.  
 почтовая марка a stamp.  
 гладилка the paper folder.  
 песокъ sand.  
 рисованіе drawing.  
 живопись painting.  
 облатки wafers.  
 книга a book.

страница a page.  
 бумажникъ a pocket-book.  
 записная книжка a note-book.  
 листъ бумаги a sheet of paper.  
 вѣдомости a newspaper.  
 газета a gazette.  
 календарь a calendar.  
 счётъ a bill.  
 ученіе teaching.  
 цѣруль a compass.  
 языкъ the language.  
 словарь a dictionary.  
 слово a word.  
 грамматика a grammar.  
 чтеніе reading.  
 писаніе writing.  
 наука science.

### 16. О горѣдѣ и пр. — The town etc.

Предмѣстіе a suburb.  
 крѣпость a fortress.  
 дворецъ a palace.  
 мѣстечко a borough.  
 биржа the exchange.  
 церковь a church.  
 соборъ the cathedral church.  
 театръ the theatre.  
 госпиталь the hospital.  
 ратуша the town hall.  
 таможенъ the custom house.  
 полиція the police.  
 почта the post.  
 почтамтъ the post-office.  
 зданіе a building.  
 адмиралтейство the admiralty.

трактиръ the eating room.  
 кофейня the coffee-house.  
 каба́къ a tavern.  
 мостъ a bridge.  
 гостинный дворъ the bazar.  
 ворота (*plur.*) the gate-way.  
 башня the tower.  
 га́вань, портъ the harbour.  
 заборъ a wooden wall.  
 улица the street.  
 тротуа́ръ the foot-path.  
 переу́локъ the cross-street.  
 рыно́къ the market.  
 набережная the quay.  
 гу́лбище the promenade.  
 тю́рьма the prison.

### 17. О пла́тьѣ и пр. — Dress etc.

Сапоги the boots.  
 башмаки the shoes.  
 туфли the slippers.  
 чулокъ the stockings.  
 шляпа a hat.  
 шляпка a bonnet.  
 штаны trousers.  
 пѣгови́ца a button.  
 серту́къ a coat.  
 фракъ a dress-coat.  
 плащъ a great-coat.  
 камзо́лъ, жилетъ a waist-coat.  
 воротникъ the collar.  
 рука́въ the sleeve.

по́лы the skirts.  
 шинель the cloak.  
 фура́жка a cap.  
 галсту́къ a cravat.  
 подштанники drawers.  
 пла́тье a gown.  
 шлафро́къ a night-gown.  
 ю́бка a petticoat.  
 подтяжки braces.  
 рубашка a shirt.  
 ночной колпа́къ a night-cap.  
 корсе́тъ a pair of stays.  
 шаль a shawl.  
 вуа́ль a veil.

подвязки the garters.  
 карманъ the pocket.  
 кошелекъ a purse.  
 табакёрка a snuff-box.  
 шпоры the spurs.  
 трость a (walking) stick.  
 зонтикъ a parasol, umbrella.  
 передникъ an apron.  
 браслеты bracelets.  
 серьги earrings.  
 вѣеръ a fan.  
 перчатки gloves.  
 калоши galoches.

носовой платокъ a handkerchief.  
 муфта a muff.  
 ожерелье a necklace.  
 часы a watch.  
 булавка a pin.  
 игёлка a needle.  
 щётка a brush.  
 гребёнка a comb.  
 бритва a razor.  
 ножницы scissors.  
 мыло soap.  
 духи perfumes.  
 нитка thread.

### 18. О войнѣ и пр. — War etc.<sup>1</sup>

Генералъ a general.  
 адъютантъ an aid-de-camp.  
 полковникъ a colonel.  
 подполковникъ a lieutenant colonel.  
 майоръ a major.  
 капитанъ a captain.  
 штабс-капитанъ a second captain.  
 ротмистръ a captain in a horse regiment.  
 комендантъ the commander.  
 поручикъ a lieutenant.  
 подпоручикъ a second lieutenant.  
 прапорщикъ an ensign.  
 оружье a weapon.

шпага a sword.  
 знамя a flag.  
 штандартъ a standard.  
 ружьё a gun.  
 сабля a broad sword.  
 пуля a bullet, ball.  
 пушка a cannon.  
 ядро a canon ball.  
 артиллерія the artillery.  
 пѣхота the infantry.  
 конница the cavalry.  
 часовой the sentinel.  
 дозоръ the patrol.  
 миръ peace.  
 рана the wound.  
 порохъ the gun-powder.

### 19. О ремёслахъ. — Trades.

Портной a tailor.  
 портниха a dressmaker.  
 купецъ a merchant.  
 книгопродавецъ a bookseller.  
 типографщикъ a printer.  
 обойщикъ an upholsterer.  
 цирюльникъ a barber.  
 столяръ a joiner.  
 плотникъ a carpenter.  
 слесарь a locksmith.  
 сапожникъ a shoemaker.  
 шляпочникъ a hatter.  
 токарь a turner.  
 кондиторъ a confectioner.

швея a seamstress.  
 швейка an embroiderer.  
 прачка a laundress.  
 стекольщикъ a glazier.  
 мѣняльщикъ a money-changer.  
 красильщикъ a dyer.  
 скорнякъ a furrier.  
 извозчикъ a hackney-coachman.  
 слуга a servant, a guide.  
 почтальонъ a postman.  
 дворникъ a porter.  
 врачъ a medical man.  
 адвокатъ an attorney.  
 аптекаръ an apothecary.

<sup>1</sup> An extensive military terminology and phraseology are given in the author's larger **Russian Conversation-Grammar** with an Appendix for **Tradesmen, Travellers, Army and Navy Officers.**

## 20. Объ орудіяхъ и пр. — Tools etc.

Плугъ a plough.  
пахать, орать to plough.  
сѣять to sow.  
сѣмя the seed.  
жать to reap.  
жатва the harvest.  
снопъ a sheaf.  
молотить to thrash.  
цѣпъ a flail.  
гумно a thrashing floor.  
молоть to grind.  
мельница a mill.

печь хлѣбъ to bake.  
хлѣбная печь an oven.  
пила a saw.  
топоръ a hatchet.  
молотъ a hammer.  
зубаръ a toothed plane.  
гвоздь a nail.  
клещи the pincers.  
колесо a wheel.  
подкова a horse-shoe.  
шторъ the cork-screw.  
пружина the spring.

## II. EASY CONVERSATIONAL EXERCISES.

## 1.

Что у васъ?  
У меня книга.  
У васъ ли тетрадь?  
Да, она у меня.  
Купили ли вы что нибудь?  
Да, я купилъ кое-что.  
Что вы купили?  
Я купилъ палку.  
Есть ли у васъ нѣсколько друзей?  
Да, у меня нѣсколько друзей.  
Приѣхалъ ли вашъ другъ Р.?  
Онъ приѣхалъ сегодня утромъ.  
Есть ли у васъ сыръ?  
Да, у меня есть сыръ.  
Нѣтъ, у меня нѣтъ сыру.

What have you?  
I have a book.  
Have you a writing-book?  
Yes, I have.  
Did you buy something?  
Yes, I have bought something.  
What have you bought?  
I have bought a cane.  
Have you any friends?  
Yes, I have some friends.  
Has your friend R. arrived?  
He arrived this morning.  
Have you any cheese?  
Yes, I have some cheese.  
No, I have not any cheese.

## 2.

Есть ли у васъ хорошее вино?  
Да, у меня хорошее вино.  
Довольно ли вы имѣете денегъ?  
Я ихъ довольно не имѣю.  
Что вы хотите купить?  
Я хочу купить чай.  
Сколько стоитъ фунтъ?  
Фунтъ стоитъ три шиллинга.  
Я нахожѣ, что это дорого.  
Это дешево.  
Продали ли вы свою лошадь?  
Да, я её продалъ?  
Зачѣмъ вы её продали?  
Я нуждался въ деньгахъ.

Have you any good wine?  
Yes, I have some good wine.  
Have you money enough?  
I have not enough.  
What do you wish to buy?  
I wish to buy some tea.  
How much (costs) a pound?  
Three shillings a pound.  
I find this very dear.  
This is cheap.  
Have you sold your horse?  
Yes, I have sold it?  
Why have you sold it?  
Because I wanted some money.



## 3.

Правъ ли я или нѣтъ?  
 Вы правы, мой другъ.  
 Что вы должны дѣлать?  
 Я ничего не долженъ дѣлать.  
 Я долженъ сдѣлать свою задачу.  
 А вашъ братъ что долженъ дѣлать?  
 Онъ долженъ писать письмо.  
 Нашли ли вы своё кольцо?  
 Я его нашёлъ.  
 Гдѣ мои сапоги?  
 Они у сапожника.  
 О чёмъ вы спрашиваете?  
 Чего вы желаете?  
 Я ни о чёмъ не спрашиваю.

Am I right or wrong?  
 You are right, my friend.  
 What have you to do?  
 I have nothing to do.  
 I have to write my exercise.  
 And your brother, what has he to do?  
 He has to write a letter.  
 Did you find your ring?  
 I did (I found it).  
 Where are my boots?  
 They are at the shoemaker's.  
 What do you ask for?  
 What do you wish?  
 I require nothing.

## 4.

Что вы ищете?  
 Я ищу свою фуражку.  
 Что вы хотите дѣлать?  
 Что вы тамъ дѣлаете?  
 Я учу свой урокъ.  
 Знаете ли вы это?  
 Да, я это знаю.  
 Знаете ли вы этого человека?  
 Я его очень хорошо знаю.  
 Я его часто вижу.  
 Кто вамъ это сказалъ?  
 Какъ вы это называете?  
 Это зовутъ . . .  
 Вѣрите ли вы этому.  
 Да, я вѣрю этому.  
 Нѣтъ, я этому не вѣрю.  
 Это правда.

What are you looking for?  
 I am looking for my cap.  
 What are you about to do?  
 What are you doing there?  
 I am learning my lesson.  
 Do you know it?  
 Yes, I know it.  
 Do you know this man?  
 I know him very well.  
 I see him frequently.  
 Who told you so?  
 What do you call this?  
 This is called . . .  
 Do you believe this?  
 Yes, I do (I believe it).  
 No, I do not believe it.  
 That is true.

## 5.

Куда вы идёте?  
 Я иду въ Москву.  
 Не идите!  
 Откуда ты идёшь?  
 Я иду изъ школы.  
 Откуда вы идёте?  
 Мы идёмъ изъ концерта.  
 Къ себѣ ли вы идёте?  
 Да, я иду къ себѣ.  
 Не ходите такъ скоро.  
 Не бѣгите такъ.  
 Возвращайтесь скоро.  
 Подымайтесь!

Where are you going?  
 I am going to Moscow.  
 Do not go there!  
 Where art thou coming from?  
 I am coming from school.  
 Where are you coming from?  
 We are coming from the concert.  
 Are you going home?  
 Yes, I am.  
 Do not go so fast.  
 Do not run thus.  
 Come back soon.  
 Go up (stairs)!

Спускайтесь!  
Идите вашей дорогой!  
Уходи! Уходите!  
Я очень доволенъ.  
Мнѣ скучно.  
Мнѣ очень жаль.

Go down (stairs)!  
Go your way!  
Go away! Be off!  
I am very glad.  
I am annoyed.  
I am very sorry.

## 6.

Здравствуйте!  
Добрый вечеръ!  
Садитесь. Присядьте.  
Какъ ваше здоровье!  
Очень хорошо, благодарю васъ.  
А ваше какъ?  
Моё довольно хорошо.  
Какъ вы поживаете?  
Не очень хорошо.  
Довольно хорошо.  
Сносно.  
Скажите мнѣ, пожалуйста.  
Скажите мнѣ, я васъ прошу.  
Сдѣлайте мнѣ удовольствіе.  
Благодарю васъ.  
Я очень обязанъ вамъ.  
Дѣла ли господинъ N.?  
Да, сударь, онъ дома.

Good morning!  
Good evening!  
Be seated. Take a seat.  
How is your health.  
Very well, thank you.  
And yourself?  
I am tolerably well.  
How do you do?  
I am not quite well.  
Pretty well.  
Not so well.  
Tell me, please.  
Tell me, pray.  
Do me the pleasure.  
I thank you.  
Much obliged to you.  
Is Mr. N. at home?  
Yes, Sir, he is at home.

## 7.

Который часъ?  
Поздно, семь часовъ.  
Когда вы выйдете?  
Я выйду въ восемь часовъ.  
Въ половинѣ восьмого.  
Безъ четверти семь.  
Четверть шестого.  
Ровно въ семь часовъ.  
Въ двѣнадцать часовъ.  
По полудни.  
Въ двѣнадцать часовъ ночи.  
По полуночи.  
Вчера утромъ.  
Вчера вечеромъ.  
Третьяго дня, позавчера.  
Сегодня, завтра.  
Послѣ завтра.  
Недѣля тому назадъ.  
Двѣ недѣли тому назадъ.  
Черезъ шесть недѣль.  
Нѣсколько дней тому назадъ.  
Будущей недѣлей.  
Въ прошломъ году.  
Со дня на день.

What o'clock is it?  
It is late, it is seven o'clock.  
When do you go out?  
I go out at eight o'clock.  
At half past seven.  
At a quarter to seven.  
At a quarter past five.  
At seven precisely.  
At twelve o'clock.  
At noon.  
At twelve o'clock in the night.  
At midnight.  
Yesterday morning.  
Yesterday evening.  
The day before yesterday.  
To-day. To-morrow.  
The day after to-morrow.  
A week ago.  
A fortnight ago.  
In six weeks.  
Some days ago.  
Next week.  
Last year.  
From one day to another.

8.

Какая сегодня погода?  
Сегодня хорошая погода.  
Какая прекрасная погода?  
Тепло. Холодно.

Дождь идёт.

Проливной дождь идёт.

Жарко ли вам?

Холодно ли вам?

Гроза будет. Гром гремит.

Какая прекрасная радуга!

Молнии сверкают. Ветер дует.

Зима приближается. Морозит.

Снег идёт. Снег падает.

Солнце светит.

Солнце восходит.

Солнце заходит.

How is the weather to-day?

The weather is fine.

What splendid weather!

It is hot. It is cold.

It rains.

We have a shower.

Are you hot?

Are you cold?

We have a storm. It thunders.

What a beautiful rainbow!

It is lightning. The wind blows.

Winter approaches. It freezes.

It snows. The snow falls.

The sun shines.

The sun rises.

The sun sets.

### III. SUPPLEMENTARY READING EXERCISES.

#### 1. Звѣздочётъ. — The Astrologue.

Въ то время, какъ звѣздочётъ хвалился на публичной площади, что онъ знаетъ будущность, воръ украдкою прокрался въ его домъ. Одинъ изъ зрителей, который видѣлъ, что случилось, сказалъ мнѣмому гадателю: «Любезный, какъ могу я повѣрить, что ты предвидишь будущность, когда я собственными глазами вижу, что ты не знаешь даже настоящаго; потому что, еслибы ты зналъ его, то поспѣшилъ бы въ свой домъ, чтобы прогнать вора, который прокрался туда».

хвалиться to boast.

будущность future.

прокрасться to steal oneself through.

мнѣмный imaginary.

поспѣшить to hasten.

площадь place.

украдкою stealthily.

зритель spectator.

гадатель prophet.

настоящее present.

прогнать to drive.

#### 2. Храбрый Мужикъ.

Когда французы приблизились къ Вѣнѣ<sup>2</sup>, долженъ былъ одинъ крестьянинъ провести ихъ ночью черезъ имъ незнакомую мѣстность. Крестьянинъ отказался. Ему грозили, но онъ не устрасился. Тогда предложили

<sup>1</sup> In the year 1809.

ему хорошую награду, думая, что кошелёкъ съ червонцами лучше подѣйствуетъ на мужичка. Но мужичёкъ не увлёкся деньгами. Между тѣмъ подоспѣли главные части войскъ, которыхъ начальникъ очень разсердился на то, что авангардъ ещё не двинулся вперёдъ. Ему доложили причину, и онъ велѣлъ привести мужика: «Или ты насъ поведёшь куда намъ нѣжно, или я тебя прикажу разстрѣлять!» сказалъ ему командиръ. «Хорошо», отвѣтилъ мужикъ, «тогда я умру честнымъ подданнымъ и не буду измѣнникомъ. Генералъ подаль крестьянину руку и сказалъ. «Ступай, честный мужъ, мы найдёмъ дорогу безъ тебя».

провести to lead, to guide.  
грозить to threaten.  
кошелёкъ purse.  
подоспѣть to arrive.  
разсердиться to grow angry.  
разстрѣлять to shoot.  
измѣнникъ traitor.

отказаться to take refuge.  
устрашиться to be afraid.  
червонецъ ducat.  
начальникъ commander.  
причина cause, reason.  
подданный subject.  
ступай go, begone.

## POEMS.

### Ангель.

По небу полуночи Ангель летѣлъ,  
И тихую пѣсню онъ пѣлъ;  
И мѣсяцъ и звѣзды, и тучи толпой  
Внимали той пѣснѣ святой.

Онъ пѣлъ о блаженствѣ безгрѣшныхъ духовъ  
Подъ кущами райскихъ садовъ,  
О Богѣ великомъ онъ пѣлъ, и хвала  
Его непритворна была.

Онъ душу младую въ объятіяхъ несъ  
Для міра печали и слёзъ,  
И звукъ его пѣсни въ душѣ молодой  
Остался безъ словъ, но живой.

И долго на свѣтѣ томилась она  
Желаніемъ чуднымъ полна,  
И звуковъ небесъ замѣнить не могли  
Ей скучныя пѣсни земли.

*Лермонтовъ.*

**Пророкъ.**

Съ тѣхъ поръ, какъ Вѣчный Судія  
Мнѣ далъ всевѣденъе пророка,  
Въ глазахъ людей читаю я  
Страницы злобы и порока.

Провозглашать я сталъ любви  
И правды чистыя ученья;  
Въ меня всѣ ближніе мои  
Бросали бѣшено камѣня.

Посыпалъ пѣпломъ я главѹ,  
Изъ городѡвъ бѣжалъ я нищій,  
И вотъ, въ пустынѣ я живу,  
Какъ птицы — даромъ Божьей пищи.

Завѣтъ Предвѣчнаго храня,  
Мнѣ тварь покорна тамъ земная,  
И звѣзды слѹшаютъ меня,  
Лучами радостно играя.

Когда-же черезъ шумный градъ  
Я пробираюсь торопливо,  
То старцы дѣтямъ говорятъ  
Съ улыбкою самолюбивой:

«Смотрите: вотъ примѣръ для васъ!  
Онъ гордъ былъ, не ужился съ нами;  
Глупецъ — хотѣлъ увѣрить насъ,  
Что Богъ гласитъ его устами!

Смотрите-жъ, дѣти, на него.  
Какъ онъ угрюмъ, и худъ, и блѣденъ,  
Смотрите, какъ онъ нагъ и бѣденъ!  
Какъ презираютъ всѣ его!»

*Лѣрмонтовъ.*





# VOCABULARY.

## I. ENGLISH-RUSSIAN.

- A**bandon (to) оставлѣть.  
 about около.  
 above надъ.  
 abroad за границею.  
 absence отсутствіе.  
 abundance изобиліе.  
 accept (to) приниматьъ.  
 accident несчастье.  
 accidentally случайно.  
 accompany (to) сопровождатьъ.  
 accomplish (to) исполнять. [ний].  
 accomplished (polite) образован-  
 according to согласно съ.  
 accordingly слѣдовательно.  
 account счётъ.  
 account (to) считатъ.  
 account (to — for) отвѣчать за.  
 accuse (to) обвинять.  
 accustom (to — one's self) при-  
 выкатьъ.  
 ache боль.  
 achievement совершеніе.  
 acknowledge (to) признаватьъ.  
 acquaintance знакомство.  
 acquainted знакомый.  
 across сквозь; поперѣкъ.  
 act (to) дѣйствоватьъ.  
 action дѣйствіе.  
 active дѣятельный.  
 actual дѣйствительный.  
 actually въ самомъ дѣлѣ.  
 acute острый.  
 add (to) прибавлятьъ.  
 address (direction) адресъ, на-  
 писъ.  
 address (to) адресовать; обра-  
 щаться.  
 adieu прощай; прощайте.  
 administration управленіе.  
 admirable удивительный.  
 admire (to) удивляться.  
 adorn (to) украшатьъ.  
 adventure приключеніе.  
 advice советъ.  
 advise (to) советоватьъ.  
 affair дѣло.  
 affliction огорченіе, печаль.  
 afford (to) доставлятьъ.  
 afraid (to be — of) бояться.  
 after послѣ, спустя.  
 afterwards потомъ, впоследствии.  
 again опять, снова.  
 against противъ.  
 age возрастъ.  
 ago (since) тому назадъ.  
 agree (to) соглашаться.  
 agreeable пріятный.  
 ague лихорадка, горячка.  
 aid помощь.  
 aid (to) помогатьъ.  
 air воздухъ.  
 alas! увы.  
 ale пиво.  
 all весь, вся, всё.  
 allow (to) позволятьъ.  
 almost почти.  
 already уже.  
 also также, тоже.  
 although хотя.  
 altitude высотъ, вышина.  
 altogether совсѣмъ.  
 always всегда.  
 ambassador посолъ, посланникъ.  
 ambition честолюбіе.  
 ambitious честолюбивый.  
 America Америка.  
 amiable любезный, милый.  
 amid, amidst среди, между.  
 among, amongst между.  
 amount (to) составлятьъ.  
 ample обширный, полный.  
 amuse (to) забавлятьъ.  
 anchor якорь.  
 ancient древній.  
 angle (corner) уголъ.  
 angle (hook) удочка.  
 animal животный.  
 answer отвѣтъ.

answer (to) отвѣчать.  
 ant муравей.  
 anvil наковальня.  
 anybody кто-нибудь.  
 anything что-нибудь.  
 anywhere гдѣ-нибудь.  
 apartment комната; квартира.  
 apologize (to) оправдывать.  
 appear (to) являться, казаться.  
 appearance наружность.  
 apple яблоко.  
 apply (to -- for) домогаться.  
 apprehend (to) опасаться.  
 apprehension опасеніе.  
 apprentice ученикъ.  
 approach (to) опасаться.  
 April апрѣль.  
 apron передникъ.  
 Arabia Аравія.  
 Arabian Аравіянинъ.  
 archbishop архіепископъ.  
 arise (to) вставать.  
 arm рука.  
 army армія, войско.  
 around вокругъ.  
 arrival прибытіе, приѣздъ.  
 arrive (to) прибывать; приѣзжать.  
 art искусство.  
 artist художникъ.  
 as какъ, такъ, такъ какъ.  
 as if какъ будто.  
 as to что касается до.  
 Asia Азія.  
 ashes пепелъ.  
 aside въ сторону.  
 ask (to) спрашивать.  
 ass осёлъ.  
 assistance помощь.  
 association товарищество.  
 astonishing удивительный.  
 astonishment изумленіе.  
 astrologer звездочётъ.  
 atrocity жестокость.  
 attention вниманіе.  
 attract (to) привлекать.  
 augment (to) увеличивать.  
 August августъ.  
 aunt тётка.  
 Austria Австрія.  
 author авторъ.  
 autumn осень.

avail (to — oneself) воспользо-  
 avaricious скупой. [ваться.  
 await (to) ждать.  
 awake (to) разбудить.  
 awake (to be) не спать.  
 away! прочь! вонъ!  
 axe топоръ.  
 azure синій.  
 Back (backwards) назадъ.  
 bad худой; дурной.  
 badly дурно, плохо.  
 bag кошелёкъ, мешокъ.  
 baggage багажъ, поклажа.  
 bake (to) печь.  
 baker булочникъ.  
 barber цирюльникъ.  
 bargain покупка.  
 barley ячмень.  
 barrack казарма.  
 basket корзина, корзинка.  
 bathe (to) купаться.  
 battle сраженіе.  
 bear (to) носить.  
 beard борода.  
 bearer (of a letter, etc.) по-  
 датель.  
 beast зѣбрь, животное.  
 beat (to) бить, ударять.  
 beautiful красивый, прекрасный.  
 beauty красота.  
 because потому что.  
 become (to) сдѣлаться.  
 bed (bedstead) постель, кровать.  
 bed (flower-) цвѣтникъ.  
 bedroom спальня.  
 bee пчела.  
 beech букъ.  
 beef волъ.  
 beefsteak бифстекъ.  
 beer пиво.  
 before предъ, прежде.  
 beg (to) просить, молить.  
 beggar нищій.  
 begin (to) начинать.  
 beginning начало.  
 behave (to) вести себя.  
 behaviour поведеніе.  
 behind за, позади.  
 belief вѣра.  
 believe (to) вѣрить.  
 bell колоколъ; колокольчикъ.

belong (to) принадлежать.  
 beloved любимый.  
 bend (to) гнуть, сгибать.  
 beside подлѣ, возлѣ.  
 besides сверхъ, кромѣ.  
 besiege (to) осаждать.  
 best лучшій, наилучшій.  
 better лучше.  
 between между.  
 big большій; толстый.  
 bill (of a bird) носъ.  
 bill (account) счётъ.  
 bind (to) вязать, соединить.  
 bird птица.  
 birth рожденье.  
 bit кусокъ, кусочекъ.  
 bite (to) кусать, кусаться.  
 bitter горькій; жестокій.  
 black чёрный.  
 blacksmith кузнецъ.  
 blame (to) хулить, порицать.  
 bless (to) благословлять.  
 blessing благословеніе.  
 blind слѣпой.  
 blindness ослѣпленіе.  
 blossom цвѣтъ.  
 blossom (to) цвѣсти.  
 blow ударъ.  
 blow (to) дуть, вѣять.  
 blue синій.  
 body тѣло; туловище.  
 bone кость.  
 bonnet (женская) шляпа.  
 book книга.  
 bookbinder переплётчикъ.  
 bookseller книгопродавецъ.  
 boot сапогъ; ботинка.  
 bootmaker сапожникъ.  
 booty добыча.  
 born рождённый.  
 born (to be) родиться.  
 both оба, обѣ, оба.  
 both ... and и ... и.  
 boy мальчикъ.  
 bracelet браслетъ.  
 branch сукъ, вѣтвь.  
 brave храбрый.  
 bread хлѣбъ.  
 breadth ширина.  
 breakfast завтракъ.  
 breakfast (to) завтракать.  
 breath дыханіе, духъ.

breathe (to) дышать.  
 bridge мостъ.  
 bright свѣтлый, яркій.  
 brilliant блестящій.  
 brim край.  
 bring (to) приносить.  
 broad широкій.  
 broom метла.  
 brother братъ.  
 bruise (to) ушибать.  
 brush щётка.  
 brush (to) вычистить (щёткою).  
 build (to) строить.  
 building строеніе.  
 bull быкъ.  
 bullet пуля, ядро.  
 burden бремя.  
 burdock репей, лёнта.  
 burn (to) жечь.  
 business дѣло.  
 busy занятый, дѣятельный.  
 but а, но, однако.  
 butcher мясникъ.  
 butter масло (коровье).  
 buy (to) покупать, купить.  
 Cabbage капуста.  
 cabman извозчикъ.  
 calf телёнокъ.  
 call (to) звать; называть.  
 camel верблюдъ.  
 can (I) я могу.  
 candlestick подсвѣчникъ.  
 cane трость; палка.  
 cannon пушка.  
 capable способный.  
 care (to take —) беречь.  
 carpenter плотникъ.  
 carry (to) носить, нести.  
 cart-shed сарай.  
 castle замокъ.  
 cat кошка.  
 cattle скотъ.  
 cause причина.  
 celebrated знаменитый.  
 cellar погребъ.  
 century столѣтіе.  
 ceremony церемонія.  
 certain вѣрный; извѣстный.  
 certainly конечно.  
 chain цѣпь; цѣпочка.  
 chair стулъ.  
 chamber комната.

change (to) перемѣнять.  
 charming прелестный.  
 chat (to) болтать.  
 cheap дешёвый.  
 cheat (to) обманывать.  
 cheerful весёлый, радостный.  
 cheese сыръ.  
 cherry вишня.  
 chicken цыплёнокъ.  
 child дитя.  
 chimney каминъ.  
 China Китай.  
 choice выборъ, избраніе.  
 choose (to) выбирать.  
 church церковь.  
 church-yard кладбище.  
 circumstance обстоятельство.  
 citizen гражданинъ.  
 city городъ.  
 clean чистый.  
 clean (to) чистить.  
 clear ясный, чистый.  
 clergy духовенство.  
 clergyman священникъ.  
 clever умный, искусный.  
 climate климатъ.  
 clock (what o' — is it?) который часъ?  
 cloth сукно, полотно.  
 clothe (to) одѣвать.  
 clothing одѣжда, платьё.  
 cloud облако.  
 coachman кучеръ.  
 coal уголь.  
 coast (морской) берегъ.  
 coat кафтанъ; сюртукъ.  
 cock петухъ.  
 cold холодный.  
 colour цветъ, краска.  
 come (to) приходить, приѣзжать.  
 come (to — in) входить.  
 comfortable удобный.  
 commerce торговля.  
 common общій, всеобщій.  
 commonly обыкновенно.  
 communicate (to) сообщать.  
 communication сообщеніе.  
 community общество.  
 companion товарищъ.  
 compel (to) принуждать.  
 compensate (to) вознаграждать.  
 complete полный.

comply (to) соглашаться.  
 compose (to) составлять.  
 composition составленіе.  
 concert концертъ.  
 conclusion заключеніе.  
 concurrence стеченіе.  
 conflagration пожаръ.  
 conquer (to) завоевывать.  
 conquest завоеваніе.  
 conscience совѣсть.  
 consentment соглашеніе.  
 consequence слѣдствіе.  
 consist (to) состоять.  
 constant постоянный.  
 construct (to) строить.  
 contain (to) содержать.  
 content (to — one self) довольствоваться.  
 contentment удовлетвореніе.  
 continent материкъ.  
 continual постоянный.  
 continually постоянно.  
 continue (to) продолжать(ся).  
 convenience удобство; прілічіе.  
 convince (to) убѣждать.  
 cook-maid кухарка.  
 cook-man поваръ.  
 coveck колѣйка.  
 copy (to) переписывать.  
 cord верёвка.  
 cost (to) стоить.  
 cottage хижина.  
 couch дѣже; кушетка.  
 cough кашель.  
 count (to) считать.  
 countess графиня.  
 country страна.  
 country (native) отечество.  
 country-house дача.  
 course (of) разумѣется.  
 court (courtyard) дворъ.  
 cousin двоюродный братъ.  
 cover (to) крыть, покрывать.  
 cow корова.  
 Creator Творецъ.  
 crime преступленіе.  
 cross крестъ.  
 crow ворона.  
 crucifix распятіе.  
 cruel жестокий, свирѣпый.  
 cry крикъ.  
 cry (to) кричать, плакать.

**Daily** ежедневный.  
 danger опасность.  
 dangerous опасный.  
 darkness темнота.  
 daughter дочь.  
 day день.  
 dead мёртвый.  
 deaf глухой.  
 death смерть.  
 debt долгъ.  
 December Декабрь.  
 decision рѣшеніе.  
 deep глубокий.  
 depart (to) отправляться.  
 departure отъѣздъ.  
 depth глубина.  
 describe (to) описывать.  
 description описаніе.  
 desert пустыня.  
 deserve (to) заслуживать.  
 design намѣреніе.  
 desire (to) желать.  
 destiny судьба.  
 destruction разрушеніе.  
 detest (to) ненавидѣть.  
 dialogue разговоръ.  
 diamond алмазъ.  
 dictionary словарь.  
 die (to) умирать.  
 difference разница; различіе.  
 different разный, различный.  
 difficult трудный.  
 diligent прилежный.  
 dine (to) обѣдать.  
 dinner обѣдъ.  
 direction направленіе.  
 directly тотчасъ, сейчасъ.  
 dirty грязный.  
 discovery открытіе.  
 diseased больной.  
 displease (to) не правиться.  
 disposition распоряженіе.  
 dissuade (to) отговаривать.  
 distance разстояніе.  
 distant далёкій, отдалённый.  
 distinguish (to) различать.  
 distracted разсѣянный.  
 distraction развлеченіе.  
 disturb (to) беспокоить.  
 ditch канава.  
 do (to) дѣлать.  
 doctor врачъ, докторъ.

dog собака.  
 door дверь.  
 double двойной.  
 doubt сомнѣніе.  
 dozen дюжина.  
 dreadful страшный.  
 dress платье.  
 dress (to) одѣвать(ся).  
 drink (to) пить.  
 dry сухой.  
 duck утка.  
 dwell (to) обитать; жить.  
 dwelling жилище.  
**Each** каждый, всякій.  
 eagle орёлъ.  
 ear ухо.  
 early рано.  
 earth земля.  
 easily удобно, спокойно.  
 east востокъ.  
 eastern восточный.  
 easy лёгкій, удобный.  
 eat (to) ѣсть, кушать.  
 egg яйцо.  
 either или тотъ или другой.  
 either . . . or или . . . или.  
 electric электрический.  
 electricity электричество.  
 elephant слонъ.  
 else иначе; иной.  
 elsewhere въ другомъ мѣстѣ.  
 embellish (to) украшать.  
 emperor императоръ; царь.  
 empire имперія.  
 empress императрица; царица.  
 enclose (to) включатьъ.  
 end конецъ; кончина.  
 end (to) кончать(ся).  
 enemy врагъ, непріятель.  
 England Англія.  
 English англійскій.  
 Englishman Англичанинъ.  
 enlighten (to) освѣщать.  
 enormous огромный.  
 enough довольно.  
 enter (to) входить, вступать.  
 enthusiasm восторгъ.  
 envy (to) завидовать.  
 err (to) ошибаться, блуждать.  
 error ошибка, заблужденіе.  
 especially особенно.  
 essay оныть.



essential сущѣственный.  
 estate имѣніе, имѣщество.  
 esteem (to) уважать.  
 eternally вѣчно, вѣкъ.  
 Europe Европа.  
 European европѣйскій.  
 European Европеецъ.  
 evening вечеръ.  
 ever всегда.  
 every всѣкій, каждый.  
 everybody, -one каждый.  
 everything все.  
 everywhere вездѣ.  
 example примѣръ.  
 excellent превосходный.  
 excursion прогулка, экскурсія.  
 excuse извиненіе.  
 exercise упражненіе.  
 exhibition выставка.  
 exist (to) быть, существовать.  
 existence существованіе.  
 expect (to) ждать, ожидать.  
 express-train курьерскій поѣздъ.  
 expression выраженіе.  
 exterior, external наружный.  
 extraordinary чрезвычайный.  
 eye глазъ, око.  
 eyebrow бровь.  
 eyelash ресница.  
 Fable басня.  
 face лицо.  
 fact дѣло.  
 fair (market) ярмарка.  
 fair (beautiful) прекрасный.  
 faith вѣра.  
 faithful вѣрный.  
 fall (to) падать.  
 family семейство.  
 famous знаменитый, славный.  
 far далѣкій, дальный; далекó.  
 farther дальше.  
 farthest дальше всего.  
 fashionable модный.  
 fasten (to) прикрѣплять.  
 fat толстый.  
 fate судьба.  
 father отецъ.  
 fault ошибка.  
 favour милость, услуга.  
 fear (to) бояться.  
 feast праздникъ.  
 February Февраль.

feeble слабый.  
 feed (to) кормить, питать, пасты.  
 feel (to) чувствовать.  
 fellow товарищъ.  
 fetch (to) приносить.  
 fever лихорадка, горячка.  
 few немногіе, мало.  
 field поле.  
 fight (to) сражаться, драться.  
 find (to) находить.  
 fine прекрасный, красивый.  
 finger палецъ.  
 finish (to) оканчивать.  
 Finland Финляндія.  
 fire огонь.  
 first (at) сперва.  
 fish рыба.  
 fish (to) ловить рыбу.  
 fist кулакъ.  
 fit (adapted) способный.  
 flag знамя.  
 flesh мясо.  
 floor полъ, этажъ.  
 flour мукá.  
 flower цвѣтъ, цвѣтокъ.  
 fly мýха.  
 fly (to) летать.  
 follow (to) слѣдовать.  
 following слѣдующій.  
 food пища.  
 fool дуракъ, глупецъ.  
 foot (limb) ногá.  
 footman слугá.  
 force сила.  
 forehead лобъ.  
 foreigner иностранецъ.  
 forget (to) забывать.  
 fork вилка.  
 formerly прежде, некогда.  
 fortress крѣпость.  
 fowl курица.  
 fox лисица.  
 France Франція.  
 Francis Францъ.  
 French французскій.  
 Frenchman Французъ.  
 frequently часто.  
 Friday пятница.  
 friend пріятель, другъ.  
 friendship дружба.  
 frighten (to) испугать.  
 frontier граница.

fruit плодъ.  
 fulfil (to) исполнять.  
 full полный.  
 funeral похороны.  
 fur шуба, мѣхъ.  
 furniture мебель.  
 fusil ружьё.  
 future будущій.  
**G**allant храбрый.  
 garden садъ.  
 gardener садовникъ.  
 gate воротá (*plur.*).  
 general общій.  
 gentleman господи́нъ.  
 German Нѣмецъ; нѣмецкій.  
 Germany Германія.  
 get (to) доставать, сдѣлаться.  
 girl дѣвочка.  
 give (to) давать, дать.  
 glad радъ, довольный.  
 glass (pane of) стекло.  
 glass (drinking) стакáнь.  
 glory слава.  
 glove перчатка.  
 go (to) итти, ходить, ѣхать.  
 God Богъ.  
 goddess богиня.  
 gold зóлото.  
 good добрый; хоро́шій.  
 good-natured доброду́шный.  
 goose гусь.  
 gospel евангеліе.  
 government правительство.  
 grammar грамматика.  
 grandfather дѣдъ, дѣдушка.  
 grandmother ба́бушка.  
 grapes виногра́дъ.  
 grave (tomb) моги́ла.  
 great великій, большо́й.  
 Greece Гре́ція.  
 green зелёный.  
 grind (to) молóть, точить.  
 grow (to) растá.  
**H**abitual обыкнове́нный.  
 hail градъ.  
 hails (it) градъ идётъ.  
 hair волосы (*plur.*).  
 half половина, полу́ . . .  
 hand рука.  
 handkerchiefs (носовой) плато́къ.  
 handsome красивый, изы́скный.

happiness сча́стіе, уда́ча.  
 happy счастли́вый.  
 hardly съ трудо́мъ, едвá.  
 hare заяцъ.  
 haste спѣхъ, поспѣшность.  
 hat шляпа, ша́пка.  
 haughty гордый, надме́нный.  
 have (to) имѣть.  
 hazel-nut орѣхъ.  
 head голова; гла́ва.  
 health здоро́вье.  
 healthy здоро́вый.  
 hear (to) слы́шать, слу́шать.  
 heart се́рдце.  
 heaven не́бо.  
 height высотá, выши́на.  
 heir насле́дникъ.  
 hell адъ.  
 help по́мощь.  
 help (to) помога́ть.  
 hen ку́рица.  
 herd ста́до.  
 here здѣсь.  
 hero геро́й.  
 high высо́кій, вели́кій.  
 hill холмъ.  
 hire наёмъ.  
 hire (to) нанима́ть.  
 historical историческій.  
 history исторія.  
 hold (to) держа́ть.  
 holy свято́й.  
 Holy Virgin Богома́терь.  
 home домъ, жилище.  
 honest чѣстный, правди́вый.  
 honey ме́дъ.  
 honour честь; почтѣ́ніе.  
 hook крюкъ, крюче́къ.  
 hope наде́жда.  
 horn ро́гъ *pl.* рога́.  
 horrible стра́шный, ужасный.  
 horse конь, ло́шадь.  
 horseback (on) верхо́мъ.  
 hospital го́спиталь.  
 hot жа́ркій, горя́чій.  
 hour часъ.  
 house домъ, жилище.  
 how какъ.  
 how much ско́лько.  
 humble покорный, скромный.  
 Hungary Венгрія.  
 hunger голо́дъ.

hungry голодный.  
 hunter охотникъ.  
 husband мужъ, супругъ.  
 husbandry земледѣлие.  
 hymn гимнъ.  
 Idle лѣнивый.  
 idleness лѣнь, праздность.  
 illness болѣзнь.  
 image (sacred) икона.  
 imagine (to) воображать.  
 imitate (to) подражать.  
 immediately немедленно.  
 immense обширный, огромный.  
 immortal безсмертный.  
 important важный.  
 impossible невозможный.  
 improvement успѣхъ.  
 incessantly безпрестанно.  
 indeed въ самомъ дѣлѣ.  
 indicate (to) указывать.  
 indifferently равнодушно.  
 industry промышленность.  
 infancy дѣтство.  
 inferior низшій.  
 inform (to) уведомлять.  
 inhabitant житель.  
 ink чернила.  
 inkstand чернильница.  
 inn гостинница.  
 innumerable безчисленный.  
 inscription надпись.  
 insect насекомое.  
 insensible безчувственный.  
 insist (to) настаивать.  
 instance примѣръ.  
 instant (moment) мгновеніе.  
 instant (this month) серо  
мѣсяца.  
 instantly немедленно.  
 instead вмѣсто.  
 instruction просвѣщеніе.  
 intelligent умный.  
 intercourse сообщеніе.  
 interesting занимательный.  
 internal внѣренній.  
 interview свиданіе.  
 introduction введеніе.  
 inundation наводненіе.  
 invention изобрѣтеніе.  
 iron желѣзо.  
 island островъ.  
 Italy Италія.

Jacket куртка.  
 January январь.  
 jealousy ревность.  
 join (to) соединять.  
 joiner столляръ.  
 journal журналъ.  
 journey путешествіе.  
 joy радость.  
 judgment судъ, разсудокъ.  
 July Іюль.  
 jump (to) прыгать.  
 June Іюнь.  
 just now точно теперь.  
 Keep (to) держать.  
 key ключъ.  
 kill (to) убивать.  
 kind (sort) родъ, сортъ.  
 kind (good) добрый, ласковый.  
 king король.  
 kitchen кухня.  
 knee колено.  
 knife ножъ.  
 knock (to) стучать.  
 knot узелъ.  
 know (to) знать.  
 knowledge знаніе.  
 known извѣстный.  
 Lad мальчикъ; юноша.  
 lady госпожа.  
 lake озеро.  
 land земля, страна.  
 landlady хозяйка.  
 landlord хозяинъ.  
 language языкъ.  
 lantern фонарь.  
 large большой.  
 last послѣдній.  
 last (at) наконецъ.  
 late (dead) покойный.  
 late (not soon) поздно.  
 latter послѣдній.  
 laugh (to) смѣяться.  
 laundress прачка.  
 law законъ.  
 lawyer юристъ.  
 lay (to) класть, положить.  
 lazy лѣнивый.  
 lead (to) вести.  
 leaf листъ.  
 lean худой, сухой.  
 leap (to) скакать, прыгать.  
 learn (to) учиться.

learned учёный.  
 least (at) по крайней мѣрѣ.  
 least (not in the) ниско́лько.  
 leather ко́жа.  
 leave от́пускъ.  
 leave (to) покида́ть; за́вѣщать.  
 leech пия́вка.  
 leg но́га.  
 less ме́нѣе.  
 lesson уро́къ, ле́кція.  
 let (to) пуска́ть, позволя́ть.  
 letter пись́мо.  
 liar враль, лгунъ, лже́ць.  
 library библио́тека.  
 lie ложь, неправда. [жѣться.  
 lie (to — down) лежа́ть, ло-  
 life жизнь.  
 light свѣтъ, сія́ніе.  
 lighten (to) освѣща́ть.  
 lightning мол́нія.  
 like (I) мнѣ́ прѣвѣтся.  
 likely вѣро́ятно.  
 limit (to) ограни́чивать.  
 linen бѣлье, полотно́.  
 lion левъ.  
 lip губа́.  
 listen (to) слу́шать.  
 literature литерату́ра.  
 little ма́лый, небольшо́й.  
 little (a) ма́ло, немно́го.  
 live (to) жить.  
 loan заёмъ, ссуда́.  
 lock замѣ́къ.  
 log бревно́.  
 long дли́нный, до́лгий.  
 longtime до́лго, да́вно.  
 look видъ, взгля́дъ.  
 look (to) глядѣ́ть, смотре́ть.  
 Lord (our) Госпо́дь, Богъ.  
 lose (to) теря́ть.  
 love любви́.  
 luck сча́стіе, слѹчай.  
 luggage бага́жъ.  
 lunch за́куска.  
 Madam госпожа́, судары́ня.  
 magnificent велико́льный.  
 magpie со́рока.  
 maid дѣ́вушка.  
 maid-servant служанка́.  
 majesty вели́чество.  
 make (to) дѣ́лать.  
 man челове́къ; менъ лю́ди.

mankind челове́чество.  
 manner спосо́бъ.  
 mantle плащъ, шине́ль.  
 many мно́гіе.  
 March Мартъ.  
 mare кобы́ла.  
 market ры́нокъ.  
 marriage бра́къ, сва́дьба.  
 mason ка́меньщикъ.  
 master хозяи́нъ, ба́ринъ. [веде́ніе.  
 master-piece образцо́вое произ-  
 matches спички́.  
 matter (no) всё́ равно́.  
 May Майъ.  
 may be быть мо́жетъ.  
 meadow лу́гъ.  
 mean (to) ду́мать; зна́чить.  
 means сре́дство.  
 meat мя́со.  
 meet (to) встрѣ́чать(ся).  
 meeting встрѣ́ча, свидані́е.  
 merchant купе́ць.  
 metal метáллъ.  
 midnight полно́чь.  
 might могу́щество.  
 mild кро́ткій, ма́гкій.  
 military во́енный.  
 milk моло́ко.  
 mill ме́льница.  
 miller ме́льникъ.  
 mind умъ; душа́; духъ.  
 mind (to) заботи́ться.  
 mingle (to) мѣ́шать.  
 minister мини́стръ.  
 minute мину́та.  
 mirror зѣркало́.  
 miserable несча́стный.  
 misfortune несча́стіе.  
 mistake оши́бка.  
 mistress (school-) учи́тельница.  
 modest скромный.  
 moment мгнове́ніе, мину́та.  
 Monday понеде́льникъ.  
 money де́ньги.  
 monkey обезья́на.  
 month мѣ́сяцъ.  
 monument па́мятникъ.  
 moon луна́, мѣ́сяцъ.  
 morning у́тро.  
 morrow (to-) за́втра.  
 mortal сме́ртный.  
 Moscow Москв́а.

most болѣе всего, весьма.  
 mostly по большей части.  
 mother мать.  
 mother-in-law свекровь.  
 mountain горá.  
 mouse мышь.  
 mouth ротъ.  
 much много, очень, гораздо.  
 multitude множество.  
 murderer убійца.  
 must (I) я долженъ.  
 mystery тайна.  
 Nail (finger-) ноготь.  
 nail (iron-) гвоздь.  
 name имя; фамилія.  
 napkin салфетка.  
 narrative разсказъ.  
 narrow узкій, тѣсный.  
 natural естественный.  
 necessary необходимый.  
 neck шея.  
 necklace ожерелье.  
 needle игла.  
 neighbour сосѣдъ.  
 neither . . . ни . . . ни.  
 nephew племянникъ.  
 nest гнѣздó.  
 Neva Невá.  
 never никогдá.  
 new новы́й.  
 news новость, извѣстіе.  
 newspaper вѣдомость, газѣта.  
 nice хорóшій, красивый.  
 niece племянница.  
 night ночь.  
 nightingale соловей.  
 no нѣтъ.  
 noble благородный.  
 nobleman дворянинъ.  
 nobody никто.  
 noise шумъ.  
 none никакóй, ни одинъ.  
 noon полдень.  
 north сѣверъ, нордъ.  
 northern сѣверный.  
 nose носъ.  
 not не.  
 nothing ничегó.  
 notwithstanding несмотря на.  
 November ноябрь.  
 now теперѣ, нынѣ.  
 number число.

numerous многочисленный.  
 nut орѣхъ.  
 Oak дубъ.  
 oblige (to) принуждáть.  
 occasion случáй.  
 occupy (to) занимáть(ся).  
 October октáбрь.  
 officer офицёръ.  
 official чиновникъ.  
 oft, often часто.  
 oil маслo (растительное).  
 old старый; древній.  
 once (one day) однажды, нѣкогда.  
 once (at) разомъ.  
 order (to) приказывать.  
 order (in — to) чтобы.  
 ordinary обыкновенный.  
 ornament (to) украшáть.  
 orphan сиротá.  
 other другой, иной.  
 ought (I) я долженъ былъ бы.  
 overcoat пальто.  
 overshoe галоша.  
 overwhelm обременять.  
 own собственный.  
 owner собственникъ.  
 ox волъ.  
 Packet пакѣтъ.  
 painter живописецъ.  
 painting картína.  
 pair páра, четá.  
 palace дворѣцъ.  
 pane стекло.  
 paper бумага.  
 paradise рай.  
 parasol парасоль, зонтикъ.  
 parcel (packet) ѳзель.  
 pardon (to) прощáть, извинить.  
 parents родители.  
 part часть.  
 particularly особенно.  
 party сторона, партія.  
 pass (to) проходить, проѳзжáть.  
 passenger пассажиръ.  
 passion страсть.  
 passport паспортъ.  
 pastime увеселѣніе.  
 patience терпѣніе.  
 patient терпѣливый.  
 peace миръ.  
 peacock павлинъ.  
 pear груша.



peasant крестьянинъ.  
 peculiar свойственный.  
 pelisse шуба.  
 pen перо.  
 pencil карандашъ.  
 penknife (перочинный) ножикъ.  
 people народъ, люди.  
 pepper перецъ.  
 perceive (to) усматривать.  
 perfect совершенный.  
 perhaps можетъ быть.  
 permission позволеніе.  
 permit (to) позволять.  
 Persia Персія.  
 Persian Персійнинъ.  
 Persian персидскій.  
 persuasion убѣжденіе.  
 petticoat юбка.  
 philosopher философъ.  
 philosophy философія.  
 physic лекарство.  
 physician врачъ, лекаръ.  
 physics физика.  
 pick (to — up) поднимать.  
 picture картина, живопись.  
 picturesque живописный.  
 piece кусокъ, часть.  
 pin булавка.  
 pipe трубка.  
 pity сожалѣніе; жаль.  
 place мѣсто.  
 plain (level ground) равнина.  
 plain (clear) ясный, простой.  
 plane (toothed) зубарь.  
 play (to) играть.  
 pleasant пріятный.  
 please (to) нравиться.  
 please (if you —) пожалуиста.  
 pleasure удовольствіе.  
 plum слива.  
 pocket карманъ.  
 poem поэма.  
 poet поэтъ.  
 poetical поэтическій.  
 poetry поэзія.  
 point точка; пунктъ.  
 poison ядъ.  
 poor бѣдный.  
 pore пѣна.  
 populous многолюдный.  
 populousness многолюдство.  
 portrait портретъ.

Portugal Португалія.  
 position положеніе.  
 possess (to) имѣть.  
 possession имѣніе.  
 possibility возможность.  
 possible возможный.  
 post-office почтамтъ, почта.  
 potato картофель.  
 praise (to) хвалить.  
 pray (to) просить; молиться.  
 prayer молитва.  
 precisely точно.  
 prefer (to) предпочитать.  
 prepare (to) готовить.  
 prescription предписаніе.  
 present (not absent) присутствующій.  
 presently тотчасъ, сейчасъ.  
 presume (to) предполагать.  
 pretty милый, красивый.  
 previous прѣжній.  
 previously прѣжде.  
 price цѣна.  
 pride гордость.  
 priest священникъ; попъ.  
 prince князь; принцъ.  
 princess княгиня; принцесса.  
 principal главный.  
 procure (to) доставлять.  
 production произведеніе.  
 professor профессоръ.  
 profit (to) воспользоваться.  
 progress успѣхъ.  
 promise обѣщаніе.  
 promise (to) обѣщать.  
 pronoun мѣстоименіе.  
 pronunciation произношеніе.  
 properly собственно.  
 proposal предложеніе.  
 propose (to) предлагать.  
 prove (to) доказывать.  
 proverb пословица.  
 publisher издатель.  
 punctual точный.  
 pupil (scholar) ученикъ.  
 purchase (to) покупать, купить.  
 purchaser покупатель.  
 pure чистый; девинный.  
 purse кошелекъ; мѣшокъ.  
 put (to) класть; ставить.  
 Quadruped четвероногій.  
 quality качество.

quantity количество.  
 quarrel ссора.  
 quarrel (to) ссориться.  
 quarter четверть.  
 queen королева.  
 question вопросъ.  
 question (to) спрашивать.  
 quick скорый, живой.  
 quiet (to) оставлять.  
**Race** (tribe) плѣмя, поколѣние.  
 railroad, railway желѣзная дорога.  
 railway-station вокзалъ.  
 rain дождь.  
 rains (it) дождь идётъ.  
 rainy дождливый.  
 rapid быстрый.  
 rare рѣдкій.  
 rate (at any) какъ бы то ни было.  
 raven воронъ.  
 raw сырой.  
 read (to) читать.  
 ready готовый.  
 recently недавно.  
 recite (to) сказывать.  
 red красныи.  
 refrain (to) удерживаться.  
 refresh (to) освежать.  
 refuge убѣжище.  
 regard уваженіе, почтеніе.  
 regard (to) уважать; смотрѣть.  
 regiment полкъ.  
 region страна.  
 registered (letter) заказное.  
 regret (to) жалѣть.  
 regular правильный.  
 reign царствованіе.  
 reign (to) царствовать.  
 rejoice (to) радоваться.  
 relate (to) разсказывать.  
 relationship родство.  
 relatively относительно.  
 reliance довѣріе.  
 relinquish (to) оставлять.  
 remain (to) оставаться.  
 remark замѣчаніе.  
 remark (to) замѣчать.  
 remember (to) поминать.  
 remind (to) напоминать.  
 remove (to) удалить.  
 renowned славный.  
 repeat (to) повторять.  
 reply (to) отвѣчать.

represent (to) представлять.  
 reputation репутація.  
 request просьба.  
 require (to) требовать.  
 residence пребываніе.  
 resolute рѣшительный.  
 resource средство.  
 respect уваженіе.  
 respect (to) уважать.  
 respectable почтенный.  
 respectively относительно.  
 respiration дыханіе.  
 return возвращеніе.  
 return (to) возвращать.  
 revenge (to) мстить, отомщать.  
 reward награда, награжденіе.  
 reward (to) награждать.  
 rich богатыи.  
 riches богатство.  
 ride (to) ѣздить (верхомъ).  
 right (justice) право.  
 right (just) вѣрный.  
 rigorous строгій, суровый.  
 ring кольцо.  
 ring (to) звонить, звучать.  
 ripe зрѣлый.  
 rise (to) вставать, посходить.  
 river рѣка.  
 road дорога.  
 roast жаркое.  
 roast (to) жарить, варить.  
 roof крыша, кровъ.  
 room комната, покой.  
 rose роза.  
 round круглый.  
 royal королевскій.  
 rude грубый.  
 run (to) бѣжать; течь.  
 rush (to) бросаться.  
 Russia Россія.  
 Russian Россійнинъ, русскій.  
 sad печальный.  
 sailor матросъ.  
 sale продажа.  
 salt соль.  
 same самый.  
 sand песокъ.  
 satisfied довольный.  
 Saturday суббота.  
 save (to) спасать, сохранять.  
 say (to) сказать, говорить.  
 scholar (school-boy) ученикъ.

scholar (learned man) учёный.  
 school училище.  
 school-fellow соученикъ.  
 school-master учитель.  
 school-mistress учительница.  
 science наука.  
 scissors ножницы.  
 screw винтъ.  
 sea море.  
 seal печатъ.  
 sealing-wax сургучъ.  
 seaman морякъ.  
 seamstress швей.  
 season время года.  
 seat (country) помѣстье.  
 seated (to be) садиться, сидѣть.  
 second второй, другой.  
 see (to) видѣть, смотрѣть.  
 seem (to) казаться.  
 seldom рѣдко.  
 sell (to) продавать.  
 send (to) посылать.  
 sentiment чувство.  
 September сентябрь.  
 servant слуга.  
 servant-maid служанка.  
 serve (to) служить.  
 service служба; услуга.  
 several разные, многіе.  
 severe строгій, жестокій.  
 sew (to) шить.  
 shade, shadow тѣнь.  
 shall (I) я долженъ.  
 sharp острый, рѣзкій.  
 shave (to) брить.  
 shear (to) стричь.  
 shed сарай.  
 sheep овца.  
 shelter покрѣшка.  
 shepherd пастухъ.  
 shift рубашка (женская).  
 shine (to) сіять, блестѣть.  
 ship корабль, судно.  
 shipwreck кораблекрушеніе.  
 shirt рубашка (мужская).  
 shoe башмакъ.  
 shoemaker башмачникъ.  
 shop лавка.  
 shore берегъ.  
 short короткій.  
 shortly вскорѣ.  
 shot выстрѣлъ.

should (I) я долженъ былъ бы.  
 shoulder плечо.  
 show (to) показывать.  
 shut (to) затворять, заперать.  
 sick больной.  
 sickness боль, болѣзнь.  
 side бокъ, сторона.  
 siege осада.  
 sigh вздохъ.  
 sigh (to) вздохнуть, стонать.  
 sign знакъ, признакъ.  
 signification значеніе.  
 silk шёлкъ.  
 silver серебро.  
 simple простой.  
 simplicity простота.  
 since съ тѣхъ поръ.  
 sincere искренній.  
 sing (to) пѣть.  
 Sir сударь.  
 sister сестра.  
 sit (to — down) садиться, сидѣть.  
 situated (to be) находиться.  
 situation мѣстоположеніе.  
 skate конёкъ.  
 skin кожа.  
 slave рабъ.  
 sleep (to) спать.  
 slender тонкій, гибкій.  
 slowly медленно.  
 small малый, мелкій.  
 smile (to) улыбаться.  
 smith кузнецъ.  
 smoke дымъ.  
 smoke (to — cigars) курить.  
 snake змѣя.  
 snow снѣгъ.  
 snows (it) снѣгъ идѣтъ  
 so такъ, такимъ образомъ.  
 soap мыло.  
 society общество.  
 sojourn пребываніе.  
 soldier солдатъ.  
 some нѣкоторый; нѣсколько.  
 somebody нѣкто.  
 something нѣчто, что-нибудь.  
 sometimes иногда.  
 somewhat нѣчто, кое-что.  
 somewhere гдѣ-то, гдѣ-нибудь.  
 soon скоро, рано.  
 sorrow печаль, горе.  
 sorry сердитый; печальный.

sorry (to be —) жалѣть.  
 soul душа.  
 source истѣчникъ, ключъ.  
 south югъ.  
 southern южный.  
 space пространство.  
 spacious обширный.  
 Spain Испанія.  
 sparrow воробѣй.  
 speak (to) говорить.  
 speech рѣчь.  
 spin (to) прясть.  
 spiritual духовный.  
 spoil (to) портить; грабить.  
 spoon ложка.  
 sportsman охотникъ.  
 spot (place) мѣсто.  
 spread (to) растѣгивать.  
 spring (season) весна.  
 spring (to) прыгать.  
 square (place) площадь.  
 squeeze (to) жать (жму).  
 stable конюшня.  
 staff (stick) палка.  
 standard (banner) знамя.  
 star звѣзда.  
 start (to) отправляться.  
 stay пребываніе.  
 stay (to) оставаться.  
 steamboat, steamer парохѣдь.  
 steam-engine паровая машина.  
 steel сталь.  
 step шагъ, ходъ.  
 step (to — in) входить.  
 stick палка, дубина.  
 still (yet) еще; однако.  
 stir (to) двигать(ся), мѣшать.  
 stirrup стрѣмя.  
 stocking чулокъ, носокъ.  
 stomach желѣдокъ.  
 stone камень.  
 store запасъ, изобиліе.  
 storm бѣда.  
 straight прямо.  
 street улица.  
 strength сила.  
 strike (to) бить, ударять.  
 string верѣвка, шнурокъ.  
 strive (to) стараться.  
 strong крѣпкій, сильный.  
 student студентъ.  
 study (to) учиться.

stupid глупый.  
 subject (to) подвергать.  
 success успѣхъ, удача.  
 successive послѣдовательный.  
 successor наследникъ.  
 such такой.  
 suddenly внезапно.  
 suffer (to) страдать.  
 sufficient достаточный.  
 sufficiently достаточно.  
 sugar сахаръ.  
 sum сумма, итогъ.  
 summer лѣто.  
 sun солнце.  
 Sunday воскресеніе.  
 sunrise восхожденіе солнца.  
 sunset заходженіе солнца.  
 sunshine солнечное сіяніе.  
 sup (to) ѣзывать.  
 superb великолѣпный.  
 superior высшій, превосходный.  
 supper ѣзывать.  
 supply (to) доставлять, снабжать.  
 support поддержка.  
 sure вѣрный, безопасный.  
 surely навѣрно.  
 surface повѣрхность.  
 surrender (to) сдавать(ся).  
 surround (to) окружать.  
 suspect (to) подозрѣвать.  
 suspicion подозрѣніе.  
 swallow ласточка.  
 sweep (to) метъ.  
 sweet сладкій.  
 swift быстрый.  
 swim (to) плавать.  
 Switzerland Швейцарія.  
 sword мечъ.  
 Table столъ.  
 table-cloth скатерть.  
 tail хвостъ.  
 tailor портной.  
 take (to) брать, взять, поймать.  
 take (to — care) беречься.  
 tale сказка, разсказъ; повѣсть.  
 tapestry обои (*plur.*).  
 tavern кабакъ.  
 tea чай.  
 teach (to) учить.  
 teacher учитель.  
 tear слеза.  
 tell (to) сказать; разсказывать.

tempest буря.  
 temple храмъ.  
 temporary временный.  
 terminate (to) окончить.  
 terrible ужасный, страшный.  
 terror ужасъ, страхъ.  
 Thames Тэмза.  
 than чѣмъ, нежели.  
 thank (to) благодарить.  
 that тотъ; что.  
 theatre театръ.  
 then тогда; потомъ.  
 thence отсюда.  
 there тамъ.  
 there is вотъ.  
 therefore слѣдовательно.  
 thick (big) толстый.  
 thief воръ.  
 thing дѣло, вещь.  
 think (to) думать.  
 thirst жажда.  
 thoroughly совсѣмъ, совершенно.  
 though хотя, однако.  
 thought мысль.  
 thousand тысяча.  
 thread (to sew) нитка.  
 threat угроза.  
 threaten (to) угрожать.  
 throat горло.  
 throne престолъ.  
 through черезъ, сквозь.  
 throughout повсюду, во весь.  
 thunder громъ.  
 Thursday четвергъ.  
 thus такимъ образомъ.  
 ticket билетъ.  
 tiger тигръ.  
 till до, пока.  
 time (duration) время.  
 time (repetition) разъ.  
 times (at) иногда.  
 tobacco табакъ.  
 tobacco-pipe трубка.  
 to-day сегодня.  
 together вмѣстѣ.  
 told (to be) слушать.  
 to-morrow завтра.  
 tongue языкъ.  
 too также, тоже.  
 too much слишкомъ.  
 tooth зубъ.  
 tower башня.

town городъ.  
 train поѣздъ.  
 translate (to) переводить.  
 translation переводъ.  
 travel путешествовать.  
 traveller путешественникъ.  
 treasurer казначей.  
 tree дерево.  
 tremble (to) дрожать.  
 true вѣрный, правдивый.  
 trumpet труба.  
 trunk (of a tree) стволъ.  
 trunk (coffer) сундукъ.  
 Tuesday вторникъ.  
 Turk Түрокъ.  
 Turkey Түрція.  
 Turkish түрécкiй.  
 turn очередь; перемѣна.  
 turn (to) вертѣть(ся).  
 twice дважды.  
 ugly гадкiй, дурной.  
 umbrella зонтикъ.  
 unable неспособный.  
 uncle дядя.  
 undergo (to) претерпѣвать.  
 understand (to) понимать.  
 understanding умъ, разумъ.  
 undertake (to) предпринимать.  
 undertaking предпріятіе.  
 unfortunate несчастный.  
 unhappy несчастный.  
 uninterrupted безпрерывный.  
 unite (to) соединить.  
 unity единство; согласіе.  
 universal всемірный; всеобщій.  
 universe вселенная.  
 university университетъ.  
 unknown неизвѣстный.  
 unless если не; развѣ.  
 unpleasant непріятный.  
 unwell нездоровъ.  
 unwilling неохотный.  
 upholsterer обшійщикъ.  
 use употребленіе.  
 use (to) привыкать; употреблять.  
 useful полезный.  
 usual обыкновенный.  
 utterly совершенно, рѣшительно.  
 Valley долина.  
 vanquish (to) побѣждать.  
 vary (to) измѣрять.  
 veal телятина.



vegetables овощи.  
 Venice Венеція.  
 venture (to) осмѣливаться.  
 verst верста.  
 very очень, весьма, гораздо.  
 vice порокъ.  
 vicious порочный, злой.  
 victim жертва.  
 victory побѣда.  
 Vienna Вѣна.  
 vigour сила.  
 village (with a church) село.  
 village (without a church) деревня.  
 virtue добродѣтель.  
 virtuous добродѣтельный.  
 visit (to) посѣщать.  
 vocabulary словаръ.  
 voice голосъ.  
 Volga Вѣлга.  
 volume (book) книга.  
 voyage путешествіе (мѣрежъ).  
**Waistcoat** жилетъ.  
 wait (to) ждать, дожидать.  
 waiter служитель, человекъ.  
 walk (to) гулять, ходить.  
 wall-paper обои (*plur.*).  
 walnut орѣхъ.  
 war война.  
 ware товаръ.  
 warm тёплый.  
 warmth теплотá, жаръ.  
 wash (to) мыть, обмывать.  
 watch (clock) часы.  
 water вода.  
 way путь, дорога.  
 weak слабый.  
 wealth богатство, имѣщество.  
 weather погода.  
 Wednesday середá.  
 week недѣля.  
 weekly еженедѣльный.  
 weep (to) плакать.  
 well (suitably) хорошо.  
 west западъ.  
 what что; какой; то что.  
 whatever что бы ни.  
 when когда.  
 whence откуда.

where гдѣ.  
 wherever гдѣ-нибудь.  
 whether ли; который изъ двухъ.  
 which который, какой, что.  
 white бѣлый.  
 who кто.  
 whole цѣлый, весь.  
 wholly совершенно.  
 why почему, зачѣмъ.  
 wicked злой, безбожный.  
 wide широкій.  
 widow вдова.  
 widower вдовецъ.  
 wife женá, супруга.  
 will (I) я хочу (хотѣть).  
 willingly охотно.  
 willow ива.  
 wind вѣтеръ.  
 window окно.  
 wine вино.  
 winter зимá.  
 wise мѣдрый, умный.  
 wish желáніе.  
 wish (to) желать.  
 wit умъ, остроуміе.  
 without безъ; внѣ.  
 wolf волкъ.  
 woman женá, жéнщина.  
 wood (forest) лѣсъ.  
 wood (fuel) дровá.  
 wool шерсть.  
 word слово.  
 work рабѣта; сочиненіе.  
 work (to) рабѣтать.  
 workman рабѣтникъ.  
 world міръ, свѣтъ.  
 worse хѣже.  
 wound рана.  
 write (to) писáть.  
 writer писáтель.  
 wrong (unjust) неправый.  
**Yard** (courtyard) дворъ.  
 year годъ.  
 yes да.  
 yesterday вчера.  
 yet ещѣ, однако.  
 young молодѣй, нѣвый.  
**Zero** нуль.

## II. RUSSIAN-ENGLISH.

<b>A</b> and; but.	вдовѣць widower.
августъ August.	вездѣ everywhere.
алма́зъ diamond.	вели́кій great.
а́нгель angel.	велико́лѣпный magnificent.
Англича́нинъ Englishman.	верѣ́вка rope.
а́нглийскій English.	весѣ́лный joyful.
А́нглія England.	весна́ spring (season).
а́прѣль April.	весь all, whole.
а́ршінь yard, arsheen.	весьма́ much, very.
<b>Ба́снѣ</b> fable, tale.	вѣ́черъ evening.
ба́шмакъ shoe.	вѣ́щь thing.
ба́шма́чникъ shoemaker.	ви́дъ face, air, shape.
ба́шня tower.	ви́дѣть to see.
бѣзпѣ́стѣннѣо inconstantly.	ви́лка fork.
бѣзъ without.	ви́но wine.
бе́регъ shore, coast.	ви́шня cherry.
би́тъ to beat.	вмѣ́сто instead of.
бла́годарѣ́тъ to thank.	вмѣ́стѣ together.
благоро́дный noble.	внеза́пно suddenly.
благосло́вля́тъ to bless.	вни́маніе attention.
блѣ́зкій near.	во́да water.
блѣ́дный pale.	во́дѣтъ (вѣ́стѣ) to lead.
богáтый rich.	возвращá́ться to return.
Богъ God.	во́здухъ air.
болѣ́ной sick, ill.	возмо́жный possible.
болѣ́ше more.	во́йна war.
болѣ́шой great, large.	во́инъ warrior.
болѣ́знь illness.	во́йско army.
боро́да beard.	вокза́лъ station, terminus.
боя́ться to fear.	во́лкъ wolf.
бра́тъ brother.	волна́ wave.
бра́тъ to take.	во́лосы hair.
бре́мя burden.	во́ль ox.
бри́тъ to shave.	во́ля will, desire.
бро́сáтъ to throw.	во́прѣ́съ question.
бу́дущій future.	во́ронъ raven.
бу́дочникъ baker.	воро́та gate.
бума́га paper.	во́рь thief.
бу́ря storm, tempest.	воскресѣ́нье Sunday.
бу́къ bull.	воспита́ніе education.
бы́тъ to be.	восто́къ east.
бѣ́дный poor.	впе́редъ forward.
бѣ́жа́тъ to run.	вра́гъ enemy.
бѣ́лый white.	вра́ль liar.
<b>Ва́жный</b> important.	вра́тъ to lie, to tell falsehoods.
вѣ́къ for ever and ever.	вра́чъ physician, doctor.
вдо́ва widow.	вре́дный hurtful.

вредъ damage.  
 время time.  
 всегда always.  
 всего on the whole; of all.  
 всемірный universal.  
 всё-таки notwithstanding.  
 вставать to get up, to rise.  
 встрѣчать to meet.  
 вторникъ Tuesday.  
 вчера yesterday.  
 въ in, into.  
 выкупъ ransom.  
 высокій high.  
 высотá height.  
 выставка exhibition.  
 вычистить to clean.  
 выѣхать to ride out; to start.  
 вѣнецъ crown.  
 вѣнокъ garland.  
 вѣра faith.  
 вѣрить to believe.  
 вѣрный faithful.  
 вѣтвь branch.  
 вѣтеръ wind.  
 вѣчный eternal.  
 гдѣ where.  
 герой hero.  
 глазъ eye.  
 глубокій deep.  
 глупый stupid.  
 глухой deaf.  
 говорить to speak.  
 годъ year.  
 голова head.  
 голодъ hunger.  
 голосъ voice.  
 голубъ pigeon.  
 гора mountain.  
 гордость pride.  
 гордый proud.  
 городъ town.  
 горькій bitter.  
 горѣть to burn.  
 горячій hot.  
 господинъ gentleman.  
 госпожа lady.  
 гостиница inn, hotel.  
 гость guest.  
 государство empire.  
 готовый ready.  
 гражданинъ citizen.  
 граница frontier, border.

графиня countess.  
 графъ count, earl.  
 Греція Greece.  
 греческій Greek.  
 громъ thunder.  
 груша pear.  
 грѣхъ sin.  
 гулять to walk.  
 гусь goose.  
 да yes.  
 давать to give.  
 даже even, also.  
 дай, дайте give!  
 далёкій distant.  
 дверь door.  
 дворъ court, yard.  
 декабрь December.  
 день day.  
 деньги money.  
 деревня village.  
 дерево tree.  
 держать to keep.  
 дешёвый cheap.  
 дикій savage, wild.  
 дитя child.  
 длинный long.  
 для for.  
 добродѣтель virtue.  
 добрый good.  
 добыча prey.  
 довольно enough.  
 довольный satisfied.  
 дождь rain.  
 доказательство proof.  
 долгій long.  
 долина valley.  
 долгъ debt.  
 долженъ, я I must.  
 домъ house.  
 дорога way.  
 дорогой dear.  
 достойный worthy.  
 дочь daughter.  
 древній ancient.  
 дрова wood.  
 другой other.  
 другъ friend.  
 дубъ oak.  
 думать to believe.  
 дурной bad.  
 душа soul.  
 дымъ smoke.

дѣлать to do, to make.  
 дѣло business; thing.  
 дядя uncle.  
 егó of him; his; him.  
 едвѣ scarcely, hardly.  
 ес́ли if, whether.  
 ещѣ still, yet.  
 жа́жда thirst.  
 жа́лѣть to pity, to regret.  
 жа́рить to roast, to fry.  
 жарко́е roast meat.  
 желáть to wish.  
 жёлтый yellow.  
 желе́зная доро́га railway.  
 желе́зо iron.  
 жена́ wife.  
 же́нщина woman.  
 живóтное animal.  
 жидóвка jewess.  
 жидъ jew.  
 жи́тель inhabitant.  
 жить to live.  
 за for; behind.  
 забывáть to forget.  
 за́втракать to breakfast.  
 за́втра to-morrow.  
 зажига́ть to light.  
 зако́нъ law.  
 замо́къ castle.  
 замо́къ lock.  
 занима́ться to occupy oneself.  
 запа́дъ west.  
 заслужи́вать to deserve.  
 за́яцъ hare.  
 звѣзда́ star.  
 звѣ́рь beast.  
 здоро́вье health.  
 здоро́вый healthy.  
 зде́сь here.  
 зеле́ный green.  
 земли́ earth.  
 зе́ркало looking-glass.  
 зима́ winter.  
 злодѣ́й rascal.  
 зме́я snake.  
 знакъ sign, mark.  
 зна́мя flag.  
 знать to know.  
 зо́лото gold.  
 зонти́къ parasol; umbrella.  
 зрѣ́лый ripe.  
 зубъ tooth.

и and.  
 иго́лка needle.  
 игра́ть to play.  
 изъ out, from.  
 и́ли or.  
 импе́ра́торъ emperor.  
 импе́ра́трица empress.  
 имѣ́ть to have, to possess.  
 и́мя name.  
 иногдá sometimes.  
 иностран́ный foreign.  
 иска́ть to look for.  
 и́скренний sincere.  
 иску́ство art.  
 исто́рiя history.  
 исто́чникъ source.  
 iюль July.  
 iюнь June.  
 ка́ждый each, every.  
 ка́заться to seem.  
 казначе́й treasurer.  
 ка́кой which.  
 какъ how, as, like.  
 ка́мень stone.  
 каранда́шъ lead-pencil.  
 карма́нъ pocket.  
 карти́на picture.  
 ка́чество quality.  
 каше́ль cough.  
 ключъ key.  
 кни́га book.  
 кни́гопрода́вецъ bookseller.  
 кня́гиня princess.  
 князь prince.  
 колесо́ wheel.  
 колоде́зь well, pit.  
 кольцо́ ring.  
 ко́мната room.  
 конё́къ skate.  
 коне́цъ end.  
 ко́нь horse.  
 коню́шня stable.  
 кора́бль ship.  
 ко́рень root.  
 корзи́нка basket.  
 короле́ва queen.  
 коро́ль king.  
 корóткий short.  
 ко́сть bone.  
 кото́рый which, that.  
 ко́фе coffee.  
 ко́шка cat.

краснорѣчіе eloquence.  
 красны́й red.  
 красть to steal.  
 край border; region.  
 крестъ cross.  
 крестьянинъ peasant.  
 крича́ть to cry.  
 кровати́ bedstead.  
 кровъ roof, shelter.  
 кровь blood.  
 кро́мѣ besides.  
 круглы́й round.  
 кры́ша roof, cover.  
 крѣпкі́й strong.  
 крѣпость fortress.  
 кто who.  
 кто-нибу́дь somebody.  
 кузне́цъ blacksmith.  
 купа́ться to bathe.  
 купе́цъ merchant.  
 кусо́къ piece.  
 кѹхня kitchen.  
 левъ lion.  
 ла́вка shop.  
 лёгкій easy.  
 легко́ easily.  
 лека́рство medicine.  
 лета́ть to fly.  
 лиси́ца fox.  
 листь leaf.  
 лицо́ face.  
 ло́жка spoon.  
 ло́шадь horse.  
 луна́ moon.  
 люби́ть to love.  
 любви́ love.  
 любопы́тнѣй curious.  
 лѣ́ннѣй lazy, idle.  
 лѣ́нь idleness.  
 лѣ́съ forest, wood.  
 лѣ́то summer.  
 май may.  
 ма́ло little (*adv.*)  
 ма́ленькій small.  
 ма́лый little (*adj.*)  
 ма́льчикъ boy.  
 марть march.  
 ма́сло oil; butter.  
 матері́къ continent.  
 мать mother.  
 медвѣ́дь bear.  
 ме́жду between.

миръ peace.  
 міръ world.  
 мно́го much; many.  
 многолю́дство populousness.  
 мно́жество multitude.  
 мнѣ́ніе opinion.  
 моги́ла tomb.  
 могу́щество power.  
 мо́жетъ бы́ть perhaps.  
 мо́жно (it is) possible.  
 мо́крый wet, damp.  
 моли́тва prayer.  
 мо́лніа lightning.  
 молодѡ́й young.  
 молча́ть to be silent.  
 мо́ре sea.  
 мостъ bridge.  
 мочь to be able.  
 му́дрый wise.  
 му́жикъ peasant.  
 му́жчина man.  
 му́жь husband.  
 му́ха fly.  
 мы́сль thought.  
 мы́ть to wash.  
 мѣ́дь copper.  
 мѣ́ра measure.  
 мѣ́сяцъ month; moon.  
 мѣ́сто place, spot.  
 мѣ́стоположе́ніе situation.  
 мѣ́шати to prevent, mix.  
 мѣ́шокъ purse.  
 мягкі́й soft, tender.  
 мя́со meat.  
 на on, upon.  
 навя́рно certainly.  
 награжда́ть to reward.  
 на́дпись inscription.  
 на́добно it is necessary.  
 наде́жда hope.  
 надѣ́ above.  
 надѣ́яться to hope.  
 наза́дъ back; ago.  
 называ́ть to call.  
 наказыва́ть to punish.  
 намѣ́реніе intention.  
 напрасно́ in vain.  
 наро́дъ people, nation.  
 наході́ть to find.  
 нача́ло beginning.  
 начина́ть to begin.  
 не not, no.



невозмо́жный impossible.	опа́сность danger.
недѣля week.	опа́сний dangerous.
неподви́жный immovable.	опя́ть again.
неприя́тель enemy.	оре́ль eagle.
неприя́тный disagreeable.	ору́жје weapon.
несравне́нный incomparable.	ору́хъ nut, walnut.
ни́зкій low, inferior.	освобо́ждать to deliver.
никогда́ never.	освѣща́ть to promise.
никто́ nobody.	осе́ля ass, donkey.
ниче́го nothing.	осе́нь autumn.
ни́щій beggar.	осмѣли́ваться to dare.
но no.	особе́нно particularly.
но́вый new.	оста́влять to abandon, to leave.
нога́ foot; leg.	оста́вить to abandon, to quit.
ножъ knife.	осторо́жный careful.
нось pose.	о́стровъ island.
ночь night.	о́стрый sharp.
носи́ть to bring, to carry, to wear.	отъ from, out.
ноя́брь November.	оте́цъ father.
нравя́тся to please; to like.	оте́чество native country.
нужда́ться to want.	открыва́ть to open, to discover.
ну́жный necessary.	охо́тникъ sportsman.
ня́ня nurse.	охо́тно willingly.
нѣме́цкій German.	оче́нь very much, greatly.
Нѣмецъ German.	оче́редь turn.
нѣмой mute, dumb.	ошѣ́бка mistake.
нѣтъ not; it is not.	па́лецъ finger.
оба́ both.	па́мятникъ monument.
обезья́на monkey, ape.	па́мять memory.
обла́ко cloud.	парохо́дь steamer.
обо́й tapestry.	паръ steam.
обо́йщикъ upholsterer.	пасту́хъ shepherd.
общество́ society, company.	пепе́ль ashes.
о́бщій common.	пе́рвый first.
обыкнове́ние habit.	переводи́ть to translate.
обыкнове́нно usually.	пе́редь before.
обыкнове́нный ordinary.	перо́ pen; feather.
обѣ́дать dine.	печа́ль sorrow.
обѣ́дъ dinner.	печа́ to bake.
обѣща́ть to promise.	пи́во beer, ale.
обя́занность obligation, duty.	писа́ть to write.
овца́ sheep.	письмо́ letter.
огóнь fire.	пи́ть to drink.
одѣ́вать to dress.	пла́вать to swim.
о́зеро lake.	пла́кать to weep, to cry.
оканчи́вать to finish.	пла́мя flame.
окно́ window.	плати́ть to pay.
о́коло round, about; nearly.	платье́ dress.
окре́стность environs.	племе́я tribe.
окта́брь October.	племя́нникъ nephew.
олень stag.	племя́нница niece.
	пло́хо hardly; badly.

плóщадь place, square.  
 по after; by; out of; about.  
 поваръ cook.  
 повторáть to repeat.  
 погóда weather.  
 поединокъ duel.  
 пожа́луйста if you please.  
 позво́лить to allow.  
 по́здно late.  
 показыва́ть to show.  
 покрыва́ть to cover.  
 покупа́ть to buy.  
 по́ле field.  
 полезный useful.  
 полови́на half.  
 получа́ть to receive.  
 помога́ть to help, to assist.  
 по́мощь assistance.  
 понеде́льникъ Monday.  
 понима́ть to understand.  
 но-полу́дни afternoon.  
 попра́влять to correct, to mend.  
 по́пъ priest.  
 порица́ть to blame.  
 поро́къ vice.  
 портно́й tailor.  
 поря́докъ order.  
 послéдний last.  
 послé after.  
 послé-завтра the day after to-  
 morrow.  
 посóльство embassy.  
 посóль ambassador.  
 постéль bedstead.  
 посéщать to visit.  
 посéщénie visit.  
 посы́лать to send.  
 потеря́ть to lose.  
 потому́ что why; because.  
 потóмъ then, afterwards.  
 почти́ nearly.  
 по́ездъ train.  
 правя́льный regular.  
 прáздникъ festival.  
 предлага́ть to offer.  
 прéжде before, sooner.  
 презира́ть to despise, to re-  
 gard with contempt.  
 преимущество advantage.  
 прекра́сный beautiful.  
 препятствíе obstacle.  
 престóль throne.

при at, near, on, by.  
 приближа́ться to approach.  
 прибýть to arrive.  
 привы́чка custom, habit.  
 пригото́влять to prepare.  
 приле́жный diligent.  
 приме́ръ example.  
 прино́сить to bring.  
 приходи́ть to come.  
 причи́на cause, reason.  
 при́хвать to arrive.  
 прия́тель friend.  
 прия́тний agreeable.  
 прóбовать to try.  
 продава́ть to sell.  
 проси́ть to beg.  
 простóй simple.  
 прóтивъ against.  
 проща́ть to pardon.  
 пти́ца bird.  
 пуска́ть to let, to let go.  
 пусто́й empty.  
 пусты́ня desert.  
 путеше́ственникъ traveller.  
 путеше́ствовать to travel.  
 пче́лá bee.  
 пéтухъ cock.  
 пéть to sing.  
 пятница Friday.  
 рабóта work.  
 робóтать to work.  
 работни́къ workman.  
 равни́на plain, level ground.  
 ра́доваться to rejoice, to be glad.  
 ра́дость joy.  
 радъ glad.  
 ра́звѣ perhaps, then.  
 разговáривать to dissuade.  
 разгово́ръ dialogue.  
 различный different, distinct.  
 разни́ца difference.  
 разны́й different.  
 расказа́ть tale, narrative.  
 рассказыва́ть to tell, to relate.  
 рассмат́ривать to view, to con-  
 template.  
 рассмотре́ние examination.  
 разъ time; once.  
 рáна wound.  
 рáно soon.  
 раская́ться to repent.  
 распро́странять to extend.

растѣніе plant.	сидѣть to sit.
рвать to tear, to rend.	сила strength.
рогъ horn.	сильный strong.
родина native country.	синій blue.
родители parents.	сказать to tell, to say.
родственникъ relation, relative.	скамейка bench.
родъ gender.	скоро soon, quickly.
рождаться to be born.	скорый quick.
Рождество Christmas.	скотъ beast; cattle.
рождѣніе birth.	скромный modest.
рожъ eye.	скрывать to hide.
роза rose.	слабый weak.
роса dew.	слава glory, renown.
ротъ mouth.	сладкій sweet.
рубашка shirt.	словарь dictionary.
ружьѣ gun, rifle.	слово word.
рукá hand; arm.	слуга servant, footman.
ручѣй brook; rivulet.	служанка maid-servant.
рыба fish.	служить to serve.
рыбакъ fisherman.	случай accident, case.
рѣдкій rare, seldom.	случаться to happen.
рѣзать to cut.	слышать to hear.
рѣка river.	слѣдовать to follow.
рѣшать to decide.	слѣдующій following.
рѣшеніе decision.	сношеніе intercourse.
рядъ row, tier.	снѣгъ snow.
садиться to sit down.	собака dog.
садовникъ gardener.	собирать to collect.
садъ gardener.	соборъ cathedral.
самъ, сáмый self, same.	собрáніе collection, assembly.
сапогъ boot.	совѣтникъ counsellor.
сапожникъ shoemaker.	совѣтъ advice.
сáхаръ sugar.	солдатъ soldier.
свидѣтель witness.	соль salt.
свинья swine, pig.	солнце sun.
свобода freedom, liberty.	сомнѣніе doubt.
свободный free.	сонъ sleep.
свѣтильникъ candlestick.	сопровождать to accompany.
свѣтъ light; world.	сопротивляться to oppose, to resist.
свѣча candle.	сосѣдъ neighbour.
связка tie.	спать to sleep.
святóй holy, saint.	спокойный quite.
сдѣлаться to become, to get.	способный able.
сегодня to-day.	спрашивать to ask, to inquire.
сейчасъ directly.	средина middle.
селó village.	средство means.
семейство family.	стаканъ drinking-glass.
сентябрь September.	стараться to endeavour.
сѣрдце heart.	старикъ old man.
серебрó silver.	стáроста headman.
середá Wednesday.	старуха old woman.
сестра sister.	

старѣй old, ancient.  
 стекло glass (pane of).  
 столъ table.  
 столарь joiner.  
 сторона side.  
 страна country, region.  
 страшный terrible, awful.  
 строгій rigorous.  
 строить to build.  
 стулъ chair.  
 стучать to knock.  
 стыдиться to be ashamed.  
 стѣна wall.  
 суббота Saturday.  
 судья judge.  
 сухой dry.  
 счастливый happy, lucky.  
 счастье happiness, luck.  
 считать to count.  
 сынъ son.  
 съ with; from.  
 сѣверъ north.  
 сѣмя seed.  
 сѣно hay.  
 также also, too.  
 такой such.  
 такъ thus.  
 тамъ there.  
 твёрдый hard.  
 театръ theatre.  
 телёнокъ calf.  
 тёмный dark.  
 теперь now.  
 тёплый warm, lukewarm.  
 терпѣние patience.  
 тётка aunt.  
 толстый fat; big, thick, stout.  
 только only.  
 тонкій thin.  
 топоръ hatchet.  
 торговля trade.  
 тотъ that.  
 точка point.  
 точно exactly.  
 трава herb, grass.  
 третій third.  
 третьяго дня the day before  
 yesterday.  
 трудный difficult.  
 трудъ work, pains.  
 туловище body, rump.  
 тѣло body.

тѣнь shadow.  
 тяжёлый heavy.  
 убить to kill.  
 убытокъ advantage.  
 убѣжать to run away.  
 уведомлять to inform.  
 увѣрять to assure.  
 угрожать to threaten.  
 уговаривать to persuade.  
 уголъ corner.  
 уголь charcoal.  
 удалять to remove.  
 удивленіе astonishment.  
 удивляться to wonder.  
 удовольствіе pleasure.  
 уже already.  
 ѣздить to sup.  
 ѣздить supper.  
 узкій narrow.  
 улица street.  
 умирать to die.  
 употреблять to want.  
 урокъ lesson.  
 условіе condition.  
 успѣхъ improvement; success.  
 утка duck.  
 утро morning.  
 утѣшать to console.  
 ухо ear.  
 ученикъ pupil, scholar.  
 учёный scholar, learned man.  
 училище school.  
 учитель teacher, master.  
 учительница school-mistress.  
 учить to teach.  
 учиться to learn.  
 фамилія family.  
 февраль February.  
 Франція France.  
 французскій French.  
 французъ Frenchman.  
 хвалить to praise.  
 хитрый sly.  
 хлѣбъ bread.  
 ходить to go.  
 хозяйка mistress, landlady.  
 хозяинъ master, landlord.  
 холмъ hill.  
 холодный cold.  
 хотѣть to be willing, to wish.  
 хотя although.  
 хромой lame.

хуже worse.  
 цвѣсти to flourish.  
 цвѣтокъ flower.  
 цвѣтъ colour.  
 цѣрковь church.  
 цѣна price.  
 чай tea.  
 часто often.  
 часть part.  
 часы watch.  
 часъ hour.  
 чванство vanity.  
 человекъ man.  
 человечество mankind.  
 черезъ through.  
 чернила ink.  
 чернильница inkstand.  
 чёрный black.  
 честь honour.  
 четвергъ Thursday.  
 чиновникъ official, officer.  
 число number; date.  
 чистый clean.

читать to read.  
 что that; which; what.  
 чтобы in order that.  
 что-нибудь something.  
 чувствовать to feel.  
 чудо wonder.  
 чѣмъ than.  
 шея neck.  
 широкій broad.  
 шляпа hat.  
 шутить to joke.  
 щётка brush.  
 яблоко apple.  
 явлѣніе phenomenon.  
 языкъ language.  
 январь January.  
 ясный clear.  
 яйцо egg.  
 югъ south.  
 ъздá drive.  
 ъздить to drive, to go.  
 ѣсть to eat.  
 ѣхать to ride, to go.



581653

LaR.Gr  
M9225ele

Motti, Pietro

Elementary Russian grammar. 2d.ed., improved  
and. enl.

**University of Toronto  
Library**

**DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET**

Acme Library Card Pocket  
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

